

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

/

:

.

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

E. p. 11

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1868 — 4^{me} ANNÉE



LIÈGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

Mai 1868

Les formalités exigées par la loi ont été remplies.

ARMANACK LIGEOI.

Années

| | |
|--|------|
| Dispôie li père Adam | 5871 |
| Id. mamé Jêsus. | 1868 |
| Id. l'indépindance de l'Belgique . . . | 38 |
| Id. li fondation d'Lîge. | 1306 |
| Id. " " de l'Société wallonne. . | 11 |
| Id. " " di l'Annuaire de l'Société. | 6 |

Qwatte tîmps.

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| DI QWARÈME, | 4, 6 et 7 di mâss. |
| DE L'CÉQWEME, | 3, 5 et 6 di jun. |
| D' ST-LAMBIET, | 16, 18 et 19 di septimbe. |
| DES AVINTS, | 16, 18 et 19 di décimbe. |

Fiesses mobiles (rimouvêies).

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| SEPTUAGÈSIME, | li 9 dè p'tit meu. |
| LES CINDES, | li 26 di p'tit meu. |
| GRANDE PAQUE, | li 12 d'avri. |
| ROGATIONS, | les 18, 19 et 20 di maie. |
| ASCINSION, | li 21 di maie. |
| CÉQWEME, | li 31 di maie. |
| TRINITÉ, | li 7 di jun. |
| FÊTE-DIU (Sacramint), | li 11 di jun. |
| LES AVINT, | li 29 novimbe. |
| BANQUET WALLON, | li 26 di décimbe. |

Janvir.

*In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Ledit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.*

Es janvir magniz chaud et tot saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer sô,
Fez v'seni et z'allez prinde on bagn' so l'sav'nire.

- 1 **M.** Bonne anneie, et tot' sôrt' di bonheur.— Les
p'tits effants poirtet des nûles, et on d'jeune
avou des galets.

— A l'novel an l'aiwe pêhe volti.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

- 2 **J.** Li venérâbe ALBEROX, 57^{me} évêque di Lige,
† 1128.
3 **V.**
4 **S.** St AUBAID, 7^{me} abbe di St-Houbert, † 865.
5 **D.** On vat heî âx oules.

Janvir.

- 6 **L.** Li jou des Roies, on magne dè wastai, on
tîre li fève, et l'ci qui magne li mirou dè
wastai n'àret nin mà s'vinte tote l'annêie.
- 7 **M.** ST RICHARD, 3^{me} abbé d'Lobbes, † 1020.
- 8 **M.** ST RENÉ, 14^{me} évêque di Lîge (Maestrécht),
† 483.
- 9 **J.**
- 10 **V.** ST GRIGO li dihème, pàpe, † 1276; i fourit
priesse à Lîge.
- 11 **S.**
- 12 **D.**
- 13 **L.** ST HILAIRE, † 368. Il a ses ohais à Ilu et à
Fosses.
- 14 **M.** Li vénéràbe IVETTE, qui fourit rètrôclêie tot
près d'Ilu, † 1228.
- 15 **M.** ST MOIRT, ermite, † 680. Il esteut del' Hesbaye;
i r'weriê totes sôrts di màs.
- 16 **J.**
- 17 **V.** ST ANTÔNE et s'pourçai, † 366 (*patriârche
des cénobites*). — A Pèpinster on bènîhe des
wastais et des wafles qu'on fait magnî ax
gins et ax biesses po les préserver dè feu
d'St-Antône.
- Les jous crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

Janvîr.

- 18 **S.**
19 **D.** ST SULPICE, 15^{me} evêque di Lige (Maes-
trecht), † 465.
20 **L.**
21 **M.**
22 **M.** ST VINCINT, † 304, patron dè mestî des
vignêrons.
23 **J.**
24 **V.**
25 **S.** Conversion d'ST PAU, apôte.—Fiesse à St-Pau.
26 **D.** ST POPPÔ, 35^{me} abbé di Stâveleu et d'Mâ-
medeie, et 9^{me} abbé di Wausôr, † 1048. —
I r'welîe li seuye.
27 **L.**
28 **M.** ST CHARLÈMAGNE, empereur, † 814. — On dit
qu'il est d'Joupeie. — C'est lu qu'a fait mette
des renâs d'vin les champs, c'est po coula
qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Char-
lèmagne l'a mettou.
29 **M.** ST VALÈRE, onk des k'pagnons d'St-Matère,
apôte des Tongrois, † 11^{me} sieke.
30 **J.** STE ALDEGONDE, vierge, † 684, patronne et
mere abbèsse di Mâbeuge.
31 **V.**

— L'aiwe vint todi r'qweri ses olais.

Février (li ptit men).

*Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis farum pectoris morbosque curabit.*

Févrir à pus sovint nos appoite baicôp d'fives,
Adon i fat régler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del' lām' po r'weri les toss' quil' freud acclive.

1 S.

- 2 D. CHAND' LEUR. — On donne des chandelles
bèneies às mārliis et às siervantes. — C'est
l'jou qu' les cinsis payet leus trescints.

— A l'Chand' leur
L'hivier pleûre
Ou r'preint vigueûr.

— A l'Chand' leur

Les jous sont ralonguis d'ine heûre.

— Po qu'on poie dire qui l'hivier pleure

A l'Chand' leur

I fat qui l'solo so Fâté

Lûsse a grand'messe sins désister.

- 3 L. ST HADELIN, abbé d'Celles, tot près d'Dinant,
† 669. Ses ohais sont à Visé.

- 4 M. ST VULGISE, corèvêque et 5^{me} abbé d'Lobbes,
† 764, a v'nou à monde à Binche.

Février (li ptit meu).

- 5 **M.** STE AGATHE, vierge, † 251; avent on covint à Lige.
- 6 **J.** ST AMAND, 26^{me} évêque di Lige (Maestrécht), apôte des Pays-Bas, † 661; c'esteut on vi brave homme.
- I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.
- 7 **V.** ST AMOLOIN, corévêque et 6^{me} abbé d'Lobbes, † 766.
- 8 **S.** ST MEINGAUD, mârtyr, comte di Hu, † 892.
- 9 **D.**
- 10 **L.**
- 11 **M.** ST FALCO, 18^{me} évêque di Lige (Maestrécht), † 528.
- 12 **M.** — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six semaines à long.
- 13 **J.** ST JULIN, l'patron des voyageurs, avent n' hospità à Lige, † IV^{me} siècle.
- 14 **V.**
- 15 **S.** ST AMOLGER, 9^e abbé di Stavelen, † VII^{me} siècle.
- 16 **D.**
- 17 **L.**
- 18 **M.**

Févrir (li ptit meu).

- 19 **M.**
20 **J.** ST ELEUTHÈRE, évêque et patron d'Tournay.
† 532.
21 **V.**
22 **S.**
23 **D.** Dimègne des Carnavals.
24 **L.** Li binbureux Simon, mène à Alne. — Lundi
des Carnavals.
25 **M.** STE WABEU, mère abbèsse, † 780.
— MARDI CRAS. — ST HIRARD. On magne
des pans dorés et dè l'vette jotte, po n' nin
esse magni des moquettes.
26 **M.** STE ADELRUDE, mère abbèsse di Mâbeuge,
† VII^{me} sièke.
— Les Cindes. — ST JUNARD. — On éterre
Mathi l'Ohay. — On z'inteuze ès Qwarème.
—Après St HIRARD, St JUNARD.
27 **J.**
28 **V.**
29 **S.** C'est' inne année bizette.

— Fevri li r'bot
Qwand i s'y bonte, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur.)

— Fevri a onze bais jous.

M à s s.

*Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua rana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.*

Li meu d'Mâss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' del' bonn' châr, bin eute, quasi hôdeie
On bagn' vis fret dè bin . trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fez nin seni.

1 **D.** ST ABÈ (AUBIN), évêque, † 550, patron
d'Nameûr. Si image riwèrîhe les mâs d'vinte
à Comblain. Les bômels el fiestet, montes
so n'chèire. — *Les grands-fcûs*. — On fait
les vôtès ès pays d'Vervi. — On r'vint magni
l'pan di s'père.

2 **L.**

3 **M.** Li binheureux RUPERT, mône à St-Lorint,
† 1135. Li pus savant homme di s'timps.

4 **M.** QWATTE TIMPS.

5 **J.**

6 **V.** ST CURODEGANG, évêque, né natif de l'Hesbaye,
† 766. — QWATTE TIMPS.

M à s s.

- 7 **S.** ST ABOLIN, 7^{me} abbé di Stavelen, † VIII^{me} siècle.
— QWATTE TIMPS.
- 8 **D.**
- 9 **L.** ST DÉSIGNÉ, 13^{me} évêque di Lige (Maestricht),
† 457.
- 10 **M.**
- 11 **M.**
- 12 **J.** ST GRIGO, l'patron des scolis.
- 13 **V.** ST JACQUES GUITROEDE, 14^{me} prieû des Châ-
troux, à Lige, † 1475.
- 14 **S.** ST SEVOLD, 5^{me} abbé d'St-Houbert, † 836.
- 15 **D.** Li prumi bizâhe des feummes.
- 16 **L.**
- 17 **M.** STE GÉTROU, vierge, † 659, prumire ab-
bèsse de covint d'Nivelles.
- A l' Ste Getrou
On châte si cou.
- 18 **M.** STE ITTE, feumme da Pepin d'Landen et mère
di Ste-Gétrou, † 652.
- 19 **J.** ST JÔSEPH, li bounhamme de l'Ste-Vierge.
Patron de diocèse di Lige, et de mesti des
soyeux et des chep'tis.
- 20 **V.** ST LANDOALD, priesse, maisse di scole di
St Lambiet, † 666. — *Prêtimps.*

Mâss.

- 21 **S.**
22 **D.** STE RENELLE, mère abbësse d'Eyck, tot pres
d'Maseyck, † 750.
23 **L.**
24 **M.**
25 **M.** L'ANNONCIATION D'NOTRU - DAME.
26 **J.** ST HUNBERT, priesse, † 682; a fait l'evint
d'Marolles (Hainaut).
27 **V.**
28 **S.**
29 **D.**
30 **L.** ST STIENNE IX, pape, † 1058; fi dè duc di
Bouillon, priesse à Lige.
31 **M.** STE BABLENNE, vierge, † 169.

— Es meu d'Mâss
On dent s'veie dihassi ses châsses.
— Comme mâss trouve les potais, i les lait.
— Hâle di Mâss
Li d'Hâsse.
Hâle d'Avri
Deûre todi.

Avri.

*Hic probat in vere vires aprilis habere
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuat.*

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme
Tot creh' di tos costès, l'air mouss' po tos les trôs
S'on fait n'creveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp
Çoula r'jouîh' li vinte et l'mava songu' vis tome.

-
- 1 **M.** On fait aller qweri li prumi jou d'avri.
 - 2 **J.** STE GÈNEVIRE di Braibant.
 - 3 **V.**
 - 4 **S.** ST ZIDORE, évêque, † 636. Patron dè mesti
des cherruis.
 - 5 **D.** FLOREIE PAQUE. On bënihe les Pâques.
 - 6 **L.** STE JULENNE di Coignon (*promotrice de la
Fête-Dieu*), vinowe à monde à Retenne et
èterreie à Fosses, † 1258. — Prumi jôu dè
l'peneûse samaine.
 - 7 **M.** ST AYBERT, bènèdictin, rètrôclè d'vin l'Hai-
naut, † 1040.
 - 8 **M.**
 - 9 **J.** STE WAUDRU, patronne di Mons, † 686.
— Blanc jûdi. On visite sept eglises.

Avri.

- 19 **V.** ST AMINGER, 10^{me} abbé di Staveleu, † VIII^e siècle.

Li bon vinr'di; i n' fat nin magni des pommes,
po nin avu des clàs. — On va à Chivrimont
dè l' nute.

- 11 **S.** Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.

- 12 **D.** GRANDE PAQUE. — On magne les cocognes. — I fât s'trumer des nouës solers, ou les agnesses vis hiiront so l' tiesse.

— On houk tant Pâque, qu'elle vint.

- 13 **L.** STE IDE, d'Ardenne, native di Bouillon, mere dè fameux Godefroid, † 1113.

- 14 **M.** ST MACUARD, 4^{me} abbé d' St Honbert, † 829.

- 15 **M.**

- 16 **J.**

- 17 **V.** ST LANDRIC, li fi di Ste Wandru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

- 18 **S.** ST URSMAR, corévêque et 2^{me} abbé d' Lobbes, † 713.

- 19 **D.** CLOSE PAQUE. — C'est l' jouë des moûnis.
— STE AYE, comtesse di Hainaut, femme di St Hidulphe, † VIII^e siècle.

- 20 **L.**

- 21 **M.** ST WOLBOON, 48^{me} évêque di Lige, † 1021

Avri,

- 22 **M.**
23 **J.** ST GEÔIRE, martyr, † 303. — I r'werihe les
mâs d'oreie à Sohan, tot près d'Theux.
24 **V.**
25 **S.** ST ERMIN, 3^{me} abbé d' Lobbes, † 737.
26 **D.** ST FLORIBERT, fi d' St Houbert, 31^{me} évêque
di Lige, † 747.
27 **I.** ST FRÉDÉRIC, comte di Nameur, 56^{me} évêque
di Lige, † 1121.
28 **M.** Translation d' St Lambiet.
29 **M.** ST FORAMAN, prumi abbé d' Wausor, † 950.
30 **J.** ST QUIRILLE, comte di Dinant, 16^{me} évêque
di Lige (Maestricht), † 521. — On donne
des ombades às jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Monsr).

Maie.

*Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena
Cum calidis rebus sint ferula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.*

Es meu d'Maie in' bonn' pruge est todi foirt haiteie
Seniz v', bagniz v'on pau et po vost amagni
Prindez tot saqwets d'chaud, les spec'reies dè sâni.
Po boisson prindez d' l'aiwe avou del' sège beneie.

-
- 1 **V.** ST EVERMAR, martyr à Rothen, d'lez Tongue.
† 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Bal-
benne, po fer des verts cotrais.
 - 2 **S.** ST ULTAN, abbé qu'a fait l'covent d'Fosses.
† 653.
 - 3 **D.** Invention de l'Ste Creux.
 - 4 **L.**
 - 5 **M.**
 - 6 **M.**
 - 7 **J.** ST DOMITIEN, 20^{me} évêque di Liège (Maestrécht).
† 558.
 - 8 **V.** Li binheureuse lte, femme da Pèpin d'Landen.
† 653.
 - 9 **S.**
 - 10 **D.**

Maie.

- 11 **L.** ST GÉGAU, martyr, † 760. — ST MAMERT
l' patron des pompiers.
- 12 **M.** ST PANCRACE.
- 13 **M.** ST SERVAS, patron d'Maestrécht, 10^{me} évêque
di Lige (Tongue), † 384.

Après l' St Servâs
Les fèves ni polet mâ.

— C'est les treus saints d'glece, après i n' geale
pus.

- 14 **J.**
- 15 **V.** STE ROLÉNDE, vierge, qu'a v'nou à monde à
Gerpennes, près d'Nameur.
- 16 **S.**
- 17 **D.** ST ANGLIN, 11^e abbé di Staveleu, † VIII^e siècle.
- 18 **L.** ST LUC, prumî abbé dès Bairepâs, à Lige,
† 1123. — ROGATIONS. — On va bènî
les gruzalles.
- 19 **M.** ST URSICIN, 12^{me} évêque di Lige (Maestrécht),
† 440. — ROGATIONS.
- 20 **M.** ROGATIONS.

Maie.

21 **J.** ASCINSION.

— C'est comme l'Assincion,

Todi l'même pont.

— A l'Assincion

On magne panahe et mouton.

22 **V.** ST POUT-MA, qu'a toumé l' cou és l'aiwe et qu'a
peri co cint leies.

23 **S.** ST GUBERT qu'a fonde l'mosti d'Giblou, † 962.

24 **D.**

25 **L.**

26 **M.**

27 **M.**

28 **J.**

29 ST MAXIMIN, 8^{me} évêque di Lige (Tongue), † 289.

30 **S.**

31 **D.** CÉQWEME.

— Maie ennès va maie sins fleurs.

— Frend Maiai

Pleintes heures et vuds tonnais.

— Qwand l'frêne boute

L'hivier est oute.

Jun (fèná-meù).

*In iuno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunos bibe fontes.*

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as soleies
Mesfiiz v' dè l'jôn' bir', c'est co l' pus mahaiteie
Vos acquirrez dè l'bile, fèv adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

-
- 1 **L.** On va à Chvrumont magni les dorèies et les
waffes et beùre li cafet. — On va à St-Moirt
po les gômâs et à Ste-Brihe (Brigitte) di
Burdenne po les vaches.
- 2 **M.**
- 3 **M.** QWATTE TIMPS.
- 4 **J.** ST QUIRIN, martyr, † 304; a ses erliques à
Mâmedeie.
- 5 **V.** QWATTE TIMPS.
- 6 **S.** QWATTE TIMPS.
- 7 **D.** TRINITÉ.—ST VALENTIN, 9^{me} èvêque di Lige
(Tongue), † IV^{me} siêke.
— Fiesse di St-Christophe et d'Ste-Creux, à
Lîge; fiesse del' Haute-Flémalle.

Jun (fèné-mèù).

- 8 **L.** ST MÉDÉ, évêque, † 545.
 — Qwand i plout l'jon d' St-Medâ
 Les bles ennès vont jusqu'à l'fâ.
 — Saint Médâ
 Grand pilâ,
 — St Médâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.
- 9 **M** ST CANDIDE, 11^{me} évêque di Lige (Maes-
 trécht), † 414.
- 10 **M.**
- 11 **J.** SACRAMINT. — Fiesse instituëe à Lige
 l'an 1246. — C'est l' fiesse âs golettes.
- 12 **V.**
- 13 **S.** ST ANTÔNE, † 1231. I r'wèrhe les mâlès
 tosses et l'caikouële âs Menens. — I fait
 r'trover çou qu'est pierdou.
- 14 **D.** Porcession d'St Pau. — Fiesse di St Nico-
 leie, à Lige, et d'Lîze (Sêret).
- 15 **L.** ST LANDELIN, 1^{er} abbé et fondateur des
 abbêyes di Lobbes et d'Alne, † 686.
- 16 **M.** ST J'HAN-FRANÇOIS RÉGIS, jésuite, † 1640,
 qu'a n'societe à Lige po marier les pau-
 vres gins.
- 17 **M.**
- 18 **J.** ST AGILULFHE, 12^{me} abbe di Stav'leu,
 † 770.
- 19 **V.**
- 20 **S.**

Jun (fènn-meu).

- 21 **D.** ST MARTIN, 7^{me} èvêque di Lige (Tongue),
apôte de l'Hesbaye, † 276. — *Osté.* —
Fiesses di Ste Feu, d'St Biètmé, d'St An-
tône et d'St J'han, à Lige.
- 22 **L.** ST DÔMITIEN, solitaire, † ès Hainaut à VII^e siècle.
- 23 **M.** STE MAREIE D'OIGNIES, native di Nivelles,
ripireie, † 1213.
- 24 **M.** ST J'HAN-BAPTISSE, patron dè mestî des
pennetis. — C'est l'jou qu'on bague à Lige.
— Qwant i plout l'jou d' St J'han les neuhes
sont traweies.
— Noié et J'han s'partet l'an.
— Esse ossi chaipiou qu'on chet d'après l'St J'han.
— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.
- 25 **J.** ST ODUIN, martyr à Hougâre.
- 26 **V.** ST BABOLIN, 2^e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie,
† 670.
- 27 **S.** ST VAUHR, curé, natif di Bovignes.
- 28 **D.** Fesse di St Remak et de d' Si-D'nich, à Lige,
et de l' Grande-Flémalle.
- 29 **L.** ST PIRE et ST PAU, martyrs, † 66. — St Pire
est l'patron des pèheus.
— Mette St Pire so l'bon Diu.
— Aller qweri St Pire à Rome.
- 30 **M.** ST HIDULPHÉ, duc di Lorraine, signeur di
Lobbes, † 717.

Julette.

*Qui cult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem patio ledat
Sommum compescat et balnea cuncta parescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.*

Po ess' saive ès Julett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais
Doirmez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyâl
Dè l'frisse aiwe avou d' l'à et dè l'sèg' bin trimpeie.

-
- 1 **M.** ST THIOU, 7^{me} abbé d'Lobbes, † 776.
 - 2 **J.** VISITATION d'Notru-Dame.
 - 3 **V.**
 - 4 **S.** Translâtion di St Mârtin.
 - 5 **D.** ST PIRE DI LUXEMBOURG, cardinal, † 1387.
— Fiesse di St Mârtin et d' St Servàs, à Lige;
fiesse di Grivegneie et d'Ilesta.
 - 6 **L.**
 - 7 **M.** ST NAVITE, 2^{me} évêque di Lige (Tongue),
† 180.
 - 8 **M.** STE LANDRADE, mère abbësse di Munster-
bilsen, † 690.
 - 9 **J.** Li vénérâbe Pierre l'Ermite, prumî prieu dè
Noûmosti (i precha li lre creûhelâde), † 1115.

Juillet.

- 10 **V.** STE AMELBERGE, mère di baicòp d'saints, native dè Hainaut, † 670.
- 11 **S.**
- 12 **D.** Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie, à Lige. Fiesse di Chératte.
- 13 **L.** STE MARGARITE, vierge. — On l'preie po les femmes éceintes.
- 14 **M.** ST VINCINT, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677.
- 15 **M.** ST LIBERT, mône, toué so l'âté d'l'égglise di St Trond, † 887.
- 16 **J.** ST MONULPHE, 21^{me} évêque di Lige (Maes-trécht), † 597.
- 17 **V.** ST GONDULPHE, 22^{me} évêque di Lige (Maes-trécht), † 604.
- 18 **S.** STE ADÏLE, vierge, † 720; poirteie às Creûhîs, à Hu. Elle riwerihe les mäs d'oûies à St-Jâques, à Lige.
- 19 **D.** ST DENTELIN, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, bukiz à chins aregîs. — Fiesse di d'Ste Margarite, et d' So l'Avren, à Lige.
- 20 **L.** Li vénérâbe Albert, mône di Gîblou, 1^{er} abbé d'St Jâques, à Lige † 1048.

Inlette.

- 21 **M.** STE REINEILDE, vierge, † 680; a s'coirps
èteite à Lobbes.
- 22 **M.** STE MADELEINE, qu'a tant choûlè.

— A l'Ste Mad'leine, les neuhes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

- 23 **J.** ST GRIMOALD et ST GANGULPHE, kipagnons
d'ste Reinelde, èterrès à Lobbes.
- 24 **V.** STE CHRISTINE l'admiràbe, di Brustem (Looz),
† 1224.
- 25 **S.** ST JACQUES li vi, apôte, † 44.
- 26 **D.** STE ANNE, li mère di Notru-Dame, qu'a ine si
fameuse garderôbe po les veyès jonès-feyes.
— Fiesse di St Jâcques à Lige.
- 27 **L.** ST CHRISTOPHE, li pus grand et l'pus gros d'tos
les saints; î poirtève mamé Jesus à cras-val.
- 28 **M.** ST NAZAIRE et ST CELSE, † 68, qu'ont v'neu
prechi d'vin l'Hainaut et à Chimay.
- 29 **M.** ST J'HAN L'OGNAL, d'Tihange, † 637, 25^{me}
èvêque di Lige (Maestrecht).
- 30 **J.**
- 31 **V.** ST ABERC, 13^{me} abbe di Stav'len, † 779.

Aoussc.

*Quisquis sub Augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque vitet
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.*

Es meu d'aout i fat prinde in' pitit' med'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feumm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fet dè toirt,
I n'fat nin co prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

-
- 1 S.
 - 2 D. Fiesse ès Lairesse et à l'Préalte (Hesta'.
 - 3 L. ST EUCLIAIRE, 19^{me} evêque di Lige (Maes-tréclit), † 525.
 - 4 M.
 - 5 M. Notru-Dame dè l' plovinette, wisse qu'on vat a cope et qu'on r'vint à troquette.
 - 6 J. ST ABEL, archevêque di Rheims, puis mône et 4^{me} abbe d'Lobbès, † 764.
 - 7 V. ST CRODMAR. 7^{me} abbé di Staveleu, † VIII^e siècle.
 - 8 S.
 - 9 D. Fiesse di St-Lerint, à Lige.

Aoussé.

- 10 **L.** ST LORINT, priesse, broule l'an 258.
— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.
- 11 **M.** ST WERY, apôte di Braibant.
- 12 **M.**
- 13 **J.** ST MACHALAN, 2^{me} abbé d' Wausor, † 990.
- 14 **V.**
- 15 **S.** NOTRU DAME D'EMME L'AOUSSÉ. —
Patronne des conv'lis, des sclaidoux, des
charlis, des haregeresses et des frutis. —
Les éfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses
d'Ans et del Grande-Flemalle.
- 16 **D.** ST ROCH, † 1327. — On quette po St Roch.
— St Roch enné va nin sins chin.
- 17 **L.** ST MACRAWE. — On quette po l'âte dè gozi.
— Ni po quinze ni po saze, jî n'vous pu fer
St Macrawe.
- 18 **M.** ST ARNOUL, évêque di Metz, † 640. — Patron
des bressens.
— On St Arnoul va St Aubert ni va nin.
(Wisse qui l'bressen passe, li bolgi n'passe
nin).
- 19 **M.** Li vénérable Théodôre di Celles, † 1236, qu'a
fonde les Creûlis à Hu.

Aoûsse.

- 20 **J.** ST BERNARD, a v'nou treus feies à Lige po
prêchi li creûhelâde, † 1153. — I r'werihe
des crampes à Lambiermont, tot près d'Vervi.
- 21 **V.**
- 22 **S.**
- 23 **D.** ST ODILON, 32^{me} abbé di Staveleu, † 954.
- 24 **L.** ST BIETEMÉ, apôte.
- 25 **M.** ST THEODORIC, di Lierme, tot près d'Thuin,
† 1084. 21^{me} abbé d' St Houbert.
- 26 **M.**
- 27 **J.** ST ELMER, patron d'Molhain, près d'Mariem-
bourg. — *Fin de l' canicule.*
- 28 **V.**
- 29 **S.** On còpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est
l'patron des beubeux, à Mons.
- 30 **D.** ST FLAKE, qu'a todî viké tot seû. — I r'werihe
les mäs d'vinte à Dison. — C'est l'patron
des forboutiers, à Mons. — Fiesse de
Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.
- 31 **L.**

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite.

Septimbe.

*Fructus maturi septembris sunt valituri.
Et pira cum rino panis cum lacte caprino
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.*

Es men d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres
Dè pan, dè lessai d'gatt', dè vin avon des peûres,
Ti beuret d' l'aiw' d'ourteie, ti poret t' fer seni
Ti magn'rot des spec'reies et les s'minc' di t'corti.

-
- 1 **M.** ST GILLES l'ëwaré, abbé, † 587. I riwèrille dè l'sogne.
— Fer des onies comme St Gilles.
 - 2 **M.**
 - 3 **J.** ST REMAKE, 27^{me} évêque di Lige (Maestrecht),
qu'a fonde les covints di Stavelen et d'Mâmede,
Patron des Ardennes, † 669.
 - 4 **V.**
 - 5 **S.** STE MERLIPOPETTE, qu'a sun' tonaie à côps
d'cizettes (1).
-

(1) On n'a polon dire à juss, si c'est bin là l'jeu
d'sainte Merlipopette. I firèt rattind les *Acta Sanctorum*
di nos academiciens d'Bruxelles.

Septimbe.

- 6 **D.** Fiesse di Ste Wabeu et d'St Gilles, à Lige ;
fiesse di Beyne et d'Imbourg.
- 7 **L.** STE MALDEBERTE, 3^{me} mère abbësse di Mä-
beuge.
- 8 **M.** NATIVITÉ. — Fiesse et fôre di Wilhou
(Argenteau).
- 9 **M.**
- 10 **J.** ST THÉODART, 28^{me} évêque di Lige (Maes-
trécht), † 672.
- 11 **V.** STE VINCIANE, qu'a stu acclèveie ès l'Hesbaye ;
vierge, † 643.
- 12 **S.**
- 13 **D.** Fiesse di Chaudfontaine, di Glain et d'Hestà.
- 14 **L.** ST CORNEILLE, patron des tayeurs, à Mons.
- 15 **M.**
- 16 **M.** QWATTE TIMPS.
- 17 **J.** L'grand St LAMBIËT, 29^{me} évêque di Lige,
† 708. Patron de l'veye di Lige et de mesti
des poirt-às-sèches (bouteûs-fon).

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

- 18 **V.** QWATTE TIMPS.

Septimbe.

- 19 **S.** ST MATÈRE, 1^{er} évêque di Lige (Tongue).
† P sieke, apôte di Tongue. — QWATTE
TIMPS.
- 20 **D.** Fiesses d'Esneux, di Mont'gnêie, di J'meppe,
d'Vignis.
- 21 **L.** ST MATHI, apôte. — St Mathieu prumi semen.
- 22 **M.** ST EXUPÈRE, onk des patrons d'Giblon. —
Aire Saison.
- 23 **M.**
- 24 **J.** ST BABOLIN, 5^{me} abbe di Staveleu, † VIII^e
sieke.
- 25 **V.** ST THIBA, (Chapelle inte Hotton et Laroche).
— Il a l'mâ d'St Thibâ
I beut bin, i n'imagne nin mâ.
- 26 **S.**
- 27 **D.** ST COSME et ST DAMIEN, martyrs † 303.
Patrons des coiffeurs, à Mons. — St Cosme
est l'patron des med'cins. — Fiesse di Chênêie.
- 28 **L.** On va t à St Roch adlez Harzê po rwêri des
maladeies; tot rinvant, les *seint Rokis* met-
tet des longs mossais so leus bordons et so
leus chapais.
- 29 **M.** ST MICHE, patron dè mestis des chandelons et
flokenns, a Lige, et des gressiers, à Mons.
— C'est l'grand jon dè l'fiesse à Chênêie.
- 30 **V.** ST JÉRÔME, patron des manderliers, a Mons.

Octôbe.

*October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio rana.
Quantumvis comede sed non precordia lede.*

Octôbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plome et à poiech' vos polez magni tot ;
Tot coula est haiti , mais n' seuyiz nin trop glot ,
Po gou qu'qwand on magn' trop , li cour n'est nin à
l'fiesse.

-
- 1 **J.** ST BAYON , parint d'Pépin d'Landen ; scoli
près d'St Amand ; onk des qwatte comtes del
Hesbaye , patron de l'veye di Gand , † 657.
 - 2 **V.** ST LIGI , évêque . qui r'wèrihe les mäs d'fiesse ,
à Tilff . On li a rayi les ouïes avou n'èrere .
 - 3 **S.** ST GÉRA , prumi abbé d'Brogne (Nameur) .
 - 4 **D.** Fiesse di Tilff , dè Rivage ès Pot et d'Séret .
 - 5 **L.** ST PIAT , apôte di Tournay , † 287 .
 - 6 **M.**
 - 7 **M.** ST BÉRÉGISSE , priesse , qu'a fondé l'mosti
d'St Houbert ès l'Ardenne , † 678 .

Octobre.

- 8 **J.** ST AMOUR, prieur à Munsterbilsen, adiez Tongue, † 650.
- 9 **V.** ST GUISLAIN, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.
- 10 **S.** ST BABILON, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XI^e siecle.
- 11 **D.** Fiesse di Fléron.
- 12 **L.** STE HARLINDE, vierge, prumire abbesse di Mäseyck (diocese di Lige), † 775.
- 13 **M.** Triomphe dè grand St Lambiet.
- 14 **M.** ST MÉTROPOLE, 4^{me} évêque di Lige (Tongue), † 304.
- 15 **J.**
- 16 **V.**
- 17 **S.** ST MAMMOLIN, évêque di Tournay.
- 18 **D.** ST LUC, évangélisse, patron dè mesti des orféves.
- A St Luc l'hiwier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.
- 19 **L.** ST MONOX, anachorète, qui les voleûrs ont tone à Nassogne, † 630.
- 20 **M.** ST CAPRASSE, martyr, † 287, ses chais estit à Chyvrinmont et Nozi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

- 21 **M.** ST EVERGISLE, 9^{me} évêque di Cologne, natif di Tongue, † 423.
- 22 **J.**
- 23 **V.** ST SÉVERIN, 5^{me} évêque di Lige (Tongue), † 236.
- 24 **S.** ST EBREGISTE, 24^{me} évêque di Lige (Maestricht), † 631.
- 25 **D.** ST CRÉSPIN, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et ST CRÉPINIEN, s'frè, † 287, patron dè mestî des coibelis (corbesiers).
— Fiesses di Joupeie et d' Hovémont.
— Fer s'saint Crespin
— Esse ès l'prihon d'St Crespin.
- 26 **L.** STE ODE, li matante dà St Houbert, † 711.
- 27 **M.**
- 28 **M.** ST SIMON, apôte.
— A l'St Simon, ine mohe v'ât on mouton.
- 29 **J.** ST DODON, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.
- 30 **V.** STE NORTEURGE, vierge, feie di Pépin d'Hestà, † 700.
- 31 **S.** ST PHOYEN, martyr, qu'a fondé l'môsti d'Fosses, † 655.

Novimbe.

*Hoc tibi scire datur que reuma norembri curatur.
Queque nociva rita tua sint preciosa dicta
Balnea cum renere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.*

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mât' tosse,
C'est assez annoyeu, vola con qui fât fer,
Ni prindez nin des bagn' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu'çoula aie bon gosse.

1 **D.** Fiesse de l'ETOSSAINT. — On bourinêie so les
oules avou des mayets.

2 **L.** Li jouè des âmes. — C'est l'fôre à Lige, i ploît
todi.

— C'est on tîmps d'fôre à Lige.

3 **M.** Li grand Sr HOBERT due d'Aquitaine, 30^{me}
évêque di Lige, † 728, patron des chesseux.
— I rîweriêe les gîns et les chîns arêgis.
— Patron de mestî des tennex. — Fiesse
di Tileu.

4 **M.** Sr PIERREUX, 23^{me} évêque di Lige, Maes-
trecht, † 619; corbe à Dinant.

Novimbe.

5 **J.** STE ODRADE, vierge d'ès Hainaut, † VIII^{me} siecle.

6 **V.** ST LINA, patron des houyeux, † 559.

— I dènt l'voye à St Linâ.

7 **S.** ST BERTUIN, qu'a fondé l'mostî d'Malônnès
(wisse qu'on v'z'evole chir) et qu'y fourit
l'prunir abbé.

8 **D.**

9 **L.**

10 **M.** ST SIGOLIN, 3^{me} abbe di Stav'leu, † 676.

11 **M.** ST MARTIN, qu'a vindou s'cou d'chasse po beure
dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bon-
net po beure dè pequet, † 397. — On broûle
les ramons po fer des flamahes.

12 **J.** STE IVÈRE, ripireie à Looz, † 1185.

13 **V.**

14 **S.** ST ALERIC, de Susteren, abbé.

15 **D.** Fiesse d'Oûgréle.

16 **L.**

17 **M.** ST GODVIN, 4^{me} abbé di Staveleu, † 685.

Novimbe.

- 18 **M.** ST KADROË, 3^{me} abbé di Wausor, † 998.
19 **J.**
20 **V.** ST ALBERT di Lovain, 63^{me} évêque di Lige, † 1192.
21 **S.** LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.
22 **D.** STE CÉCILE, vierge, † 230, li patronne des musiciens.
23 **L.** ST TROND, di Hesbaye, a fonde li mosti d'St Trond, † 655.
24 **M.** ST FLORENTIN, 6^{me} eveque di Lige (Tongue), † 251.
25 **M.** STE CATH'RENNE, vierge, martyre, † IV^e sieke, patronne dè mestî des mounis.
— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorte.
26 **J.**
27 **V.** STE ODA, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'église di St Lambiet.
28 **S.**
29 **D.** LES AVINT. — Fez fer dè l'saison à vosse bresson.
30 **L.** ST ACHARE, évêque di Tournay. — St ANDRÉ, apôte. Li jou qu'on paie les rîtes.

Décimbe.

- 7 **L.** ST PAROLIN, 5^{me} abbe di Stavelon, † VIII^e sieke.
- 8 **M.** CONCEPTION DI NOTRU-DAME.
- 9 **M.** ST EUCHAIRE, 1^{er} évêque di Trêve, k'pagnon d'St Matère, † 1^{er} sieke.
- 10 **J.**
- 11 **V.** ST MARCEL, 3^{me} évêque di Lige (Tongue), † 190.
- 12 **S.**
- 13 **D.** STE LUCEIE, vierge, † 304.
— Li pus court joû, l'pus longue nuteie.
- 14 **L.** ST AUBERT, patron des bolgis, à Mons.
- 15 **M.** STE WESMEIE, qui r'wêrihe les p'tits effants, às grès d'St Pire.
- 16 **M.** STE IDE, di Nivelles, † 1212. Qu'a fonde l'mosti de l'Rameie, — QWATTE TIMPS.
- 17 **J.** STE BEGUE, vefe, fêye di Pèpin d'Landon, † 693, a fonde l'mosti d'Andenne.
- 18 **V.** QWATTE TIMPS.
- 19 **S.** QWATTE TIMPS.
- 20 **D.** ST EMILO, 6^{me} abbe d'St Houbert, † 855.
- 21 **L.** ST THOMAS, apôte, qui d'hef qui po l'ecrêre il l'fat veûr, — *Hivier*.

Décimbe.

22 **M.**

23 **M.**

24 **J.** On magne les bouquettes avou dè vin furé.

25 **V.** NOÏÉ. — On magne del' tripe et dè feûte di
pourceai, tot rinvant d'avu stu oyî treus
messes.

— Freudès matennes, rogès narennés.

— Noïé et J'han s'partet l'an.

— On z'a tant crié Noïé qu'a l'fin il est v'neu.

— Blanc Noïé, vètès Pâques.

— A Noïé vâ mi on leup d'vins les champs qu'on
laboureu.

— Qwand on magne les bouquettes à l'ouhe, on
magne les cocognes ès l'couleie.

— Clèrès matennes des spets javais.

26 **S.** BANQUET WALLON.

27 **D.**

28 **L.** Les Ennoceins, c'est nosse fiesse.

29 **M.**

30 **M.** St FORAN, abbé, † 931, a fait l'mosti d'Wausor.

31 **J.** Dierain jou d' l'anneie.

1^o N. B. — Li latineie a stu prise tou d'on vi live to chamossi, qu'on lomme :

« *Missale insignis Ecclesie Leodicensis.* »

et so l'dièrain foyou on let :

« *Exactum est inelyta in urbe Parisiaca Missale hoc*
» *insignis ecclesie Leodicensis sumptibus Johannis Hig-*
» *mani anno MCCCCXCIX die XXIIII novembris.* »

Cou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2^o On n'a fait nou armanack è 1866.

3^o Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu'à Psicrire à M. Jos : Dèjardin, à Esneux.

POÉSIES ANCIENNES.

Nous croyons être agréables aux membres de la Société, en mettant sous leurs yeux quelques anciennes poésies wallonnes devenues célèbres, mais dont cependant le texte est peu répandu et ne se trouve guère que chez des bibliophiles.

Nous avons choisi pour l'*Annuaire* de 1868 : *Les Deux Casaque*, de Simonon ; *Li k'tapé Manège*, de Forir ; *Li Pantalon trawé*, de Du Vivier ; *Li Pess' divin les biess'*, de M. Lamaye ; *L'arêve' reyjou passer*, de M. Defrecheux.

Nous comptons, les années suivantes, compléter cette intéressante collection.

LES DEUX CASAQUE.

Fève

PAR CH. N. SIMONON.

Un ovri zintî et sinsieû
Wanguî' des foirt bonnès journaie ,
Il eûh polou , so pô d'amaie ,
Warder aheiemîn n'ponnu' po l'seu .
Min les ovri songet-i mâie
A raspârgni n'pititt' saquoi ?
Tos les dimègn , c'est di s'fer gaie
Et dè dispènde à cabaret
Tot con qu'ont wangui so l'samame ;
Et l'leddimain sovint l'nuigraine
Les épèche éco d'travaî.
Po n'è rivni à nost' ovri ,
Il aven stu on joû al fiess ;
Enn' è riv'na tot faut des ess' ,
Târd al nutt' on timpe à matin ,
Li boûss' tott' vûd' et l'coirps tot plen ;
Mâgre qu'ses jamb' n'esti nin bonn' ,
Ell' li repoirût ès s'mohomme
Sin l'fer toumer ; arrive là ,
Po s'mett' è s'let , i s'dimoussa .
Min il alla pind' par hazard
Si noût habit , si bai chamâr
Adlez Scasaq' tot d'klicote ,
Qui n'mettev' mâie qui po z'ovrer .
Min ei fourît lin n'grand' affaire ,
Un' affaire extraordinaire .

Qwand l'pout dè jou k minça-t-à v'm :
Ci font quarelle inf' les habit ;
Li noû habit k'minça l'attaque
Tot s'adressant à vi casaque :
« Wiss' so-j', wiss' m'a-t-on cial metrou ?
Sûrmin' qui m'maiss' estent hablou
Po n'nin m'rimett', mi, rich et nob',
E l'plèc' d'honneur di s'gâdirôb'.
Mi maiss' divreut portant songi
A çou qu'il vât, qwand m'a moussi :
C'est mi tot seu qu'el' fait valeûr ,
Les chapai li fèt serviteur ,
Et tott' les boqu', d'on ton grâcieux ,
N'el noumet puss' adon qu'Monsieu ;
On li fait jôie et on l'caresse ;
C'est avou mi qui vat âx fiesse ,
Qu'il magn' doraie , qu'il magn' rosti ;
S'il beût dè vin , c'est avou mi.
Kimint don ! m'maiss' a si pô d'keure
Di mi , qui li fai tant d'honeûr ,
Qui d'm'aller mett' tot comme çoula
Adlez on mâsi galapia !
On vi casaqu' tot rimpli d'pèce .
Tot à bribât' et qu'flaire li pess' ,
Qui m'epufkinâie , et qui pout
Mi fer présint di ponce et d'piou !
Nemmi , ji n'm'a co mâie di m'veie
Trové d'vin si mâl' kipagneie. »
Li noû habit ainsi pârla
A vi casaque qui responda :
« Gn'y a lontin qui j'fol' so m'corège
Po t' lèyî dir tant d'sots messége.
Mâgré qu'ji n'seûie qu'on vi habit ,
Ji t'aprintrè qui j'vâ mi qu'ti ;
Ji t'aprintrè qu'on vi casaque
N'est ni fainéant , ni calfaque ;
Po t'achter , glorieux baligant ,
Qu'est-ce don qu'a wângni les 'aidant ?

C'est mi avou m'maïss, là, qui doit,
Ka n'ouvéur nin si n'm'a so s'coirps,
Tir' pormén' et ti fais l'monsieu,
Et mi j'ouvéur' cial e l'ovre;
Ti magn' des rosti, des dorâie,
Et mi dé neûr pan, del makâie.
Ji beûs d'laix et ti beûs dè vin;
Ti dispends tot, et ti n'wangu' rin;
Ti baligand', ti vas âx fièsse,
Ti fais noss' maïss' sô comme in' biesse;
Mi j'ouvéur, ji wangu' des aidant,
Ji les raspagn', ti les dispends;
Ji sos cial, qui ji m'sansoulêie
A travai tote in' journêie
Po fer âx maïss' dè bon profit.
Il sèrênt très-riche avou mi;
Min ou Priwenn', c'est s'bai Jamâr,
Qui n'est qu'on magnêit d'pan paîr.
Et qui dispend tot â malvâ,
Po cou qui n'sèt cou qu'l'argent vât.
C'est a z'ovre, toti sins cesse,
Qui j'm'a k'hyi, qui j'sos t'a pèce;
Et j'edurreû qu'on forsôlê
Mi méprisah, sin m'ripârler?
Mi j'fais viker; lu, rwenn' noss' maïsse!
C'eûn' n'est assez; il fât qu'ji m'taise;
Ji n'vous nin pâler pu longtîmps;
Ji sos tot rauqt', ji n'dis pus rin;
Et finihans cial inn' dispute
Qui poirêû durer jusqu'al mte. "
Lî vi casaque avênt raison;
L'aut', qui n'polev' rin dir' di bon,
D'ha des biestreie, tot s'mâvlant foirt.
Comm' fêt sovin les ci qu'on toirt,
Lî vi habit n'respônda pu;
Comm' il avênt l'raison por lu.
Il savênt bin qu'c'est in' loignéreie
Qui dè respôd' â des biestreie.

Min l'ovri, qu'esteut dispierte,
Dis' foûmm' éclôse aveût hoûté
Tott' li disput', tott' li quarelle
Qui ses casaque avit int' zelle :
Il d'manév' là tot esbahi,
Et sins bâbi et sins moti.
Après, il aprova l'justesse
Des raison di s'casaque à pèce.
Il fit co pus, i fit co mî,
Il s'metta so tot' ine aut' pîd ;
Il qwitta tott' li mâl govienne
Qu'el minév' tot dreût à si rwenne ;
Il cangea si bin tot d'on còp
Qu'on n'el veia jamais pu sô,
Qu'è nn'alla pus dispan' ses wângn'
A câbaret, qu'il fat dè s'pangn' ;
So saqwantès z'annaies di tîmps,
Achta n'mohonn' avou jârdin,
Et pôc à pôc eût des richesse
Po viker à si âh' ès s' viesse,
Et fer des grandès charité,
A viz ovri qui v'nît briber,
A viz ovri, qui l'mâl govienne,
D'aller s'fer sô d'vin les tavienné,
Aveut réduit, d'vins leus vis joû,
A v'ni d'mander leû pan so s'soù.

LI K'TAPÉ MANÈGE,

Par FOKIR.

Si n'ia tan dè feum ki s'plaindet
Ki leù-z-om vont â kâbaret
Passé leù ciss, piètt leù journaie,
So l'tain k'ell son tott dissenlaie
Aveu deùss treù haïave-z-efan
Ki fè com dè p'ti Dial reman :
Ma frick, c'est bain sovain d'leù fâte :
C'est l'nawreie et l'krass ki les gâte.
Pokoi nain n'gott s'atitoté
Po plair à l'oni' k'on-z-a s'pozé ?
Fâ-ti d'more com iun souwaie
Li kou so n'cheir è l'koulaie ?
Alé, si j'aveû-t-eunn ainsi,
Ji l'âreû bain ratt élaïdi ;
Ka n'feum ki n'a ni goss ni grâce,
Ji lom soula n'fameùss eplâce,
Et j'plain l'pôv' koir ki s'a marié
Aveu n'dôrlaine ki n'vou rain fe.
J'enn nè k'noh onk k'a pri n'fâfoie
Ki n'song â rain k'a fe gogoïe ;
Ell magnreû, katriblu, so l'joû
Doss belè waï et si kougnou ;
Pui l'va-t-amon s'woizenn Luceie,
(K'ess-t in sakri pansâtt com leie),
Beûr kouatt eink tass di krâ cafet
K'on chiok évôie aveu l'peket,
Ell ni faï rin s'ell ni gemiïe ;
C'est dix feie pè k'amon Libriïe.
Alé-z è s'mohonn kouan v'vole.

C'est dé chiniss po to koste ;
Cial , c'ess-t-inn veie paillett sain kowe ,
Là , c'est del savneür dispârdowe ;
Inn hârdaie assiètt so l'jivâ
Et dé ress di boûr tott avâ !
Inn lamponett d'ôl rivièrsaie ,
Tâv et cheîr tott dâboraie ,
Avou cokmâr et tass dissu
Et l'mâr de kafet k'on-z-a lu ;
Inn châss , on solè so l'fignesse .
Dè frêhiss divain tott lè plesse ;
Dè pla , dè kni ki n'sont lure
K'in feie à Pâk ou vè l' Noie ,
S'ell n'a nain mêtou s'kolorette ,
Po respouné s'mâci hanette ,
Tapé vo-z-oûie d'inn ott koste
Ka vo n'sârî so m'jâm dine ,
Ji l'a todi veïou d'wâkeie ;
To l'z-an ell si pègnret treû feie ;
Ell pless di krol sè ch'vet son plain
Di plom ki v'net foû di s'kossain ,
O jè l'voreû si volti batte ,
Kouan j'li veû sè lonkè savatte ,
Sè châss trawaie divain sè pi ,
K'ell mett on meû sain lè r'nawi !
L'ôtt jonn ji n'kassa kâzi n'janbe ,
To m'trèbouhan kontt on po d'chambe ;
Et sou k'esteû ko pu vilain ,
C'est k'on-z-aveû fai n'sakoi d'vain ,
Oûtt di soula , po l'moîntt chichaie
Ell môm l'areg tott li journaie :
So l'tain k'ell gueûtie , k'ell grogn , k'ell brai ,
Ell lai broûle l'jott et l'lessai .
Inn om k'a t-inn si faitt jâklenne ,
Com i deû magni n'pôv kouhenne !
Et com i mādih li moumain
K'a fai l'foleie di li d'nè l'main ,
Surtou s'il i vain-t-el painsaie

K'estan marie c'est po n'hapaie :
Iu sont k'a stu si mälureü
Ki va-t-ë Paradi tot dreü :
Ka v'polë dir , à l'eür di s'moire ,
K'enn n'ë va foü d'on purgatoire ,
Et ki l'bon Diu l'äret louki
Com onk k'a s'pani s'ë pëchi.

Dë feum aïnsi son käss këkteie
K'inn om si tap à l'kalinnreie ;
Ji l'blâme portan , si pass si tain
A fë dë har ë sakramain....
Main ji direü-t-ä n'laitt kânöie ,
Ki s'pläindreü ki s'iom ël'rinöie
Et ki kuir s'ë-z-ahess ött pä :
Tem n'a ko pö , m've , bröie ti mä (1).

1 — On a respecté l'orthographe de l'auteur.

LI PANTALON TRAWÉ,

PAR CH. DU VIVIER DE STREEL.

AIR : *Te souriens-tu.*

I.

Vi sovné-v bin, Linâ, m'chér kamerât,
Dê fameû tin de grand Napoleyon ?
Ki no rivni to stourdi del salât
Ki lê Kôsak no d'nît à kô d'kanon.
N'z avi de mond', to le piou, tot le bies.
N'z avi l'naerni è le deû ejalé :
Et noz avi d'vin ko traz e traz ples.
Nos pantalon, nos pantalon trawé.

II.

Ji m'e sovin kom si c'esteût asteur,
Ki to pasan à triviè d'nos payi,
No n'avi nin in diméy got à beûr;
Sin nol astûche noz ali so Pari.
J'areû volou dir diêwâd à Lisbet,
K'el ratindal, k'el ni d'vét nin s'presé :
Mê po m' mostré ji n'esteû nin hayet;
C'est on m' mâleûr k'on pantalon trawé.

III.

J'esteû portau ja divnou kôporâl
E j'esperêf bin vit pasê sorjan :
J'areû polou minm divni jenerâl;
J'm' aveû batou sin fêy kom on brigau.

J'areût awou tot swit li kreû d'oneûr,
On bê ploumê e dez abi brozdé ;
Mêz on n'sâreût avu békô d'honeûr ,
Kwan e'è k'on pwet on pantalon trawe.

IV.

Kwan no rivû, noz estît al Holant ;
Lisbet s'aveût di m'ratint anoyi ;
L'esten mariëy , mi tristes fou bin grant ;
Mê k'es-k'on wâgn di s'pint ou di s'neyi ?
Kom ji pola , j'rakomôda me hâr ;
A jenerâl ji m'ala prezinte ;
Mê d'kôporal , ji r'divna simp sodâr ,
Grâs â kosteur di m' pantalon trawe.

V.

Divnou flankeûr deîn le kanifichtônn ,
On m'rimoussa , j'eûrit on pantalon ;
Ji magna m'sô , ji divna kom on mônn ,
Mi k'aveût stu kom on vi jvâ d'goston ,
Mêz on kmandéf d'on si drol di lingacht ,
Le kô d'baston ni fi ki de rolê ;
Ji m'anoya , ji souwa kom in kach ,
E ji r'grêta m'pôf pantalon trawe.

VI.

J'esteû nâhi , awè siet , je l'pon dir ;
Mê k'es-ki e'è , ji n'saveût nou mesti .
J'n'areût sawou mây rintrêt el honyir ;
J'inn li grand êr , ji n'sâreût m'rakranpi .
Mê to don kô vola k'gna broy-manech ,
Et kâ Brusel onz ô l'kanon rôle ;
J'le planta lâ , sin l'zi dir bon voyech ;
J'prinda m'sâro e m'pantalon trawe.

VII.

Ji m'a batou kom on bon pàtriot,
J'a stu blesi, j'a mà to mez ohè.
Ji n'dimant rin, e n'pou-j ni l'hay ni l'otròt,
Ka l'dial todi chèy so l'pu gro hopè.
Voz ôt, Mesieu, k'ont awou tot lé ples,
Vo, k'so nos do noz avan fè monte :
Ni rouvi may ki vo d've vo riches
A vi sâro, à pantalon trawe. (1).

1 — On a cru devoir respecter l'orthographe de l'auteur.

LI PESS' DIVIN LES BLESS' 1.

On m'a qui d bin lon fait fruzi,
Qui donn' li paye à pu hardi,
Qui n'sipâgn' ni foiss' ni coreche,
Qui siev' à Bondin d'im' grand' veche
Kwan l'mond' divint par trop calin,
Et qui seum' li môère à deux main,
Li pess', pusqu'el fâ dire,
Flahif, so tott lê biess' kom' on kô d'aloumire,
Et lê r'viersef turtott'... Lê ciss qui n'mori nin
Toumî el l'angoneie,
Lanwila et n'fi pu nou bin ;
Le meechant' kom' le bonn' minî n'pôv' vicâreie !
El pless' di S'rikweri, les onhai s'dicopli ;
Lê puz amouren s'respoumî ;
Li Len, li Rnâ, l'Mohet, n'tuzi puz à magnî !
Len souverain l' Lion fit rassimble s'conseie
Et deri : « Mèz ami, n'zavan n'lâid' maladeie ;
« Vo m'creurê s'vo vole, mais j'pins' qui no pechi
« Sont câs' qui l'paradis vou no sacrifiî !
« Po l'rapâvte, j'a-t-on dire
« Qui dê vi tin passé on creef on mârtime ;
« N'esti nin jus' de fe d'hâssi
« Li ei qui d'vin noz aut' si trouvret l'pu mâssi ?
« Exâminon bin noss' conseine ;
« Quifessan no ; qui to l'mond' vînsse

1. Imitation wa bonne des *poèmes satiriques de l'ancien* de La Fontaine.

- « Dir to l'mà qu'il a fait ,
« Sin l'conté so s'pu bai :
« Li Bondiù l'vout ainsi , qui l'pu calin perille .
« Po qu'to l'ress' si r'werihe !
« Por mi , gi va kninci : ja stroulé , sin minti .
« Po fé gleté m'minton , quek dozainu' di berbi !
« El ni m'avi rin fait , ka j'vou qui l'hoïe m'abatte ,
« So l'tin qui j'lè kdæssif , el mi lechi lè patie !
« J'a ko fait pé , ka j'a magni ,
« Pu d'on biergi !
« Gi so pret' à mori ; mais d'van coula gi pinse
« Qui po fé l'dreu dè jeu , po rind' inn bonn' sintince .
« Vo d've v'ni , tour à tour ,
« Divau to l'pàrlumiu , com' mi , d'lahi voss cour ;
« On poïret apreum' veie
« Li ci qui fâ qui s'sacrifeie . » —
« Grand princ' , « l'y dit li Rnà , « v'zave trop di bonte
« Dè prind' po dè pechi des œuv' di charité !
« Quimin , sir , vi r'pinti d'avu croli de biess
« Qu'on magne à tott le tæv' ? Personn' n'el voireu creu !
« Li canaïe deût ess' fir de noutri l'haut' nobless !
« Vo ! magni de mouton ? vo l'zy fi bin d'l'honneur !
« Po souk qu'è dè biergi , soula n'merit' nol grâce :
« Si lè biess' n'ont nou dreu , cè z'el quenn-è sout cåse ! »

Ainsi jâsa li Rnà ,

Et l'zaut' dè brair vivâ !

To l'mond' bawif è tèt' on n'trovéf rin à r'dire
A moumin qu'l'Ours et l'Tik' quifessf ieu mehin :
Tott' lè hagnantè guenie estî dez ang' d'à cire ,

Dè binamé pti saint !

Lè crim' di to lè chaïe-carelle

N'esti qu'dè p'tite bagatelle...

Kwan ci v'na l'tour di l'agne , i deri : « Gim' sovîn .

« Mais gna d'soula bin dez ànnaïe ,

« Qui j'passéf , à l'vespraïe , el praireïe d'on covîn .

« Gi n'aveu ko fait nol' euraïe ,

« J'asotihéf di faim et d'seu !

« Li four , qu'odet si bon ! m'montéf jâsqu'à z'oreïe ;

« Li diad et l'apetit m'fi jairi to le deux
« Po l'vier de cour g'enne saya n'piceie....
« Vola m'pechi, von' es jug're. » —
« Hàrû, pelaie kêreie ! » Breia t-on d'to costre...
On Len, qu'esten on pô Jesuite,
Precha qui falef à pu vite
Maskâsse ciss' yeie ross', ci tigneu sin z'esprî,
Qu'esten câs' di to leu dispî !
« Hape l'hieb' d'on covîn ! vâreu mi d'mondri s'pere ! »
Noss' pov bâlet fou bin vîr' moere,
Vo sere neur ou blanc, a l'cour ou y'jige aussi :
« Ce f'gro pelon qui magn' li pû ! »

J. LAM...

L'AVEZ-V' VEÏOU PASSER,

AIR: *Ha! ha! ha! ha! l'amour, que vous me tourmentez,*

On dimegn' qui-j' còpév' des fleurs divin noss' pré

Ji veïa' n' bell' jòn' feie adlez mi s'arrester.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Ji veïa' n' bell' jòn' feie adlez mi s'arrester.

— " Ji m'a pierdou, dist-elle, aidiz-me à m'ritrover.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

— " Ji m'a pierdou, dist-elle, aidiz-me à m'ritrover.

— " Jusqu'à pus lon, li dis-j', tot dreût ji v'va miner.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

— " Jusqu'à pus lon, li dis-j', tot dreût ji v'va miner.

Je l'louka tot à mi àh' tot rotant so s'costé.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Je l'louka tot à mi àh' tot rotant so s'costé.

Elle avent l'pai pus blank' qui l'margarit' des pré.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Elle avent l'pai pus blank' qui l'margarit' des pré.

Ses ouïes estit pus bleu qui l'cîr d'on joû d'osté.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Ses ouïes estit pus bleu qui l'cîr d'on joû d'osté.

Elle avent comm' les ang' les ch'vets don blond doré.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Elle avent comm' les ang' les ch'vet d'on blond dore,
Elle areut d'in' pâquett' châssi les p'tits solé.

Ha! ha! ha! ha! dihez m', l'avez-v' veïou passer!

Elle areut d'in' pâquett' châssi les p'tits solé,
Nolle hieb' n'esteut coûkeie wiss' qu'elle avent rote.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer!

Nolle hieb' n'esteut coûkeie wiss' qu'elle avent roté,
Ji li d'na tot' mes fleur, nos kmineit à d'viser.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer!

Ji li d'na tot' mes fleurs, nos kmineit à d'viser,
Si voïx m'allève à coûr, j'aveus bon dè l'hoûter.

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer!

Si voïx m'allève à coûr, j'aveus bon dè l'hoûter,
Et ji rottév' todî, sin songi à l'qwitter.

Ha! ha! ha! ha! dihez m', l'avez v' veïou passer!

Et ji rottév' todî, sin songi à l'qwitter,
A l'intrée dè grand bois jè l'veïa s'arrester.

Ha! ha! ha! ha! dihez m', l'avez-v' veïou passer!

A l'intrée dè grand bois jè l'veïa s'arrester.
— « Ji v'rîmereih', dist-ell', vos estez lon assez.

Ha! ha! ha! ha! dihez m', l'avez-v' veïou passer!

— « Ji v'rîmereih', dist ell', vos estez lon assez.
— « Ni poren'j' nin, li dis-je, ine aut' feïe vis r'jâser! »

Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer!

— « Ni poren'j' nin, li dis-je, ine aut' feïe vir r'jâser! »

— « Si vos y t'nez baicôp, lonkîz di m'ritrover. »

Ha! ha! ha! ha! dihez m', l'avez-v' veïou passer

— “ Si vos y tenez baicôp, lonkiz di m'ritrover. ”

Mi, sogn' di li displair', jî d'va l'lei' m'aller.

Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer !

Mi, sogn' di li displair', jî d'va l'lei' m'aller.

Sins qui j'savah' si nom, ni wiss' qu'ell' pout d'morer.

Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer !

Sins qui j'savah' si nom, ni wiss' qu'ell' pout d'morer.

A tournant dê pazai sor mi ell' s'a r'tourné.

Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer !

A tournant dê pazai sor mi ell' s'a r'tourné.

Et di s'donc' voix m'diha : Nos veurans s'vos m'quirrez.

Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer !

Et di s'donc' voix m'diha : Nos veurans s'vos m'quirrez.

Qwand les âb' m'el cachût, jî m'sinta tot d'senté.

Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer !

Qwand les âb' m'el cachût, jî m'sinta tot d'senté.

C'est dispôie ci joû là qui j'sé cou qu'c'est d'aimer.

Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer !

C'est dispôie ci joû là qui j'sé cou qu'c'est d'aimer.

On dimègn' qui-j' copév' des fleurs divin noss' pré...

Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer !

NIC. DETRECHEUX.





MORCEAUX INÉDITS.

KIMINT LES GUÉRRE KIMICIT ELL HESBAYE,

VOLA SIX CINTS AN.

C'esteut ine feie on seigneur d'Awans, qu'on noumméve Houbert Coirbà, et in aute di ses parint, Willhème, li jône seigneur di Wàroux. Ces deux homme là estit riches et maisse di chestai et d'viège.

Il fit l'signeur, vèyez-v, pas'qui il prov'nit d'on noummé Râes di Daumârtin qu'aveut s'posé ine certaine Alix di Warfusèie, cint ans d'avant tot çoucial.

Po còper à court, paret, ji deus v'dire qui gn'y aveut on jône compère, Hannechea di Wàroux, qui s'aveut èmouraché d'ine belle crapaude qui d'manéve à Daumârtin et qu'on noumméve Adoule. Elle n'esteut ni nôbe ni d'haute lignèie, si moncœur, mais elle esteut ôrfilène et foirt riche. On zaiméve déjà comme à c'te heùre, dè vî timps.

Houbert Coirbà, lu, foirt malin, vola s'en nè rinde maisse, et l'marier à onk di ses parint. « C'est mi-esclàve, » dilève-t-il ! Aoi mais ! nosse

jône compère di Wàroux prinda l'avancee et fat bizé Adoule, et adon puis el maria ès cachette. Mariège dè Diàle! breïa Jihan d'lu d'la Mouëse, mariège qui fat touwé bin des homme.

Vola don Coirbà, li signeur d'Awans, qui rid'mande li jône crapaude, tot d'hant qu'elle li appartenève comme eune di ses gins. Mutoi qu'il àreut bin volou fer l'signeur avou Adoule, èdon, on n'sét rin; ou bin esteut-ce po s'fortune. Ciste històire nos fait songi à l'grande pièce, là, wis qu'on chante todì, là, et wiss qu'on va-t-à patin so l'planchi (1) : vos v'soynez-bin, po sûr, qui gu'y a treus hommes moussi tot neurs, qui s'tin-del tot fère leus bresse so les gins, et qu'ou nomme les àgne-à-baptisse. (2) Et bin, à prumir acte, edon, i gu'y a ine belle jône feye, loukiz, qui chante divant l'maisse : « Mon doux signeur, mon doux signem, lèiz-me marier avou Jihan qui j'aime. S'il-v-plait, mon doux signeur, s'il-v-plait! » Adon puis qwand elle a bin chanté ine dimèie heure avou s'belle-mère, li signeur li respond : « Neni dai ! vos estez trop belle, habeie ès m'chestai ; » et puis on l'apogue.

Mais taihiz-ve allez ! li pauve Adoule fout cässe d'ine fameuse affaire avà tote li Hesbaye.

Coirbà d'Awans esta fòirt mavà qui l'crapaude ni volève nin riv'ni ès viège. Il rassimbla tos les signeur et tos ses camarade, et d'vins ine grande

(1) *Le Prophète.*

(2) Les anabaptistes.

assimblêie, on sêcha en pau de songue a tourtos; adon il poirtit tos ci songue mêlé à leus leppe! C'esteût l' pus grand seigne d'accôird et l'prouve qui s'batfrit jusqu'à l'moirt!

Et vola k'mint, loukiz, tos nos coregeux homme dè l'Hesbaye si distrulit comme des assottis, onk conte l'aute et coula dura pus d'quarante ans.

Aoi mais, c'est qu'tos les hommes des viège di Velroux, di Hanefle, di Seret, d'Ingi, di Flemalle, di Juprelle, di Hozémont, di Hognoul, qui sés-je mi, enfin tos les Hesbignon riches assez po s'moussi à sôdant di Rome allit fet l'bataille! J'ôs bin paret, qu'il poirtit tot avà leu còirps des plaque di liér battou, et des gnolire, et des stoumac et des calotte ossu d'liér avou des pleume à l'co-pette po les pus maisse. Et il s'êforchit fameusemint, savez. J'ôs bin qu'il estit si pesant, paret, avoutotes leushârd di liér, qu'il fallève six homme po les mette so leu gros ronsin, qu'estit, zel avou, tot coviér di maillon d'chaine di liér et d'panache; et des bellès drapreie totès brosdèles, loukiz, qui r'toumît so les jambe des ch'vâ!

Taihîz-ve, mes ami, ci fout ine foirt laide affaire. Et portant, il fât l' dire, Adoule n'è polève rin.

Save bin quoi? il vât co mi nos bons gros cinsi à c'te heure qui tos ces battou qui volit ess maisse des p'titès gin.

A c'te heure, dè mon, les bâcelle chûsilhet ou bin elle si lêiet chussi. Et l'eisse qui vout d'mani brave et fidèle à s'galant, il n'a pus nou signeur à l'fer dêviî dè l'bonne vòie.

A. Hock.

A MEUS D'MAYE.

I.

Les champ et les hametai
Ont qwitte l' blanc mantai
Qui les aveut r' coviert
Durant l' hapâye d'hivier ;
Adiè , d' vise et revereve ,
Friole , chanson , hantreye
Es l' coulèye del sitouve ;
Adiè tot li d' vinzoûve !

II.

So l' monde qui s' récrestèye
Tot hâgne et s' gâvelotèye,
Li solo di s' lounire
Fait r'glati d' vin les cir
Des légirès mulèye,
Qui sont blanke et crolèye
Tot comme li laine des cote
Est so l' dos des germotte.

III.

Dès qu'aspite li jouîrnèye
Li mateure qu' est toûrnèye
A rosèye , so li s' teule
Rispaide meye gotte di veule ,
Meye gotte qui , tot baletant
A vint et tot blawetant
Ax prumirès aireure ,
Esblawihet l' leukeure.

IV.

On aut les aiwe des ri
Tot rudinant cori
Disos co traze airkette
Di bougêye et d'cohette.
Totes les glêce sont évôye
Et l'aiwe avà ses vôiye
Es s'lêt qui s'rastreuthe
Tot rôlant s'attênihe.

V.

Rivenant des lous pàys
L'aronde po s' rissayi
A cover, qvirt et r' troiwe
Si nid qui l' teut racoûve.
Tot les bonhon r' dohet
Di ligneron qui l' mohet
Toûrnuquant es l' airêge
Louke d'ine oûye di gèriêge.

VI.

Li doice sinteure di maye
Di d' fou adawe l'âmaye.
Jans donc, qui les bovrresse
Dilahesse rate leus biesse !
Djà, d' foice di tûteler,
Li hierdi, tot d' soffê,
Les chesse foû dê viyêge
Po brolder l' frisse weidiêge.

VII.

Li bihe s' at assouâgi ;
Ossi vent-on l' biergi,
Qui s' sint d' falli et nawe,
S'aller couki d' zos l'fawe

A hoûte conte li solo ;
Et, d'lez l'friscâde d'on flot ,
So on hopai d'fêchire ,
Soqueter et fer s'prangire.

VIII.

Goviernant si atteleye ,
Cial li cherweu røyelêye ,
Tot'nnès hoircant l'pelotte ,
Li terre di dreutès rote ;
L'erré qui passe sovint
Toûne à coir adon r'vint ;
Li hire teye divin l'qwâre
Qui l'risse ritoûne et s'târe.

IX.

Là , tot loûdemint s'hierchant ,
L'ipe qui rahène li champ
L'aponteye po l'sêmâhe
Et male li terre et l'crâhe.
Pus lon , l'welle , tot groûlant ,
To erinant , tot rôlant
So les rîesse des rote ,
Walle et s'pate les groubïotte.

X.

C'est ine noûve vikâreye :
Tot ravike , chante et reye ,
Coteye , coûrt et si r'mowe ,
Ca l'sâhon est riv'nowe
Wice qui so l'soû d'l'osté
Ou vent sûde et bonter
Les ahénire , les pahisse ,
Les âhe et les bouhisse.

GUST. MAGNÉE.

LI R' MÉD DÈ DOKTEUR JENJENNE.

(*Parlé.*) Ji n'sé , Messieu , si vo l'avez knohou ,
Po sur, c'esteus'tinn omm foir étindou !

AIR : *Il est un Dieu , devant lui je m'incline.*

I.

Kom mi buvèr , si v'z alès'ta batème !
Buvèr ossu , à tot lès z'ètermin ?
Buvèr on kò , si l'feumm fait fè kwarème ?
Et s'buwèr ko , to les joi dè qvatt-tin ?
A ses malâtes , hoûtez l'dokteûr *Jenjenne* .
Ell z'y kousiv di fiesti l'vi Baccu
Dè beûr dè vin et dè gotte à sopenne ,
Tot d'hant : q'wand no s'ran mwér,
Sav'bin q'no n'beurant pu !

II.

Ji beus'ton kò , q'wand j'i so d'vin les joies ,
J'imm fait pètoie , po l'pò q'jaie dè chagrin ;
Ji beu si j'trouv' on kamarâte so m'voie ;
On vûde on verre , po s'kuitté , si d'né l'main ;
Ji beu n'boteye , si j'i fait n'bonne affaire ;
J'em nè beu deux... si l'affaire n'a nin stu !
Jenjenne l'a dit , i fâ vûdi sès verre
Q'wand no s'ran mwér, morblu !
Sav' bin q'no n'beurant pu !

III.

Les omme buvet, q'wand i s'trovet st'essône;
 Et s'buvet-ti po s'distrii tot seu.
 On beu n'rokeye q'wan on z'a fren, qu'on trône,
 Et s'on z'a t'chaud..., po s'rafréchiit, st'on beu.
 On pô d'mélisse, si voss sitoumack brogne,
 On verre d'amère, deus'treu gendarmes dissu;
 Po bin diner, on verre di vi bourgogne;
 Q'wand no s'ran mwér, morblu!
 Sav' bin q'no n'beurant pu!

IV.

Ni beu-on nin, à tott lès grant-é-fiesse;
 A Roie, à Pâque, all Sikoime, all Tossaint;
 Q'want ell' koulaye, avou s'feumm on s'rabresse,
 Ou qui l'jônn omm vi tin s'monkeûr po l'main;
 On s'fait plein so, si feumm karell, barbotte;
 Ou si l'jônn-fête, diss galan n'vou pu d'lu!
 Adon, nos omm si d'het, janss fe ribotte;
 Q'wand no s'ran mwér, morblu!
 Sav' bin q'no n'beurant pu!

V.

A kâbaret, kom divin lès k'pagueie,
 Jow-t-on à mat'che, à piket, à koïon;
 Tap-t-on à l'âwe, jow-t-on l'man'chett à beye,
 On beu dell bire,... inn boteye,... on hûfion!
 A *sauvressair*, po lès viquant, les mwér;
 A karnaval, po s'plaire et fé disdu;
 Tchekouk si dit, avou raison ou twér;
 Q'wand no s'ran mwér, morblu!
 Sav' bin q'no n'beurant pu!

VI.

J'if vin dè dire qui l'*grand Dokteur Jenjennè*,
 Kom on modèl dinév li vî Baccu ,
 Tot d'han dè beure , à plein verre , à sopenne .
 Pus'qui n'feye mwér, *probab...* qu'on n'beuret pu !
 Cial , tot d'akoir, lès pickteux }
 lès molions } fèt n'kampagne.
 lès amis }
 Po s'mett' (innu' preum et prové n' feie di pu
 Po s'f.... (innu' preum et prové n' feie di pu
 Q'savet bin heure li bourgogne et l'champagne .
 To d'han : q'wand nò s'ran mwér
 Sav'bin q'no n'beurant pu !

V. C.

V. B. — On a respecté l'orthographe de l'auteur

LES VACANCES A ESNEUX.

AIR : *Paris la Nuit.*

I.

No z'estans t'en vacance ,
Profitans d' nos moumins ;
Li maisse fait fê bombance :
A dial tos nos mehins !
No z'avant l'pêhe et l'chesse
Li tindreye , les kwârjeux ;
On fait tot les jou l'fiesse
Qwant n'zestant à Esneux.

Buvans, rians, t'chantans,
Repêtant nos' respleu ;
Cial ! cinquante ans durant
No vairan r'veye Esneux. } *Respleu.*

II.

No z'ïran d'min al' chesse :
Qu'on fass' sognî les t'chîns ;
Avan'gne tott nos ahesse !
Nos fisik vont-i bin ?
De vin , des tâtt , des peures
Et l'boteye à pekèt ,
Ca d'vet les dixh' onz' heures
No fa beur on nohet.

Buvans , rians , t'chantans , etc.

III.

No z'iran jusqu'a krettes
Avant qui di d'coplé ;
A s'poss qui chacun s'mette
To dreu les t'chins vont d'né.
— Oyé-ve cis beùgelreye ?
Quél arèche so l'moumin !
Quél musik sin pareye !...
Houtan !... et ni d'han rin....

Buvans , etc.

IV.

So pì l'on mettou l'live ,
C'est Ramot qu'la lancé ;
Seuyans tos so l'quivive :
Les t'chins vont traminé.
Vollà qui d'hin po l'teye ;
I court comme on t'chivrou ;
I va r'sur inn' blamayé
Dè costé d'Hout-si-Plou.

Buvans , etc.

V.

Les t'chins vont vint-al-térre ,
I n'sareu si d'robé ;
Pan ! pan ! volà qu'on térre ,
Soula n' polef" maqué ;
Oyé-ve !... On brai victoire !
On cour di to costé !
Li live a l'ko del moire,
C'est Rahir q'la pette.

Buvans , etc.

VI.

Là matin al tindreye ,
Les hernas sont metton ;
Bahit !... jì vins dè veye
Imm' volaye di lign'ron ,
On happe des beguinettes ;
L'air est tot neur d'onhais ,
Des vèrs , des alonettes ,
Des jas'rennes , des gorais .

Buvans , etc.

VII.

Qwant n'zestan d'vin les lesse ,
Avou l'hanstai so l'kon ,
No r'mettant les amoïces ,
Les moussettes , les ployerou ;
No dispiçant begasses ,
Les t'chapènes , les mavis ,
Spiroux , lapin , rog' faces ,
Les pyràyes , les pietris ' .

Buvans , etc.

VIII.

Al pèhe a rend' estalle
On happe ko cint govions ;
A kotrai so l'neçalle ,
Tott les sòr di pehons ,
Vole-ve imm' fricassaye
Di hautif'che , di barlan !
Avou deux s'treux s'taraye ,
No rimplihaus l'nahai .

Buvans , etc.

IX.

Divès les deux s'treux heures
C'ess t'on diné t'chuzi ;
Li maiss' fait todi beure
Diss' cève tot sou q'la d'mî :
Dè Bourgogne di trent'-lute
Qu'ass t'inn fameuse finesse ,
Dè Bordeaux d'vin dès flûtes ,
To vin q'plaquet â coisse !

Buvans , etc.

X.

Q'wand l'rond'tatt est so l'tâfe,
C'est l'moumin dè t'chanté ,
Les jonn' feyes fet l'hayâfe ,
Manire dè s'fè d'ziré ;
No t'chantans dès pasqueyes
Tott' plintes di peuf et d'sé ,
Trint six meye kalinreyes ,
Qui fet sâvé l'kuré !

Buvans , etc.

XI.

Al nutt po jowé l'poye
On z'invitt les woisins ;
No tapan l'has so l' roye
Avo l'baron d'Martin.
Li dame ell pett a triute ,
On l'y d'viss' pakolet ;
On roye qu'on z'a mâ s'vine .
Tot-l'y houmant s'peket.

Buvans , etc.

V. C.

PIÈCE DÉDIÉE
A la Société Liégeoise de Littérature wallonne.

LES BURDOIES.

Dialecte Verviétois.

Su v'volez-t-aveur one idée
D'on hamni' q' ravise on pourçay ,
Loukis tanseulmaint on'solée
Su k'vautrouû d'vains on hopai ;
Ou d'lez des flairantès kanliettes
Des halozis q' mousset fôû
Aveu des oûies canni' des sarlettes ,
Koiri l'poustay po s'tère atoû.

Kèq' feie i faut dustourner l'fiesse ,
Ca c'est on'sakoi du d'gostant ,
Q'on' famme , on sôdair , on prièsse
Enn' aller d'plain jour tot bambiant !
— On' famme ! — Oh q'âie ! ia des fafoies
Q' tairint còp ottant qu'on veut
Aux pus dulofreîès burdoies ,
Su frint éco d'tot' sôrt avou.
On n'ès veut q' duynet laumresses ,
Et çoula po beur' dè peket ;
Su maket sovaint so leus fesses
Tot veyant on *poûou bonnet* ,
Tot s'hompiant ill' pierdet leu kotte ,
Su n'ont q' des savattes ès leus pids ;
S'ont l'herdiess' , tot flairant l'gotte ,
Ès voss' poirtau du v'ni prû !

L'a-t-ossu des bellès madames
Qi n'heyet nin lu court brouwet ;
S'ill' n'on nin sègn' di leus bounhammes ,
C'est aprame adon q'ell' sè d'net !
Lu ciss' q'esteut on' friç' jòn' feie
Duvint galosse et piet' lu goût ;
Ille enn'va dubrébalée ,
Su dansreut-elle à panaïcou.
Ill' n'a nol agrè po s'manège ;
Totafait s'kutape à maulvau ;
Et po l'gozi mettret ès wege
Jusqu'au kan'tia de bon Linaud.
Portant on jour , s'i s'en n'avise ,
Pòke-à-pòke i s'dulouhret ;
Adon , po n'aveur noll' duvise ,
I vaidret s'ehaur ou s'égagret.
On ôt' danne à sène on' pégnée .
Ou bin s'dîret duvaitrain'maint :
« A c't-heur' , qwand j'enn'aret-idée ,
« *Tu fret-on haurd ès sacramaint .* »

Cou qu'ja rumostre d'on' famm'reie ,
J'ès pous dire ottant d'on' sôdaur
Qi mène on' cufaite vikaureie
Et qi bardouhe avou les kwaurt.
Tot fant q'i lait hiérchi s'pallasse
Po fer tant q'i pout de dusdu ,
On l'vîret k'suhou de l'poniasse
Qi brairet : Trotaie ! après lu.
I pout fer pus d'on' biestireie ;
Dunner kéq' feie on' mèchant còp :
Qwand Marcus a pierdou s'ïoreie ,
On dit qu' S'-Pirre esteut sô.
S'iat on' bouëse , on' monte , on li happe ,
Tot ronlant les maulès manhons ;
Et d'aller trop sovaint è l'trape ,
S'i est sergent , i pièt' sés galons ,

I met tant d'tot' sort à l'kopette,
Qu' d'lu k'pagueie i s'fait chessi;
S'on nê l'condanne nin à l'berwette,
On li donret *ou jèn' conji*,
S'i va r'tourner so l'coirps à s'mere,
Ill' n'ès r'enret qu' tos dusplis;
Ci q' dè l'boisson nu s'set ratere
Pou s'veie ou jon au pilori.

On n'est nin mons on' poye affaire
Qu' d'veie on prièss' kupagn'té,
Tot fant qu'so l'purlonge on fôt braire
Q'ci qui burtee seret houlé;
Ou su d'vi bourgogn' q'on li saike
Tot dinant, i trouve egondi,
Kèq' feie i rouviret q' c'est maïke,
Et maguret dè l'chaur ou vairdi!
To fère on l'yeut qui s'amolleie
Après les ôres aux ètèrmaints;
Et l' mons q'i pont i labouyeie;
Requi... requiem, aid' ses daints;
Su bonnet li paind ès l'henette;
S'a moussi s'surplis à l'eviers;
On s'dit, tot veyant les ploïettes,
Q'i n'a manie oïou nou còp d'fièr,
S'i chante on siervic' so l'viège,
A l'offrande, on l'yeut tot soûmtant,
Un s'trôk l'platène au visège,
S'è l'tairet-i con dri-na-d'avant,
Vo n'savez si doirt on s'i preie
Qwand v' s'estèt--à k'fesse à d'lez lu;
Et si v'vout *saler les oreies*,
Vos n'etaidez q'i des lututus,
S'i est d'vains ses brihes, i v'rastrabotte,
Cammè on' krokalle i s'enondret;
Çon q'on'dit tot bas è l'kalbotte,
Ès mè l'eglisse on l'etaidret.

Su c'est par matin ès kwerème ,
— Et surtout s'i n'a nin d'june —
V's estez sûr q'à ci q'è l'sutrème
I li klapret l'ouhlet au nez.
Su c'est des villès jônès feies
Q'i n'a tanseulmaint q'à segni,
I les reschauffret du foignreies
Q'dè l'nute ès s'gése iaret rouvi.
Aven kéq' manants dè l'sott' tira
I s'kuhërret aux éleccions ;
Et l'ei q'i n'paiss' nin à s'manire
A des côps d'gueue ou des gongnons.

I en n'a q'i houmet ès kachette
Paissant q'i n' seront nin k'nohous ;
Mais çou q'è l'z-y passe ès l'gourgette ,
Po l'soûtes et l'nez ruspité au d'fous.

A-t-i rin d'pus honteux au monde
Qu d'vèie on monsieu tofèr sô ?
Ossu q'wand vos passez dusconte
Lu-mèm' nu wois' louki ès hôt.
S'ia trop sovaint l'riess' kumelée ,
Q'wand s'serent même avon dè vin ,
On n'èl' louk' nin mons p'on' sôlée ,
Q'i seûne avocat ou médecin.
S'i faut portant q'i v' s'apprepèie ,
I allegret , po s'justifiyi ,
Q'tot mettant dè vin ès botèie
On s'fait tourniss rin q'à l'saïi.
One ôt' feie iv's'invante ou' fauve ,
S'i n'pout cachi on gros bourçay ,
Tov' duhant qu'aux egrès dè l'cauve
I s'a gougni conte on postay.

Des ôt' n'ont d'kâr du çou q'on deie :
Is s'implihet cam' des levgos ;
Is riet à grandès bokeie ,
Et su v'dûrent , tot s'mokant d'vos .

« Ireut bin mau su d'vains eïss veie
« On n'polév' nin beûre on p'tit cop !
« Sais çoula nos z-arins l'pepeïe
« Duvant d'aveur lu gève au hot.
« Avéz-v' kék' sakoi qi tourmaite !
« Po v's'akeuhi bovez dè vin ;
« Ou bin su v'savez des maux d'vaite ,
« L'bon pekèt vaut mi qu' l'médeïn.
« D'ailleurs çou qu' j'beus c'est d'a mène ;
« Et to n'fant dè toïrt à nollu ,
« Qwand ju n'pous roter on remène
« Ès noss' mauhon sais fer nou bru.
« Vaurent-i mi d'aller aux kinères ,
« On n'sépant koi fer du s'iaurgeint ,
« E l'mette aït' les mains d'gros comperes
« Qi magnet çou q'c'est d'à les geïns ?
« On dit qu' l'boisson nos raïnd biess ,
« Tot savant bin qu' c'est d'l'esprit !
« Et q'à s'noutler et beûre aïloïce
« Lu pus bambôin' su veut s'ûti.
« Loukis on pô su lu roi d'Prusse ,
« Golzinant l'champagne à gogot ,
« N'est nin parvinou sais noll rûce
« A gagni l'paurt au monte-ès-pot ?
« Et dusmitaimps q'i s'fait sò d'jôie
« D'avu gouré Napoléon ,
« Faurent i q'on' saki s'annôie ?
« On n'set qu'chabler ès wallon !
« Si s'met tos les jours on' perrike
« Et q'l'Almand deûh' beûre à s'santé ,
« Nos polaus bin , d'grâte , è l' Belgique
« Beûre au toupet dè l'Liberté !... »

J'admets qu' d'vains çou q'i raconte
Kék' feïe on' solée a mauhon ;
Mais d'vains s'caleul' in' tint nia compte
Q'on è fait ès comme en n' ou' prïhon :
Même etoure d'agents d'police ,

Qwand i vout fer l'avant-boûsson ,
On creie : *A bas l'anneccionisse !*
Es s'plece on n'deut wère aveur bon !
Tot là q'i s'boute i happe on' pawe ;
S'i woise on'momaint moussi fous ,
I li faut des gendarmes à s'kawé
Et q'on Bismarck li paide au cou.

On boveu n'a nin pus d'longuesse ;
Iv' dret , s'i piète aux kwaurjeux ,
Q'i raut mi du s'casser on bresse
Qu du s'les casser tos les deux !
Tot v' suprouchant lu jus du s' chike ,
Lu rômatia q'i v's a d'bité
Vus freut chir des pîrr' du fisike
Et cori les chîns ès costé.

Ot' pau vos ès veyé-t-on' cope
Q'onk' des deux n'sèt wis' s'astoker ;
I d'vint blanmoirt... lu cour li hoppe ,
Et fait babawe à s'dusloker.
Ou bin d'lez on' pîrre-à-makette
I s'tairet bin long po pili ,
S'rouviret d'rabot'ner s'brauïette ,
N'auïont d'kâr s'on pout l'awaiti.
S'i vint à passer on' jon'feie ,
I court après po l'abressi ,
Su n'mank'nin d'li dire on' chin'reie ;
Et s'on s'avis' du l'ahonti ,
I mén' l'arège avau l'vinauve ,
I jeure , i fait lu foûleyi ;
Pon' nin ess' kusservou , on s'sauve ,
Mém' lu police a sègn' du v'ni !...
Qwand i raiturret ès' s'manege ,
Su pòv' femm' ès saret po k'bin !
Du s'soutér s'ill' n'a nin l'corege ,
I'èl fret toumer én n'on bletin.
Su c'est on haumi' d'honnèt' famille ,

C'est eco bin pus amoueu !
S'u d'avant les geins i a l'air tranquille ,
Podri zèls i n'est nin meyeu ;
Dèl' mite on l'veut d'vains des chinises
Aveu des pouïasses autoû d'lu ,
Q'ièl' fiestet , ou koiret des d'viges
Po s'fer païi tot cou q'iont bu.
S'i jowe , i n'veut nin q'on frawtenne ;
Et s'on li a ploumè ses aidans ,
I s'diret : « j'sos-t-houïe ès l'lovenne !
« I est taurd'essez, nos ès rirans. »
Au matin s'i s'dent mette à s'crire ,
Lu main li trôle , in' sareut nin ;
Et po s'rumette on l'ietaind dire
Q'i li faut *des poëch de chin*.

Est-ce on bon ovri ? S'i burtee ,
Maugrè q'i seûe on grand gagueu ,
S'on bai jour on l'met so l'payée
I s'tape à rin et fait l'bribeu.

On ôt' su pòv' femme est païene ,
S'u'a nin bin sovaint po des pan ;
Et portant aveu l'train q'i mène
I n' ruseront jamaûe au d'avant.
Vout-i s'meler d'fer des handelles ,
— Mettans qu s'sene on viuari , —
Is' cheg' du tot' sòrt d'ativelles
Q'on n'sèt mauïe à koi sè siervi.
S'i s'atom' d'aveur on' heyance ,
I diret q'i s'è vout fer l'bin ;
Adon , tot volant fer l'gross'panse
I s'trouvret bin rate aveu rin.
D'brave hamme i pou duy'ni canaie ,
S'i n'fait nin camm' baicòp q'i ni a ,
Aller fini s'veie en rapaie
A Reickheim ou bin s'on sina.

L. F. NUETTER.

Vervets , decembre 1867.

LÉGENDE DE JUPILLE.

Il y a environ trente ans que des centaines d'habitants de Liège et des environs se rendaient à Herstal, sur le bord de la Meuse, vis-à-vis de Jupille, le 1^{er} novembre, jour de la Toussaint de chaque année, pour aller *houïter braire l'homme*.

En effet, ce jour, qui est ordinairement consacré à la mélancolie, était pour le village de Jupille une espèce de fête.

Vers minuit l'homme commençait sa tournée en criant : *Éveillez-vous, chrétiens qui dormez, priez Dieu pour les trépassés.*

A chaque fenêtre d'estaminet du village, étaient étalés les petits verres de genièvre ou d'eau-de-vie, qu'il buvait en passant pour s'étourdir et chasser les mauvais esprits de son imagination. Quand l'homme avait fini, on dansait, on riait et les bals et les orgies ne finissaient qu'à l'approche du jour.

Que penserions-nous, si ce qui s'est passé il y a trente ans, se répétait aujourd'hui ?

Les habitants de Jupille prétendent que le premier qui a fait cette tournée nocturne, était un criminel, condamné pour meurtre à faire ce triste voyage, le 1^{er} novembre de chaque année, et que, parmi ses descendants, l'aîné de la famille devait à perpétuité faire la même pénitence.

Il gn'y a quèques amee ,
Après onze heure et d'mée ,
Po l'sainte nute de l'Tossaint ,
On n'alléf tromnant d'sogne
Li pauce serré es pogne (1) ,
To r'clamant tos les saint.

A boird de l'Mousse essonne ,
L'air trisse et l'cour es poune
On rotéf tot doncenint ,
Et , a d' divant d'Joupeie ,
Conte les haïe des praireie ,
On s'assiéf pâhulmint.

Tot cou qu'on z-ètindéf
Esteut l'aiwe qui hoûléf
So les pire di gravi ,
Li p'tite klok qui sonéf ,
Li bihe qui lusinéf
Et les foille qui toumît.

Après l'dièrainne poisée ,
Qwand' les doze heure sonnêe ,
Resdondit tot costé ;
Mouwé , on frusihéf ,
Et , pahûle , on s' dihéf :
Qu'on s'taise , il fât hoûté.

Les jône leît dè rire ,
Les vîx fit leu prière ,

(1) Pour se garantir des sorciers et des mauvais esprits, il était d'usage de tourner le ponce sous la paume et de fermer la main.

Et l's éfant paoureux ,
Les ouil tot rimplit d'lâme ,
Loukit après les âme
Dihindowe so les teut (1).

A ciste heure , wiss qui l'homme
Pinse âx ci qui l'long somme
Ewalpée po todi ,
Li consciince vint nos dire ,
Qui l'coirps est po l'poussire
Et l'âme po l'paradi.

A l'aute costé dè l'Moussse ,
Qu'èminéf divins s'cousse
Les foille qui s'ditèchi ;
In homme brèrèf bin foirt :
Vikant , songiz ax moirt ,
Prîtz po teus pêché !

Li meime joû d'chaque année ,
Il fêf li meime tournée ,
Et dispôie co cint an ,
C'esteut in héritège
Qui l'père léif à chège
A pu vix d'ses éfant.

On veiéf à Joupeille
Une clarté sins pareille
Richessi l'neur âbion ,
Et à tote les figniessse
Comme ax pus grand d'jou d'fiesse ,
Broûlit co cint lampion.

(1) On croit encore aujourd'hui , surtout les femmes et les enfants , que les âmes des morts descendent de leur séjour et viennent se percher sur les haies ou s'asseoir sur les toits.

Eco houïe es viege ,
D'après des vix messege
On prétind qu'on Gueuri ,
Passant on joû foirt timpe
Po l'prumir di nôvinbe
Ax thiér fourit moudri.

On d'na po pénitince ,
A pus vix del l'égeince
Dè l'race de moudrilieu
De fer tot l'tour dè l'veille ,
De bois d'Lige à Joupeille
Li prumi d'Tonzeime meü.

On veut éco l'creux d'pire (1)
Qu'est plantée disen l'hîre
Dimanowe magré l'timps ,
Et qui rappelle l'affaire
Di l'homme qu'on houtef braire
Po l'sainte nute de l'Tossaint.

J. G. DELARGE.

1) Cette croix s'appelle encore la *croix Gueuri*. Elle se trouve au pied du bois qui longe la Meuse.

BANQUET DE LA SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE,

Le samedi 28 décembre 1867.



Ecce iterum Crispinus, ce qui veut dire en wallon « vol richal, dè, l'binamé. » Li binamé, c'est l'*Annuaire* wallon, ce petit volume saumon, si bien vu, il peut le dire, car la seule annonce de sa mort a jeté un grand trouble dans la Société. Chacun s'en est ému. On a crié haro sur les paresseux qui voulaient le laisser tomber à terre, ce qui n'était une personnalité blessante pour aucun, car elle s'adressait à tous. Chacun s'est évertué : revoici l'*Annuaire*.

Pardonnez cet accès de joie ! En effet, c'est grâce au banquet que l'*Annuaire* a reparu. C'est surtout le désir de ne pas perdre la relation de la fête du 28 décembre qui a décidé la Société à continuer la publication de l'*Annuaire*. Alleluia ! Chantons donc le banquet. Et vive les joyeux souvenirs ! Et hurrah pour les gais chanteurs !

Il n'est pas rare de voir réussir une fête dans le genre des banquets wallons ; mais, ce qui est rare, c'est de voir réussir des fêtes de ce genre pendant dix ans de suite et cela sans que les souvenirs de l'une fassent tort à l'autre.

Donc le samedi 28 décembre 1867, à six heures du soir, il y avait 110 gais convives réunis dans

la salle du Casino du Passage, décorée, pour cette circonstance, avec goût mais sans faste. A la table d'honneur siégeaient : M. Grandgagnage, président de la Société ; MM. Lonlienne et de Sélvs, sénateurs ; M. D'Andrimont, bourgmestre ; M. Lagrange, le charmant poète de Namur, et M. S. Bormans, secrétaire de la Société. Les autres convives étaient tous très-bien placés puisqu'ils avaient eux-mêmes choisi leurs voisins. Ce serait peut-être plus difficile s'il y avait des voisines ; mais la Société Wallonne n'en compte pas encore dans son sein, ce qui est pour elle un vif sujet de chagrin ; témoin les rires continuels qui animaient cette fête !

Selon la louable habitude de la Société, le texte du menu est rédigé en wallon macaronique (car y il en a de cette espèce comme du latin, et quand l'emploierait-on, si ce n'est à un banquet?). Il est encadré dans des dessins qui représentent des scènes locales.

Or voici ce menu :

Chirès mosse. — Sope ax treus roë. — Ragostantes bêcheie. — Pèhon d'flamin d'gatte. — Filet d'boef di Hasse, riwèri. — Fricassaie di piètrix. — Riplakège d'Allemand, couleur Bismarck.

Affaire di Rhum, tor'ègeadeie.

Penket d' l'Exposition. — Des coq po rire. — Chivrou stronlé à l'Boivreie. — Rogés biesse à la conseiller. — Fênte d'âve à l'instâr... — Ine grosse biesse et ine bonne farce. — Del' crème po vos pêchis. — Tos les aur de l'Californie.

In Empereur passé mâjor (pière montee roulante).

Freutès douceûr, chète d'frûte, patience et spéculation. — Cafè d'al Waffè di Chivriant. — On d'meie.

Les dessins représentent : Les rues de Liège un samedi, quand les vigoureuses « potofé » vous spitent avec leurs ramons et ne respectent pas plus les pantalons que les robes, d'où il résulte que les dames qui ont de beaux mollets se troussent et se troussent bien ; le boulevard de la Sauvenière, un dimanche « à doze heures et après l'diné » : l'aristocratie des petits crevés et le Joseph Prudhomme liégeois. Dans le dessin, les premiers sont plus nombreux ; est-ce une satire ? Pourquoi pas ? Ces petits tableaux sont ravissants. Heureux sont ceux qui peuvent ainsi observer avec leur crayon ! Et surtout avec un crayon comme celui de M. E. R. Tous les membres de la Société connaissent le nom que cachent ces initiales et s'ils l'ont oublié, ils ne sont pas dignes de l'apprendre. Mais il faut penser aux nouveaux sociétaires, à qui nous ne pourrions faire le même reproche. Pour ceux là seuls, mais pour aucun autre, nous dirons que cet habile et spirituel crayon est celui de M. Renoz, notaire.

C'est toujours une très-grave question de savoir si le texte du menu wallon est bien d'accord avec les plats que l'on sert : d'aucuns prétendent que le cuisinier qui prépare les plats et celui qui rédige le menu sont deux spécialités différentes. Cela faisait l'objet de plus d'une grave controverse parmi les gourmets lettrés de l'assemblée ; mais peu importe, si le cuisinier avait traduit littéralement : or le fait est que sa traduction était très-élégante, très-bien préparée, fort nourrie et liée dans le meilleur goût : aussi les coups de dents

lui firent-ils beaucoup d'honneur et chacun saïssait au passage (je ne me suis aperçu de calembourg qu'après qu'il était écrit, donc je lui pardonne; faites comme moi, lecteur, je vous prie) un des commissaires du banquet pour lui adresser ses félicitations.

Un moment de silence est toujours chose difficile à obtenir dans une réunion de ce genre et particulièrement dans un banquet wallon, qui n'a jamais voulu concourir comme académie silencieuse. Cependant M. Grandgagnage, président, y parvient, grâce aux efforts désintéressés de M. Le Roy, commissaire volant, et il porte la santé du Roi en un discours qui en du plus qu'il n'est long :

« Messieurs,

« En bons patriotes, notre premier toast est toujours
« pour le Roi. Que son règne soit long et heureux !
« Buvons à la santé de notre Roi bien-aimé ! Vive le
« Roi ! »

Ces mots furent répétés par toute la salle au milieu des applaudissements unanimes.

M. d'Andrimont, bourgmestre de Liège, but ensuite à la Société liégeoise de Littérature wallonne. On a beaucoup applaudi à son toast, qui est très-heureux comme pensée et comme expression ; jugez-en :

« Il n'y a pas bien longtemps, dans une solennité artistique, je disais qu'il ne devait y avoir en Belgique

ni mouvement wallon, ni mouvement flamand, et que tous nous devions rester unis par le même sentiment, le sentiment de notre nationalité.

« Personne ne l'ignore, messieurs, cette pensée a toujours été la vôtre.

« Aujourd'hui plus que jamais et malgré les réclamations qui se sont produites récemment à la Chambre, je constate avec une véritable satisfaction que, dans notre bonne Cité de Liège, les Wallons, accourus de tous les points du pays, s'assemblent, non pour formuler de vaines plaintes ou soulever des questions de rivalité, mais pour prendre part à une fête toute littéraire et pour fraterniser sur un terrain neutre sans arrière-pensée.

« Ici nous n'entendrons que de joyeuses pasqueyes dont la primeur nous est offerte par nos meilleurs chansonniers, de vieux airs dont le souvenir ranime chez nous la fibre patriotique, de gais couplets dont les auteurs, nos vieux amis, ne sont plus, hélas ! parmi nous !

« Rattachons, messieurs, le passé au présent, le présent à l'avenir :

« Un hommage à la mémoire de Lesoinne, de Boyv, de Forir, de Bailleux, de Micheels ;

« Une bonne et cordiale poignée de main à tous ceux qui nous entourent ;

« Un toast à la prospérité croissante de la Société liégeoise de Littérature wallonne. »

Après les toasts, les chansons ont commencé. Gaies, spirituelles, pleines de verve et d'humour liégeoise, elles ont duré jusqu'à minuit sans que l'on eût cessé d'applaudir et d'être enchanté. Nos lecteurs n'en pourront juger qu'imparfaitement ; car ils n'ont sous les yeux que le texte des chansons et il leur manque cette chose si impor-

tante : la verve des chanteurs , l'entrain et l'animation d'une compagnie nombreuse.... et de quelques verres de Bourgogne.

Le premier qu'on entendit et qu'on applaudit comme il le méritait , c'est-à-dire à tout rompre , fut M. Defrechenx , le vrai , le charmant poète wallon. Et comment ne l'aurait-on pas applaudi quand il chantait avec tant d'à-propos que « Noss fiess' est l'pu bel' di l'annee ? »

Vient ensuite , dans l'ordre des applaudissements , les *Margarites* et *Li Mône* , deux jolies chansons de M. Hock , l'inépuisable et toujours jeune troubadour , très-bien dites par M. Philips , sur des airs nouveaux et charmants dus à M. Van Dalem ; — puis *Maragnès* , œuvre touchante et fine de M. Chaumont , qui n'a rien perdu , naturellement , à être très-bien dite ; — puis le plus comique de tous peut-être , le fin Verviétois qui sait si bien se moquer du banquet et de ses chanteurs , tout en les applaudissant , c'est-à-dire M. Regnier. La revue de cette année est... est... qu'il me suffise de dire que l'auteur ne pouvait l'achever , car à chaque vers on riait tellement que l'on n'entendait plus et il fallait recommencer ; — puis , pour passer du gai au grave , un admirable , oui un admirable chant patriotique de M. Delgotalle. Sa forte voix , son lyrisme ont enthousiasmé la salle. Si jamais les jours de dangers obligeraient les Belges à courir aux armes pour défendre leur patrie et leurs libertés , je ne voudrais pas d'autre Tyrtée que M. Delgotalle ; — puis , avec M. Lagrange nous nous remettons à rire ; lui aussi chante (non sans le railler

un peu) le banquet wallon, comme il a chanté ensuite le progrès actuel, c'est-à-dire avec une grande finesse, une grande bonté et une intrépidité de sérieux qui désarmerait les plus graves..... s'il y en avait un seul parmi les auditeurs ; — puis enfin Aleyde Prior, oui Aleyde Prior, au complet cette année, car voilà Baiwir qui s'avance, wir qui s'avance, pour expliquer sa grande société financière, d'autant plus grande qu'elle *mettra dedans* plus de monde et d'autant plus riche que les actionnaires auront donné plus de *cartus* pour avoir les *papis* que Baiwir leur débite, malgré les dénigrement et les railleries de son ami Crahay. Il va de soi qu'Aleyde Prior n'a pas manqué l'occasion de glisser dans son prospectus mille allusions à l'année qui se termine, toujours piquantes, jamais blessantes. Le succès de Baiwir et de Crahay a été ce qu'il est toujours. Dès que M. Le Roy, régisseur parlant au public, a donné la parole à Crahay, faisant preuve d'égoïsme pour la première fois de sa vie, le rire a commencé ; les têtes se sont agitées ; chacun tendait l'oreille pour mieux entendre : chacun cherchait à se rapprocher : les plus gourmets eux-mêmes abandonnaient leur bouteille et venaient écouter et rire de plus près. Pais, comme toujours, le rire gagna jusqu'aux chanteurs eux-mêmes, d'où il revint, plus vif encore, rebondir et faire rebondir les auditeurs. Qui ne s'en souvient, qui n'a présent à la mémoire la longue et joyeuse interruption qui marqua la fin de cette pasqueye ? Avec elle, si nous y ajoutons un délicieux chant de table, de M. Delarge, et une gaillarde chanson d'amour :

la P'tite Nanette, de M. Thiriart, finit la première partie du banquet chantant, la partie inédite.

Alors commencent les vieilles chansons, qui ne sont pas pour cela les plus mauvaises : nous applaudissons MM. Lagrange, Chaumont, Collette et quantité d'autres.

De cette seconde partie nous ne pourrons rien dire. Le succès en fut grand et dura longtemps : quant au détail, si vous voulez en avoir une idée, venez chez nous samedi 26 décembre prochain et vous m'en direz des nouvelles pour l'Annuaire de 1869.

LI BANQUET WALLON.

AIR : *C'est aujourd'hui la fête du village.*

- R. Di tot' les fiess' li pus bell' di l'annaie
C'est noss' banquet, c'est noss' joyeuse heuraie ;
Ossu houtez monter di noss' tavlaië
Chansons, respleus ès patois de pays,
Bon vi lingag' qu'on n' pout rouvî ;
Awet noss' fiessë est l'pus bell' di l'annaie.

I.

Vinez, Wallons, Flamints,
C'est houte noss' grand trikbal ;
Accorez turtos cial
Si vos estez malins.
Tâve et plèc' gâielotaie,
Couhen' hin açahnaie,
Boteie veie et crotaie,
Volà çou qui v'rattind.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

II.

Qui s' chagren' trouv' sovint
Li jeniss' so ses vôiës ;
Quèques heur' di bonn' jôie
A l'santë fet tant d'bin !

D'vins les plaihants messège
Ritrimpans noss' corège,
Nos r'prindrans noss' t-ovrège
Aveu pus d'goss' dimain.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

III.

Ès l'plèc' di s'disputer,
Libéral, catholique,
Rouviant tot' politique.
Essonn' vinet chafter;
Is buvet à gourjeie
Jusqu'à fond de l'boteie
Tot vantant len patreie,
Leu roi, leus liberté.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

IV.

Nos rid'hans les grands nom
Qui marquet d'vin l'histoire,
Et qui jettet tant d'gloire
So l'pays des Wallon;
Les eximp' di nos père
Nos mostrant l'voie tofère
Nos mourris po noss' tère
Comm' les fils d'Franchimont.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

N. DEFRECHEUX.

Décimbe 1867.

LES MARGARITE.

MUSIQUE DE VAN DALEM.

Ji voreus co l'oyî,
Li doux chant dè l'fâvette,
Si lègir so l'kohette
Qu'èlle n'el fèv' nin ployî.

Corans so l' pré, allans bin vite,
Nos consult'rans les margârîte.

Des ouhai li doux chant
Rimow' li fond di m'cour;
N'est-c' nin leus sègn' d'amour,
Tos lens air qui j'aim' tant!

Corans so l' pré, etc.

On dit qu'à dix-hût an
On apprind c'doux lingage;
Qui l'cour zune on ramage
Qu'è dit pus qu'tot jâsant.

Corans so l' pré, etc.

Loukiz divins les champ
Li p'tit pâvion qui vole;
C'est l'amour qui parole,
Et des rose c'est l'galant.

Corans so l' pré, etc.

Qwand est-c qui ji viere,
On crollé, n' bell' neur tiësse
Tot m'fant quèquès caresse,
Mi dir' : ji t'marirèt.

Corans so l' pre, allans bin vite,
Nos consul'trans les margârite.

AUG. HOCK.

JI VOREUS-T-ESSE MÔNE.

MUSIQUE DE VAN DALEM.

Oh ! ji voreus-t-ess' môme !
J'el dis ,
Sins m'dimner baicôp d'pône ,
J'el dis ,
Ji wâgn'reus l' paradis.

So les pus doucès pleumme .
Ji doim'reus sins tracas ;
Di m'pèr' , d'm'mér' , d'in' feumme ,
Kinolireus-j' l'embarras ?

Oh ! ji voreus-t-ess' môme , etc.

Ji n'qwirreus noll' misère ,
Ji sereus bon éfant
Ca j'direus mes pâtèr
Po tos les cour broulants.

Oh ! ji voreus-t-ess' môme , etc.

A doux plaisir dè l'tàve ,
Ji voreus m'abois'ner ;
Tot m'feu d'amour el câve ,
So n'loge ireut nanner.

Oh ! ji voreus-t-ess' môme , etc.

Sins maie fer grand' besogne ,
Ji s'ougn'heus-t-à m'salut ;
Et j'beureus l'hon Bourgoigne ,
Tot à l'honneur di Diu !

Oh ! ji voreus-t-ess' mone !
J'el dis ,
Sins m'dinner baicôp d'pône ,
J'el dis ,
Ji wagn'heus l'paradis.

AUG. HOCK.

SOUVANCE.

AIR : *Les quatre âges du cœur.*

C'esteut l'al' nut' de dimègn' di noss' fiesse ;
Les cramignon so l'vôie passi joieux ;
Ji les houtév', pahule à noss' tigniesse .
Les feumm', les homm', chaque avou leu respleu.
Main v'la qu'ji 'im sins rogi comme in' cressôte.....
In' voix da long , chante l'*Amoureux honteux* (1) !
Ciss' voix j' l'areus rik'nohou d'vin meie aute.....
C'est ciss' da Claire avou ses ouie si bleus.

Qwand l'frâte est maweur ,
Qwand l'foie tome à vint .
On songe as douceur
Des bais jou d' printimps !
On r'veut tot ès fleur !
Et l' cour rejoui ,
Rouveie po ine heure ,
Qui l'hivier va vini.

J'esteus à l'âge wiss' qui déjà l' cour bouhe !
— C'est l'âge ossu qui n' wess' eco jaser —
Ji d'hinds, portant , et ji m' mett soû l' so d' l'ouhe ,
Po ess' pu près , qwand l' vèret à passer !

(1) Le cramignon bien connu : *Jamais l'amoureux honteux n'aura la jolie fille.*

On ma veïou ; aspitant foû del' danse
 Li neur' Marcie mi vint happer po l'main !
 Jî m'vous sâver , on n' mi lais nin l'pouhance ;
 Les aut' vinet..... on m'clah'..... jî so d' vins !

Qwand , etc.

Puis tot hahlant , v'la qu'on mette adle lere !
 Tot prindant s'main ès l' meunn' j'el sins troule ,
 Veyant soula , jî li serrév' queque' feie.....
 Qui j'avens bon , main qui j'esteus gene !
 Jusqu'à bin tard nos pochî so l' vinâve ;
 A l'in , j'esteus div'nou hardi comm' deux !
 Et jî wesa , bin qu'ell' fali' li hayâve ,
 El' rabressi , mi , l'amoureux houteux !

Qwand , etc.

FÉLIX CHAUMONT.

DINANS NOSS VEIE POS SAVER L'LIBERTÉ.

L'Belgique, dist-on, n'est qu'une linwette di terre
Bonne po div'ni l'rawette di quéqu' marchi ;
Et s'les despote rattaquest à s'fer l'guerre ,
Quéqu'onk di zel l'annexret sans bābi.
Mais d'noss Patreie si māie li voix plaintive
Nos houke āx arme ! jurans tos d'y voler ;
Et d'qué costé qui l'dangi nos arrive ,
Dinans noss veie po sāver l'liberté ! (*Bis.*)

Li tyranneie n'wesant pus braver l'monde ,
Si masqueie houie div'nou baicōp d'pays :
Cial elle est neūre , là pus lon rogge ou blonde ,
Serlon qu'à s'bat li couleur pout siervi.
Mais neūre ou rog' , téméraire ou craintive ,
Lès noss Belgique , si elle wesse si mostrer ,
N'importe di wiss qui l'dangi nos arrive ,
Dinans noss veie po sāver l'liberté ! (*Bis.*)

Léopold II , noss jōne parfait monarque ,
Est houie dē peupe div'nou l'ēfant gātē ,
Et dēs l'jou même qu'a pris l'vierna d'noss barque ,
Di tott' l'Europe i s'a fait respecter.
Si donc cont' lu quéqu' mālē haine s'ēlevive
Atou di s'trōne corans vite nos serrer ;
N'importe di wiss qui l'dangi nos arrive ,
Dinans noss veie po sāver l'liberte. (*Bis.*)

Nos l'riknobans , noss brave pitite armêe
Ni pout compter ses sôdâs par million ;
Mais si s'ag'hive dè d'inde noss belle patreie ,
Nos courris tot accroû ses batûillon.
Bin exerçaie , maintnuans don n'troupe active :
C'est on nawai foir précieux à warder ;
Et avou leie , si l'jou d'dangi arrive ,
Dinans noss veie po sâver l'liberté. (*Bis.*)

Jurans-l' ko n'feie : Mâie pus noss chere Belgique
Ni s'laiRET fer li loi par l'étringire.
Elle n'a nou fils qui n'appougûreut l'fizique
Si des combats elle dressive li bannière.
Belg' dit tott' langue , seiyans don so l'qui vive.
Mais bin unis po no fer respecter ,
Et tos essonle , si l'jou d'dangi arrive ,
Dinans noss veie po sâver l'liberté. (*Bis.*)

F. DELGOTALLE.

EUNE LAUKE DI DEUX DES PU SPITAN (1).

Binamés camaraudes
En' avev baicô veiou
Meriter mi l'z ôbaudes
Qui voss vigreu samrou ;
 Mais comm' tottes geins
 Ia ses mehins
Et l'pu ptit d'tots sèn fauto
 C'est q'tél qui l'sè ,
 Si on n' n'a gosté ,
On n' sè pu s'è passer ,
Sen lu s'on n'pou viker.

C'est ben fait , c'est ben fait ,
Ci qui vout qu'on rnaque ,
C'est ben fait , c'est ben fait ,
 Faley nèn qu'alaque
 Es vigreu tropai.

Ji veus même lûr è s'bâne
Deux tiesses én on seûl bonnet ,
Qu'y fet d'leu nez, d'leu crâne
Deux piel , deux vrais gruzais ;
 Qui nolu n' bride
 Qu'on lomme Alcide ,
V'la qu'enne sise les potînes
 Vinet braire : Hai !
 Ji n'chante pu dai ,
Kwerrez des nouûs oulais ;
Mais l'banquet d'ha : ina' plait.

C'est ben fait , etc.

1) Dialecte de Verviers

Portant ieurit des lisses
Dont n'pensey si rwèri ,
Pawe d'esse è les sanguiesses
L' s' curaive ju d'pi ;
 Quoiqu' Defechreux ,
 Todi sempreux ,
S'plorah à chòdes laumes ,
 Et qu' Delgotol ,
 Tofer en aeral ,
Chantah lu national ,
Ou d'hev tot heu vercial :
C'est ben fait , etc.

Portant po chaq annee
Buckens , Renard , Hock , Renoz ,
So l' bonne allègoreie
Promettin d'esse a gnoz ,
 Tot quatre Rudhin
 Au deppe crustin
Riboutev don el danse ;
 Jan qu'est-ce qu'on frèt
 D'Baiwir , Crahay ,
D'police et caubaret
S'i lauket on diret :
C'est ben fait , etc.

Soubre feye on Requiem ,
Què coquin d'sort , feye Desoer
Qui marcausseret l' dilemme ,
L'i mettret l' ponce et l'haurt :
 Et Capitaine ,
 Tot fou d'haleine
Drovaunt s'neur sueristore ,
Po qu'ren n'li hoche
Juss' comme l'orloche ,

Divin s'bai nécroloche ,
Pensév tot tènèr è s' foche.
C'est ben fait , etc.

Po l' zadawi on d' néve
S'iaum au maïsse des canaris ,
On tuzéve s' ratoumève ,
C'est l'grand Clesse qu'on fit v'ni ;
 Po ses talens
 Nos braves effans ,
Rihaulin leu chiv' d'ouves.
 Lu tot lheureux
 A leu respleux ,
D'hév les deux mains è creux :
C'est les Rois des chanteux.
C'est ben fait , etc.

Esperau co qu'eïss feïe
L'rfront l'deugt d'crauh à turto ,
To fant taper l'hahleïe
Jusqu'au cou d'zeur cou d'zo ,
 Et po qui Hock ,
 Sèn d'ner n' bilok ,
Po l'annonce des gazettes
 Poïe co s' siervi
 D'nos ptits papïs
Po d'biter ses quilis ,
Pasqu'ia stu si sùti.
C'est ben fait , etc.

Entin po l'belle size d'ouïe
S'tot va vocì p'ou meïeu ,
Su l'launie mi vén à l'ouïe
Qui la qu'on z'est vigreu ,

Poie nos President ,
Pu d'cènt ans ,
Comme ces grand personneges ,
Par d'Andrimont ,
D'au bai blason ,
R'dire de Banquet Wallon :

C'est ben fait , c'est ben fait ,
Ci qui vout qu'on r'naque
Falév nen qu'alaque ,
C'est ben fait , c'est ben fait ,
Falève nen qu'alaque
Es vigreu tropai.

J. RENDIER.

QUENN' DROL' DI BOTIQUE (1).

Quenn' drol di botique ,
Joseph ,
Quenn' drol di botique !

Si vos vloz fè onn' chanson
Y vos faut rind' poine ,
Ou bin await on molon
Qui vos douv' li woine ,
On pins' fè onn' saquoi d'bias
Sovint c'est saehy aux tchivias.

Quenn' drol , etc.

Si vos fioz on ptit coplet
Qui cause politique ,
Vos estoz on mwait sujet ,
L'monde vos critique ;
On dit q'vos broui les gins
Qui v'es vloz aux souverains.

Quenn' drol , etc.

Si vos vloz chanter français :
Waiti d'quoi qui s'melle ?
Qui discomell' si patois
Et qui batte si s'melle.
Y vout fè do Béranger
Y vaut nin po l'discrotter.

Quenn' drol , etc.

(1) Dialecte de Namur

Si vos causez d'riligion ,
C'est oune ote affaire ;
On vos wait' por on démon
Qu'est sorti d'lintér ;
Toti' les gins do sacristi
Vos metrons l'pôce sus l'gozi.

Quenn' drole , etc.

Si vos vloz chanter l'amour ,
C'est bon po l' djonnesse ;
Les vîs qu'ont passé len tour
Dijnus qu'on est biesse ;
Y vorainn bin nos fe croire
Qu'on n'voit pas les fouies auvière.

Quenn' drol , etc.

Po l' bigott' s'i faut chanter ,
Jenn' a wair l'esvie ;
Ayous ell' faut barbotter
Todi's li litaie ;
Et si leur vint on galant
Habie cote sus l'haie , pan.

Quenn' drol , etc.

Leant là les opinions ;
Q' jamais en n' tracase ,
Didin tott' reunions
Y mia des tieux di grimase ,
Vos savez q' po l'interet
Judas a vindu l' bon Diet.

Quenn' drol , etc.

Nia bramint des positions
Q' l'homn' di conscience
Doit trover tot à fait bons
Et n'pinse nin moince ;
Sifila qu'on laye tranquille ,
Y faut doucetmint qui file.

Quenn' drol, etc.

On promet li paradis
S'o n'a nin l'richesse ;
On vout tortos s'agrandis ,
Nia d'quoi pied' li tiesse ;
Y n' failinus nin c' qui dijnus ,
Mais aux écus y tindnus.

Quenn' drol di botique ,
Joseph ,
Quenn' drol di botique !

PH. LAGRANGE.

LI PROGRÈS.

AIR : *Ran , pan tan plan.*

REFRAIN.

Ran pan tan plan plan plan plan plan ,
Avou l' progrès faut qu'on rotte ,
Ran pan tan plan plan plan plan plan ,
Avou l' progrès nos rottans.

A c'theur d'ji vois l'allure ,
Nia pus pon d'poves gins ,
Tos costès on voit lure
L'chenne d'or et d'argin ;
Waiti tott' les feignesses ,
C'est des glass' po coïrias ,
On boit din tott' les tiesses
L'champagne par sayas.

Ran pan , etc.

A c'theur li crinoline
Tir' l' monde d'embarras ,
Vos n'auri pon di squinne ,
Rin qui l'pia sus onchats ;
V'la qui din tott' l'Europe
On n'met pu rin au r'but ;
Car li même enveloppe
Cache li vice et l' vertu.

Ran pan , etc.

Si on esgage onn' bonne ,
Faut qu'ell' cause flamint ,
Et co qu'ell' ell' donne
Des leçons d'italien ;
C'est q'po siervu à tauve ,
Y faut causer l'allemand ;
Et qu'ell' raconte onn' fauve ,
En russein à s' t'esfant.

Ran pan , etc.

Au villag' comm' es l' ville ,
On a causu po rin ,
Tos les portraits d' famille ,
D' voss' coirbeau et d' voss'tchien ,
Si vos fiot cor emplette ,
Au marchand d' confection ,
Voss' portrait c'est d' ravette ,
Et l'cia di voss' malhon.

Ran pan , etc.

D' jel a veu d'mes ouyes ,
Des Anglais comme y faut ,
Dissus l' marchi des pouyes
Marchandainne on coirbeau.
On vi milord dijeuve ,
Qu'on n' waitrait nin au prix ,
D'abord qui l' biess' causreuve
L'italien ou l' Sanscrit.

Ran pan , etc.

L' progrès de l' medecme ,
C'est onn' saquoi q'va long ,
Aux vis quand on pins' bine
On rimet do jonn' song :

Omn' feummi' di Parfondvie ,
Infirme d' peu trinte ans ,
Bevant do song d'inwie ,
Ell' court comm' omi' enfant.

Ran pan , etc.

Tot l' monde poit' lunette
Les bauchelle , les garçons ,
Po fé grande toilette ,
Faut avoit des lorgnons ;
Dins les manjômes bin t'neues
D'lez les gins comme y faut ,
Faut des esberiques bleues
Aux cochers et aux chevaux.

Ran pan , etc.

Vi et jonne on voyage ,
Po d'nerer din l' progrès ,
L' feummi' quitte si moinage
Avon s' galant d' zos l' brès ;
Madam' Nadar len donne ,
A tortott' omi' leçon :
Citella, qu'on l' couronne ,
Ell' suit s'homme en ballon.

Ran pan , etc.

PH. LAGRANGE.

MI P'TITE NANETTE.

TABLEAU DE MŒURS,

PAR THIURIART.

Modifiée et arrangée par V. C. sur l'air :

*Sur la place du Chat qui pette , etc. Ou : Allez-vous en ,
gens de la noce.*

(Parlé). Rîn q'dè-louki mi p'titt Nanette ,
D'jà l'koûr qui batt , et m'boke qui glette.

1.

D'jà bin role di m'vikâreie ,
D'jà bin nahi d'tos lê koste ;
Kô mâte d'ji n'a k'nohou l'pareie ,
Vo tréfilez kwan vo l'veyez.
Prôpe et s'pitante , todî fringuette ,
Avoû s'koûtt kotte et ses fins pleu ;
L'air amoureux !
L'ouïe to plein d'feu !
Volâ l'portrait d'mi p'titt Nanette .
Eh m'aimm , et d'ji là per mi to seu.

II.

D'ja fasfoû d'vin lès kostirr
Avoû leu rôbb à falbalas ;
Leu cek di tonai al gotirr,
Hossant leu kou, fant dès s'treus pas.
Floket , ruban , grandès toilette ,
Qu'on pâie avou ant' t'choix q'sès deugt ;
 Mi qwand d'jlès ven !
 D'jel l'z'y direu :
Ci n'est nin kom mi p'titt Nanette ,
Ell m'aimm , et d'ji la por mi to seu ,

III.

Louki les piqueuse di botkenne .
Ell fèt dès galant à to prix ;
Avoû leu fax air di beguenne ,
Ell tromprît l'bial et to sès fis.
Après d'journaie , rin q'inn klignette ,
L'z'y fait gâgni puss qui leu men.
 Et s'aimm ell vent !
 N'ess nin hemeu !
C'est l'contrair di mi p'titt Nanette ,
Ell m'aimm , et d'ji la por mi to seu ,

IV.

S' vo v' choki d'vin lès médi-s
Vo z'estez sûr di v'fer goumer ;
Li pœv d'jôma qui n'a nin l'piss .
Don plein kô , s'y fait s'tewalper.
C'est dès p'laie-ès danzilette ,
Qui savet bin kat'chi leu d'jeu ;
 Ône d'ji n'sâreu ;
 D'jan don ? d'incur keu !
Mais parlez-me di mi p'titt Nanette ,
Ell m'aimm , et d'ji la por mi to seu ,

V.

Les fleuriss , ah ! vo n'polez kreure ,
Cès bâcell-là ont l'koûr so l'main ;
Ell ni s'lèyet div'ni maweure ,
Qui m'agrè z'ell et qwand fâ bin ,
Ossu ni sont-ell nin haïette ,
Qu'ell si fet krohi d'quéq' moncieu ,
 Ou don pickteu !
 Ou don mèneu !
Ci n'est nin comm' mi p'titt Nanette ,
Ell m'aimm , et d'j'l'a por mi to seu.

VI.

Parlez'-m' dès ovrîre di fabrique
Qui gâgnent doz' patâr par d'joû
Et qui n'sont maïe foû dell botique ,
Po s'ach'ter qué'-q'afaire di nou ,
Kimint l'ont-ell ? To l'mond' s'y prette ,
Et mi po v'zell dir d'ji n'wèzeu ;
 Est-ce dès borgeu ?
 Est-ce dès houyeu ?
Ci n'est nin comm' mi p'titt Nanette ,
Ell m'aimm , et d'j'l'a por mi to seu.

VII.

Si vo v'prindez s't'à cotrêsse ,
Ces gheûte à blamm di so l'marchi ,
Vo z'y trouv'erez tott vos ahêsse ,
On pout lès spozé sin papi
Les bress so l'haïtche c'est s'ta l'kauldlette ,
Quell vont kakter d'leux amoureux ;
 C'est s'ton poûeu !
 On krapuleu !
Et m'i d'j'raccours adlez Nanette ,
Ell m'aimm , et d'j'l'a por mi to seu.

VIII.

Lès femmireie tott l'enne ava l'ôte ,
Ont dès mèhin , dès kâlité ;
Ossu si v's avez s'tinn krapôte ,
Loukiz dell printe dè bon kosté,
Et si v'rescontrez s'tinn Nanette,
Hôtez sès parole à sérieux :
 Rin qu'po no deux !
 N'ia rin d'meyeux !...
Qwand l'jâze ainsi , mi p'titt poïette ,
Sin l'fer t'chawer... d'jell sitronreus !

CHANT D'TAVE.

AIR : *Aux dieux des bonnes gens.*

Bons camarade , à l'tàve assions essonne ,
Buvaus on verre , amusans nos turtos !
C'est l'seul moyen dè bin roûvi ses poume.
Di s'plaire on pau et de rire comme des sot.
Les homme d'esprit polet trover à r' dire ;
Main ma foi mi , j'i m' moque di çou qu'on dit :
J'aimme baicôp mîx dè passer m'timps à rire
 Qui d'esse in homme d'esprit. (*Bis.*)

Di timps in timps , j'i r'èu des bons conseil :
Des homme d'esprit mi d'findet d'manuser ;
Main to riant , j'i les honte po n'oreille
Et j'i douve l'aute po leus parole passer.
On n'a qu'ine vèie po prinde on pau d'plaisir ,
Qwan on s'amuse on est ès paradis :
J'aimme baicôp mîx de passer m'timps à rire
 Qui d'esse in homme d'esprit. (*Bis.*)

On veut sovint , à viège comme à l'veille ,
Des homme d'esprit qui pinsèt esse malin .
To s'anoiant les treus quart de leu vèie
Et tot fant l'mowe po beure on verre di vin ;
Ces messieurs là passet ine pauve carrière :
Qui j'sos-t-lureux di n'avu rin appris !
J'aimme baicôp mîx dè passer m'timps à rire
 Qui d'esse in homme d'esprit. (*Bis.*)

Bons camarade , répètaus l'œur plein d'joie ,
 Li verre es l'main rind todi l'homme jofeux ;
 Avan l'bon vin , chessans l'amour évôie ,
 Nos l'caresserans qwan nos n'arans pen seu.
 Tûtelans todi tot doucemint nosse bouteille ,
 Rappelans-nos qu'on joû nos d'vans mori :
 Il vât bin mix de jouwi d'ine bonne vèie
 Qui d'esse in homme d'esprit. (Bis.)

J. G. DELARGE.

ON DRAGON QUI FAIT DES MADAME,

POT-POURRI DIALOGUÉ,

Par Alcide PRYOR.

Que résultera-t-il de toutes ces chimères?
Que les réalités leur seront plus amères...
(Ponsard. *L'Honneur et l'Argent.*)

PREMIÈRE PARTIE.

CRANAY.

AIR : *Kak, kak à l'houh !* (Noël).

Kak, kak à l'houh, Baiwir, c'est mi !
Ji n'sés dispôie longtims çou qu'vos polez divni :
Les gins ont tant ramé,
S'em' ont-îl tant d'bité,
Qui j'vins vey' si c'est vrey' çou qu'on m'a raconté.

BAIWIR.

AIR : *Rien n'est sacré pour un sapeur.*

J'aveus dit bonn' nat ax affaires ;
J'aveus juré di m'tini queu.
Mais vât mi d'ess' curé qu'vicaire ;
Vât mi d'ess on rich' qu'on pauv' gueux.
Ji m'a fer comme tant d'gin d'adreut :
Ji m'tape ès l'aiw', ça n'fait non pleu.
Mi tot seu, j'cang'rè tot' li veye ;
Mi tot seu ! gn'a nouk à m'ratni !
C'est mi qu'abatt'rèt tot' les beye !
Gn'a rin qu'résisse à n'hom'm' d'esprit !

CRABAY.

AIR : *Mu tante Turlurette.*

Vost affaire , je l'kinoh' bin ;
 Vos volez co m'mett' divins.
 V's avez bin sonner l'trômpette !
 Turlurette ! (*bis*).
 Vos frez co berwette !

BAIWIR.

AIR : *De Fontanarose.*

Droûv' tes grandes oreye , et hoit' cou qu'ji t'va dire
 J'a trové d'vins m'cabosse in' fameux' Société ,
 Po mett' cou d'seur cou d'sos les boûs' de monde etire...
 Sins compter cou qu'on f'ret di co traze aut' coste ' !

Habey', rintî, propriétaire !
 Ji donn' po rin mes prospectus.
 Il est co tîmps d'esse actionnaire -
 Evoyiz seûl'mint vos cârlus !

Mi Société , gn'a noll pareye
 C'est on fusik avou' n' aweye !
 Ell' f'ret bahi tot jusse à pont
 Les croumpîr' , les contributions ' !
 Habey', rintî , propriétaire ! etc.

On bon borgeu di m'kinolance ,
 Di marier s'fey' qu'avent dangî.
 A discangi ses pauv' ès cense
 Conte on gros million... so l'papi !
 Habey', rintî , propriétaire , etc.

Ni sav' pus k'mint payi vos dette ?
Ni v'woiséz-v' pus mostrer so l'son ?
Avez-v' idey' de fer lipette ?...
Nos v's ahess'rans d'vins les hût joû !

Habey', rintû, propriétaire ! etc.

Vos aut', qu'est à l'fiesse de l'veye ,
Es l'caiss' voléz-ve on gômâ ?
Jaus , voléz-v' (*bis*) vos qwat' cints meye ,
Sius fer payi l's avocat ?
Jaus , voléz-v', bellès mamselle ,
Jaus , voléz-v' rob di sôie et diutelle !
Et volez-v', pèles galant ,
Po les payi , des bais aidant !
Vos aut', gins de l'veye ,
Po vos qwat' cints meye ,
Ni volez-v' nin ruiner les avocats ?
Bellès mamsell' , pèles galant ,
A chèreie voléz-v' des aidant !
Prindez , prindez mes bons papi ,
Qui vont tot r'mett' so pid :
Les ridant de l'veye ,
Et les jônès feye ,
Tot çou qu'on pout veye ,
Et çou qu'on n'veût nin ;
Tot les maladeie ,
Li pess' de l'Bov'reie ,
Et tot les sottreie
Des biëss — ou des gin !

Qui nu'è vout ? qui nu'è vout ? Il est tîmps qu'on s'énonde !
Mais vos m'idirez : c'est chir ! c'est bin chir po l'pauv
[monde.
Est-c'chir ? foirt chir ? — Deux cints pèce ! Ha ! vormint !
Cinquante pèce ! — Eco nous. — Vingt-cinq pèce ! —
[C'est po rin !

Pa, j les donne !
Les volà, ji les donne ! (*bis.*)
Les sièrvant', les rintî,
Il n'ont qu'à payi,
Ji n'kichess'rè personne !
Prindez, prindez mes bons papi, etc.
Mècheu, mesdames, prindez (*bis*) mes bons papi !

(RABAY.

AIR : *Je n'y puis rien comprendre* (fragment).

Ji n'y pous rin comprinde ! (*bis.*)
N'avez-v' rin d'aute à vinde
Qui vos pouñeux papi ?
Fez des pleu d'vins voss' vinté.
Et passez-v' dè magnî !

BAIWIR.

L'est trop biess' po comprinde ! (*bis.*)
Il est todî so s'vinté,
Et n'songe-t-i qu'à magnî !
Tins, bouhall', vouss' des rinte ?
Ni rêch' nin so m'papi !

Parle.

Lés çoula ; t'èl' veurès : ji t'a wårdé n'bonne plèce.

(RABAY.

In' bonn' plèce ! Est-e' di vreye ? Avou baicôp des pèce ?

(Il déploie la circulaire et lit

*Fondation de l'Association de toutes les associations,
pour l'abolition de la conscription, des contributions,
des administrations et des fonctions, des prohibitions et*

protections , ainsi que pour la réunion de toutes les conditions , permutations , fluctuations , négociations , transactions , opérations et professions .

« Il est sûr et certain que qui qui pourrait faire toutes les affaires , celui-là ramasserait tout .

« En place des trafics de détail et des détails des trafics , ce qu'il y a de plus malin , c'est que le gros trafic mange le petit .

« Ayant tûsé à tout ça , Baiwir s'a mis dans la tête que s'on supprimait les administrations , les fonctions et toute la boutique des complications , les contributions iraient au diable tout droit , et qu'on les y laisserait . Si ce n'est pas là mette du pain sur la planche , eh bien ! que j'enrache ! Premier point .

« Comprenez bien la mécanique de l'opération . Vous avez vos actions : j'ai voté argent et je l'alloue . Piéd'-ju ? Pas possible !... Gaign'-ju ? C'est vous autes qui l'empochent , là que vous avez le papier . Deuxième point .

« Nè r'gardez pas large : l'association prend sur ses reins tous les travaux , avec un courache de lion : déplacement des buses , déplacement des statues , remplacement des paveyes , nettoyage des sakiss et médailles de propreté . La Meuse qu'est mise dans un bassin , nous la remplissons de trigus . Baiwir est entrepreneur de démolitures , mangan , boulanger en neuf et en vieux , magasin de confection , vieux-warier ; il fera même la barbe aux sociétaires . Afise que l'monde rotte mieux , il l'mettra dans ses petits souliers . Dormez sur vos deux oreilles : du moment qu'il n'y aura plus personne en dehors de l'association , tout le monde sera dedans , et toutes les gazettes à sa dévotion . Plus de querelles , plus de procès ; les avocats iront se promener , les juges feront leur prangière , et l'on ne s'enwarera plus des gendarmes . Les avocats crier ! Jamais ! Ils ne payeront plus . Tant qu'aux cirugiens , on sait bien que leur patiente est une affaire de l'an VII ; il y a proscription . Pour tout l'aute resse , voyez quel avantage ! Si la

pesse bovine allait faire crever les vœux en place des autès bêtes, ce serait bien tombé ! Et si c'est les tuyaux qui crevent, soyez tranquille, l'association vous donnera toujours de l'eau claire. N'y a-t-il pas un fiferlin à la Maison-de-Ville ? Qu'est ce que ça fait ? Ma grosse caisse n'est-elle pas là ? A c'te heure, un echevin des finances, serait il entré maigre comme un fœtu, doit devenir cràs comme les lottes — ça ne lui fera pas de mal). Allons, habile ! qu'on se depeche de souscrire, pa'que c'est moi qui vous le dis : c'est les premiers actionnaires qu'auront les bonnès places ! »

A'là se' aprum qui j'comprinds

BAIWIH.

Il t'a fallou dè tîmps.

GRABAY.

Et mi, d'vins tot coula?...

BAIWIH.

Ti, tu serès m'chin d'chesse !
L'argent t'plaqu'rot àx dengt, porveu qu'les aut' payessent.

Air : *Je valais bien* (FRA-DIAVOLO).

Awè j'vous bin, awè j'vous bin
Qui ti vasse adawî les cante ;
Et si t'bai ramag' les eschante ,
Ji t'laire prind' quequ' sikêlin.
Ça jè t'vous bin ; ça jè t'vous bin !
Portant... t'es pu soue qu'on n'pinse !...
Mais qu'ti t'siev' di m'no , laid potince ,
Po ter v'ni l'aiw' so t'prop molin .
Il n'ouï plou nin ! il n'ouï plou nin !

CRAHAY.

Air : du *Chevalier du guet*.

Mais m'donnez-v', si j'va cori,
Aut' choi, haïe !
Qui des rondai d'haïe ?
Mais so l'timps qu' j'irè cori,
Di fâim m'laierez-v' mori !

BAIWIR.

Air : *Daïquez m'èpargner le reste*.

Ji n'roûveie nin tes interèt ;
Mais n'séss nin qu'fât todi qu'ti pile ?
Ji t'va dire on fameux sècret ;
Ni fais nin des ouï' comm' saint Gille !
A prinde in' feumm', hoûte ! j'a sougi .
In' feumm' qui m'donret des richesse :
On n'est nin co si mesbrugi...
Fât-i, babinem, dir' li resse ?

CRAHAY.

Ah ! par eximp' ! qui m'l'àrent dit !
Ah ! ji m'va pâmer foic' dè rire !
Est-c' vos, bin vos qu'parole ainsi ?
Pus vi, pus sot, c'est l'cas dè l'dire.
Ni pins' t-il nin, c'bai joja-là,
Qu'on li tap'ret des censs à l'tiesse !
Cou qu'l attrap'ret, c'n'est nin çoula...
Jans, ni m'leyiz nin dir' li resse !

BAIWIR — parle .

Ji m'moque di tes còp d'linw : çou qui deut ess' sèret.
Ti k'nol' Ramasse-aidant, li gros banqui d'Oreye ;
Il est d'vins nos' affaire et n'a prometou s'feye.
C'est l'jon d'Pheûreje wallon' qui noss' contrat s'sin'ret.

AIR : *Le roi Bu qui s'avance* (de la BELLE-HELENE
d'Offenbach).

Vocial Baiwir qui s'avance ,
Wir qui s'avance ,
Wir qui s'avance ,
Fèz plèce à richâ !
Jan , fèz plèce à richâ !
A c'te heûre il n'est pus so s'panse ,
N'est pus so s'panse ,
N'est pus so s'panse ,
Qu'on li braiss' vivât !
Hae , qu'on li braiss' vivât !
C'est lu qui va miner l'danse ,
C'est l'homme comme il fât !
Vocial Baiwir , etc.

CRAMAY.

AIR : *Qu'routez qu' j'y fasse !*

Bin , Baiwir , s'il va-t-ainsi ,
C'est ant'choi qu' dè l'jotte !
Ji frè r'mett', po mi cori ,
Des s'melle à mes bottes !

BAIWIR.

AIR : *On a toujours vingt ans dans quelque coin du cœur.*

Vas é dès houie ! Fais t'paquet ; n'ây' nin sogne :
Ni sos j' nin là ? Mi lai per' respond d'tot.
Wallons , Flamin ! , il fât qu'ti n'les apogne ;
D'vins noste affair' fât qu'tot l'mond' pây' si seot.
Mais d'avant l'grand joû ji n'pou fer des avance ;
Mem' po l'moumint ji n'a pu nol aidant.
Pay' ti voyège et n'louk nin à l'depense :
Il gna todi des qwartes l'edn' di t'v' ridant.

CRAHAY.

AIR : *Au clair de la lune.*

C'est in' saquoi d'drole :
Vos n'payiz jamais
Q'avou des parole ,
Et l's aidant d'Crahay.
Allons , po v'complaire ,
J'va bouhi tot jus ,
Et j'fré vos affaire
Po l'amour di Dieu.

BALWIR.

AIR : *Bonsoir , monsieur Pantalon.*

Ah ! vi stock , vi Crahay ,
Di tot m'cœur ji t'dis bon voyège,
Et surtout rappoite on gros sèche :
Volà l'mèyeu d'tot mes souhait !
A c'te heûr , bonn' nutte à Crahay !

DEUXIÈME PARTIE.

CRAHAY entre en chantant :

La victoire est à nous ! La victoire est à nous !

BALWIR.

A l'in volla riv'nou.

CRAMAY.

AIR : *du Diable.*

J'ai fait des affair' d'or
 A l'porcession de Mons ;
 Gn'a pas jusqu'à Saint-Geor
 Qui nous sùra de lon.
 C'est l'doudon, c'est l'mama,
 C'est l'poupé, l'poupé d'Saint-Geor.
 C'est l'doudon, c'est l'mama,
 C'est l'poupe d'Saint Geor qui vie'

BAIWIR parle.

Habez' les censs !

CRAMAY : *avec l'accent montois.*AIR : *Jours un entré patriote.*

J'ai fait des circonferences,
 J'ai prêché de tous cotés ;
 Les porions d'mes plans d'finance
 Ont été tout esblawté.
 En' vouléz nié signé n'croix ?
 Ils ont dit : « C'est pou n'aut' fois.
 Ca n'fait rié ! *ohé* !
 Dans mes filets j'é les tiés !
 L'affaire va roudi fort bié !

BAIWIR.

AIR : *Fillett', n'allez pas à la cour.*

Fûz-ve à lu ! C'est on palot !
 L'a mine s'barqu' comme on vi sot ;
 L'n'comprend niu m'système,
 L'n'fât môle roûvi li spot ;
 Fêz vos affair' vos même !

CRABAY. — Parle :

J'a stu vey' les Flamaînd ;
On les ôt todi s'plind' qu'on n'jâs nin leu langage ;
Ji l'ast appris : tans pès s'il prîndet bouf po vache !
Niv' mâvlez nin.

AIR : *celui que je fréquente.* (Chanson populaire
bruxelloise.)

Et v'là que j'fais l'apôte,
Et j'dis : venez avec ;
Quand on sign' pour nous autes ,
C'est pour rien les buffecks.
Crivez là-d'sus , que j'dis.
— Zie réfléchis , qu'on m'dit.
— Faut qu'tout l'mond'criv , que j'dis.
— Ça faut n'fois voir , qu'on m'dit.

*Hy set syn' muts op zy ,
Hy sloog een oog op my ;
Komen gy met my ! (bis).
— Ny , zegte zy '*

BAIWIR.

AIR : *Fillett', n'allez pas à la cour.*

Avou t'flamand , vot'là bin cras !
J'a trovè là n'pief' d'avocat
Po z'expliquer m'système !
Les affair' vont todi mâ
S'on n'les fait nin lu même !

CRABAY. — Parle : dialecte de la Hesbaye

J'a ston trovè les Hesbignon ,
S'a-je arèni les païson :

AIR : *Je viens d'aller à un mariage.*

Nos acchâ soû casi po règn',
Cò mà qui les quat'fiers d'ou chègn' !
Tot les Ligeoi 'nn'è volet tot...
Onk responsda. — Ji y'prist à mot !
S'ou d'bit' tot' li boleie
Es l'veye,
Wardez por nòs l'press' dè fricot'

BATWIR.

AIR : *Fillette, n'allez pas à la cour.*

Habey' ! Ramenez-m' ! Jè l'batt' so s'èou !
Il n'fât qu'on s'fait papai-molon
Pò d'foncer tot m'système :
S'vos n'volez fer l'coupèrou,
F'ez vos affair' vos-même !

GRABAY — parlè

J'a wârde Vervi po l'houquet.

BATWIR.

On'a nou mâ.

GRABAY.

Tot va bin.

BATWIR.

C'est l'chet.

GRAHAY.

Mi ! ji n'a nin toune so l'plèce des Recolette.
Mi loquine' fat danser jusqu'àx pire à maquette.

Avec l'accent vermontois

« Frâchimôtois, qu'j'dis, vos estes des malins,
Des crauni', des pach' du mak, tot comin' les Hâvurlin;
Vos estes-t-économe, économe politique;
Vos v'kunohez au fait du tot' les mécanique.
Lu ciss qu'ju v'rikmâde est-ce on' tondens'? Nômma :
C'est on' mésar' po fer filer les catula.
Ô bouname...

BAIWIR.

Assez d'blague !
Qui m'rappoit'-tu, harlake !

GRAHAY.

Pa, l'promesse qu'on m'a fait d'tos les costé, sûrmint :
On prindret des action si tot l'monde ennè prind.

BAIWIR.

Vo m'là pôr riwiné. — Qui l'bon Dieu li pardonne !
Il n'a nin mêm' vèyou qu' têt l'mond', ci n'est personne.

Air : *du Châlet*.

Ah ! ji n'y pous pu t'ni ! — J'esteus-t on Charlètagne !
J'aveu d'taur a palette et j'sâvév' li païs !
Dè l'richesse à l'bribrey', jè l'veus, gu'a qu'ine aspagne :
J'a l'diale ès fond di m'boûse et des compte à payi.

Quartî di jus d'la Mouëse,
Bell' tour di saint Foyen,
A r'veie ! ji r'prinds mes coûse :
J'époit' lon d'vos m'chagrin !

J'allevé ess' li gloir' de vinave ;
 Il ârit mem' rouvi Grêtry !
 Et v'là qu'ji tomme à fond dè l'cève
 Ji n'magn'rê pus même des cowri !

Oyéz-ve à lon (*bis*)
 Les respleu di nos crâmignon !
 Oyéz-v' les joyeux crâmignon !

Joû di m'bell jônesse ,
 Est c' quine ! Est-c' fini !
 Des jama , des fiesse .
 Baiwir est spau !
 Li s'pâgn'-mâie dè l'veye ,
 Avou n'saquoi d'vins ,
 Jê l'dônreus po veie
 Li r'tour dè vi tîmps !
 Quand j'ô c'laid' boubenne
 A m'bâb' si vanter
 So l'tîmps qu'i m'riwenne !...
 Et qu' m'êl fât hoûter !...
 Dè l'baye dè Pont-d'-z-Aches ,
 Avou' n'pire à cò ,
 Ji m'taprens t'à lâge...
 Ou bin... ji m'frens sô !

Joû di m'bell jônesse , etc.

CRAHAY.

AIR : *Rendez-moi mon écuelle de bois.*

Rindans li ses bérîke et si esprit ,
 Rindans li ses bérîke !
 L'marcie des million , m'a-t-i dit ,
 Et volâ qu'braît bernike !
 Rindans li ses bérîke et si esprit ,
 Rindans li ses bérîke !

BAIWIR.

AIR : *Plus d'amour! plus d'ivresse!*
des HUGUENOTS (fragment.)

Plus d'soucis! jè m'renveille!
T'as parlé-z-à merveille!
Jè tè l'crie à l'oreille :
Il gn'a rien qu'soy perdu!
Mon beau-père (*bis*) va m'attendre ;
Je n'veux plus (*bis*) rien entendre ,
Et je cours tout d' suit' prendre
Mon épouse... et l's écus !

CRAHAY — parle. :

Alléz-è ; so l'trevin , jì m'va lér' li gazette.
Nos arrang'rans nos compt' q'wand vos sèrez riv nou.

BAIWIR.

Il fâret donc qu'ji t'paie quand t'as stu fer hovlette!...
Qui t'prind-ì donc , crawé!

CRAHAY.

Loukiz... çou qu'ja lehou...

BAIWIR (lui arrache le journal des mains.

Tribunal dè Commerc'... Ramasse-aidant... Faillite...

CRAHAY.

L'a metten l'clef d'sos l'oubi : c'est voss' banqu' qu'est en
[fuite.

BATWIR.

Haie ! di l'arw di Cologne !... Piède ainsi tot-à-tait !...

GRABAY.

La ! Qu'est-c' qui pied li pus ? n'y sos-jun po mes frais !

Air : du vaudeville de *la Famille de l'Apothicaire*.

Mi , çou qu'ji veû d'vins tot çoula ,
C'est qui , d'avant di v'dire on fin piele
Et de voleûr prind' li vierna ,
Il fallèv' vey' cler ès vos hiele !
Tot à c'l'heur' vos dihiz-st on mot
Qui d'oyi j'i n'fa nin les qwance ;
A m'tour j'i v's apprendret on spot :
.. Fez vos affaire avou vos cense. »

BATWIR.

Air : *Dans ce modeste et simple asile* , du CHALET.

L'est todi tîmps dè fer ses scole ;
Po l'ecôp , j'i tîp' mi linwe àx chin.
J'i rinteûr comme in' caracole
Ès m'mohinett' bin pâhûlmint ,
Et j'y vicott' sins m'meler d'rin.
Si jamâie quèqu' rin-n'vât ,
Quèqu' breyâ ,
Vout co m'rimette à chivâ ,
J'e rirè ,
Et j'dirè :
Ji vik' mi qu'on mône !
Kimahiz-ve essoule !
Ji vik' mi qu'on mône :
Mi bonheur est là !
Qu'on n'vinss' pu m'jâser d tot çoula !

25 decembre 1867.

RÉSULTAT DES CONCOURS.

CONCOURS DE 1867 (1).

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1^{er} concours. Néant.

2^e concours. Reçu deux mémoires :

1^o Vocabulaire wallon à l'usage de l'artisan maçon. Devise : *Ohà, les maçons!* — Second prix. L'auteur est M. J. J. Mathelot.

2^o Vocabulaire technologique wallon-français pour l'industrie du fer, de la fonte et de l'acier. Devise : *Le fer est le métal le plus utile.* — Conclusions négatives. La question reste soumise au concours.

3^e concours. Néant.

4^e concours. Reçu deux mémoires :

1^o Croyances populaires. Titre : *le Batelier*. Devise : *Faisons ce que l'on doit et non ce que l'on fait*. Prix : une médaille d'or : M. Aug. Hock, de Liège.

(1) Voir le programme dans l'*Annuaire* de 1867, 3^e année, p. 205.

2^o Trois cahiers de mélanges, vers et prose, avec la devise : *Rimoussi l'walton d'ine hard qu'irent bin*. Pas de distinction.

5^e concours. Néant.

6^e concours. Néant.

B. — POÉSIE.

7^e concours. Néant.

8^e concours. Néant.

9^e concours. Néant.

10^e concours. Reçu une pièce intitulée : *Contes*. Devise : *Historique*. Mention honorable : M. J. Fr. Xhoffer, de Verviers.

11^e concours. Reçu trois pièces :

1^o *Sorenir et amitié ; confidince à m' camarade*. Devise : *Heureux ti ci qu'a on vraie camarade*. Pas de distinction.

2^o Pièce avec titre et devise : *Sor'nance*. Pas de distinction.

3^o *Les Gers d'hoûie*. Devise : *Ni prinds nolle peunie si ti n'rous nîn stiermî*. Mention honorable : M. Victor Boigelot, candidat-avoué, de Liège.

Étaient membres du jury pour le concours n^o 2 : MM. Chaumont, Dejardin, Grandgagnage, Grandjean et Henrotte.

Pour les concours n^{os} 4, 10 et 11 : MM. Desoer, Grandgagnage, Le Roy, Picard et Stecher.

CONCOURS DE 1868.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1^{er} *concours*. Une étude sur les règlements, les us et coutumes de l'une des principales corporations de métiers de la bonne cité de Liège, d'après le *Recueil des chartes et privilèges* et les autres documents qui se rapportent au même objet. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2^e *concours*. Un glossaire technologique wallon-français (relatif à une seule profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire, s'il y a lieu, l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers*, des *tonneliers*, *tourneurs*, *ébénistes* et *maçons*.

3^e concours. Une étude sur les rues de Liège ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr. pour un travail embrassant toute la ville ; une médaille de la valeur de 100 francs pour un travail relatif seulement à une partie de la ville.

N. B. Ne seront point admis au concours, pour le prix partiel, les mémoires relatifs à la *paroisse de St-André*.

4^e concours. Indiquer les traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Prix : une médaille en or de la valeur de 100 fr.

5^e concours. Un glossaire des mots wallons contenus dans les *Bulletins* de la Société.

N. B. Il est entendu que ce travail ne doit comprendre que les mots rares, dialectiques ou tombés en désuétude. L'indication des diverses acceptions dans lesquelles chaque vocable a été employé sera accompagnée de citations précises ou de renvois au texte des auteurs.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

6^e *concours*. Une étude sur la langue en usage au pays de Liège au XIV^e siècle, d'après les ouvrages de Jacques de Hemricourt et les autres documents de l'époque.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

7^e *concours*. (Prix fondé par M. CH. GRANDGAGNAGE, président de la Société.) Un glossaire des anciens mots wallons. Ce glossaire doit être fait sur les manuscrits, tels que ceux de Jean d'Outremense, de Jean de Stavelot, d'Hemricourt, sur les pawilhars, les chartes, etc., de telle sorte que les seuls textes imprimés dont l'auteur pourra faire usage sont ceux dont le manuscrit n'existe plus ou n'est pas accessible. En se renfermant dans de justes bornes, les concurrents prendront cependant soin, autant que possible, de justifier leurs interprétations. Il est entendu qu'ils laisseront entièrement de côté les mots qui, pour la forme et pour le sens, sont identiquement les mêmes en wallon et en français.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 500 fr.

Observation. Les questions nos 5, 6 et 7, seront maintenues au concours de 1869, si ce prix n'est pas obtenu dans le délai ordinaire.

B. — POÉSIE.

8^e *concours*. Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

9^e *concours*. Un tableau de mœurs liégeoises.

Prix : Une médaille en vermeil.

10^e *concours*. Les anciennes galeries du Palais.

Prix : Une médaille en vermeil.

11^e *concours*. Le quai de la Batte un dimanche matin : le marché aux oiseaux, etc.

Prix : Une médaille en vermeil.

12^e *concours*. Une satire (concours liégeois).

Prix : Une médaille en vermeil.

13^e *concours*. Un crâmnignon, une chanson, ou, en général une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.

Prix : Une médaille en vermeil.

CONDITIONS GÉNÉRALES DU CONCOURS.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Dans toutes les pièces envoyées au concours, les convenances devront être respectées, tant pour le fond que pour la forme.

La Société a décidé que l'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque serait accompagnée du tirage, à ses frais, de cinquante exemplaires destinés à l'auteur de la pièce.

Pour mériter un prix, les concurrents devront obtenir au moins la moitié du nombre des points fixés par le jury pour un travail parfait.

La Société pourra décerner de simples mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux

des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneraient la source étrangère quelconque à laquelle ils en auraient emprunté l'idée.

Les concurrents qui feront des citations sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils auront recours. Ils voudront bien aussi désigner d'une manière précise les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront l'occasion de consulter.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franchises de port, à M. Ch. Grandgagnage, président de la Société, boulevard d'Avroy, avant le 15 janvier 1869. L'auteur désignera, sur l'enveloppe, le concours auquel il destine son œuvre.

Les dites pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit des billets cachetés contenant leur nom et leur adresse.

Ces billets porteront pour suscription une devise, répétée en tête du manuscrit. Il est interdit, sous peine d'exclusion, de faire usage d'un pseudonyme. Il est extrêmement désirable que les manuscrits ne soient pas d'une écriture déjà connue.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auront obtenu aucune distinction seront brûlés immédiatement après la proclamation, en séance de la Société, des décisions du jury.

SOCIÉTAIRES DÉCÉDÉS

FÉVRIER 1867 A MARS 1868.

MEMBRE CORRESPONDANT.

WARLOMONT (Ch.), ancien inspecteur de l'Enregistrement, à Bruxelles.

MEMBRES ADJOINTS.

DEBONNIER (H. F.), négociant.

ÉLIAS (J. L.), bourgmestre de Tilleur, ancien administrateur des Hauts-Fourneaux de Sclessin. Chevalier de l'Ordre de Léopold, né à Liège en 1797, décédé à Tilleur, le 2 février 1868.

FRÉDÉRIX (A.), industriel, conseiller provincial, secrétaire de l'Association des Ingénieurs sortis de l'École des Mines de Liège, né à Liège en 1835, décédé à Gijón (Espagne), le 2 janvier 1868.

GOFFART (E.), conseiller provincial, secrétaire du Comité de Littérature de la Société d'Emulation, né à Seraing en 1829, décédé à Liège, le 22 février 1867.

GRANDJEAN (E.), directeur de houillère.

HOCK (F.), capitaine pensionné, trésorier de l'Institut Archéologique Liégeois, né à Liège en 1807, décédé en cette ville le 3 mai 1867.

HOURBOTTE (J. G. J.), ingénieur en chef, directeur des ponts-et-chaussées de la province, chevalier de l'Ordre de Léopold, né en 1813, décédé à Sclessin (Liège), le 5 avril 1867.

HUEBT (A.), fabricant, à Esnoux.

MALI (H.), consul-général de Belgique à New-York, officier de l'Ordre de Léopold, né à Verviers, décédé en 1867, dans le comté de Westchester.

TRASenster (C.), fabricant, né à Beaufays, décédé à Liège, le 7 novembre 1867.

WERIXHAS (D.), contrôleur à la Garantie.

TABLE DES MATIÈRES.



| | Pages. |
|--|--------|
| Éphémérides | 5 |
| Calendrier historique wallon, par M. J. D. . . . | 6 |

Poésies anciennes.

| | |
|--|----|
| <i>Les deux Casagues</i> , fable par Ch. N. SIMONON . . | 44 |
| <i>Li k'tapé Manège</i> , par FORIR | 48 |
| <i>Li Pantalon trawé</i> , par Ch. DU VIVIER DE STREEL. | 51 |
| <i>Li Pess' dirin les Biess'</i> , par J. LAM... | 54 |
| <i>L'avez-v' reñou passer</i> , par Nic. DEFRECHEUX. . . | 57 |

Morceaux inédits.

| | |
|---|----|
| <i>Kimint les guèrre kimicît elle Hesbaye, rota sîr ciûts aus</i> , par M. A. HOCK. | 61 |
| <i>A meus d'maye</i> , par M. G. MAGNÉE. | 64 |
| <i>Li r' mèdc dè dokteur Jenjenne</i> , par M. V. C. . . | 67 |
| <i>Les ravances a Esneux</i> , par M. V. C. | 70 |
| <i>Les Burdoies</i> , pièce dédiée à la Société Liégeoise de Littérature wallonne, par M. J. P. XHOFFER. | 74 |

| | |
|--|----|
| Légende de Jupille, par J. G. DELARGE | 81 |
| Banquet de la Société Liégeoise de Littérature Wallonne | 85 |

Poésies inédites chantées à ce banquet :

| | |
|--|-----|
| <i>Li Banquet Wallon</i> , par N. DEFRECHEUX . . . | 93 |
| <i>Les Margarite</i> , par M. A. HOCK | 95 |
| <i>Ji roeus-t-esse mène</i> , par M. A. HOCK . . . | 97 |
| <i>Sor'nance</i> ; par M. F. CHAUMONT | 99 |
| <i>Dinans nous vèie pos saccr' l' liberte</i> , par M. F. DELGOTALIE | 101 |
| <i>Ène louke di deus des pit spiton</i> , par M. J. RENIER | 103 |
| <i>Quenn' drol' di botique</i> , par M. Ph. LA GRANGE | 107 |
| <i>Li progrès</i> , par M. Ph. LAGRANGE | 110 |
| <i>Mi p'tite Nanette</i> , par M. THIRIART . . . | 113 |
| <i>Chant d' tave</i> , par M. J. G. DELARGE . . . | 117 |
| <i>On dragon qui fait des Madame</i> , pot- pourri dialogué, par ALCIDE PRYOR . . . | 119 |
| Resultat des Concours de 1867. | 135 |
| Programme des Concours de 1868 | 137 |
| Sociétaires décédés, Février 1867 à mars 1868. | 142 |

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.

ANNUAIRE
DE LA
SOCIÉTÉ LIEGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE

1869 — 5^{me} ANNÉE



LIÈGE
IMPRIMERIE DE J. DESOER

Juin 1869

MM. S. BORMANS, U. CAPITAINE et CH.-AUG. DESOER,
membres titulaires de la *Société liégeoise de littérature
wallonne*, ont été chargés de la composition du pré-
sent Annuaire par décision de la Société en date du
16 novembre 1868.

Toutes les communications relatives à cette publica-
tion doivent leur être adressées.

ARMANACK LIGEOL.

Années

| | |
|--|------|
| Dispôie li père Adam | 5872 |
| Id. mamé Jésus. | 1869 |
| Id. l'indépindance de l'Belgique . . . | 39 |
| Id. li fondâtion d'Lige. | 1307 |
| Id. " " de l'Société wallonne. . | 12 |
| Id. " " di l'Annuaire de l'Société. | 7 |

Saisons.

| | |
|---------------|-----------------|
| PRÉTIMPS, | 20 di mæss. |
| OSTÉ, | 21 di jun. |
| ARIRE SAISON, | 23 di septimbe. |
| HIVIER, | 21 di décimbe |

Quatte tîmps.

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| DI QWARÈME, | 17, 19 et 20 di fèvrir. |
| DE L'CEQWEME, | 19, 21 et 22 di maie, |
| D' s ^t -LAMBIET, | 15, 17 et 18 di septimbe. |
| DES AVINTS, | 15, 17 et 18 di decimbe. |

Fiestes mobiles (rimouwéies).

| | |
|-----------------------|------------------------|
| SEPTUAGÈSIME, | li 24 di janvir. |
| LES CINDES, | li 10 di p'tit meu. |
| GRANDE PAQUE, | li 28 di mæss. |
| ROGATIONS, | les 3, 4 et 5 di maie. |
| ASCINSION, | li 6 di maie. |
| CEQWEME, | li 16 di maie. |
| TRINITÉ, | li 23 di maie. |
| FÊTE-DIU (Sacramint), | li 27 di maie. |
| LES AVINT, | li 28 novimbe. |
| BANQUET WALLON, | li 25 di décimbe. |

Janvir.

*In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Ledit enim medo tunc pototus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam firdere cures.*

Es janvir magniz chaud et tet saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer so.
Fez v'seni et z'allez prinde on bagn' so l'sav'nire.

1 **G**. Les effants vont rider so les corottes et so
l'eglée; i vont à sploïon et à patin.

1 **V**. Bonne annere, et tot' sôrt' di bonheur. — Les
p'tits effants pointet des nûles, et on d'jeune
avou des galets.

— A l'novel an l'aiwe pêhe voltî.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

2 **E**. Le venerable AUBRON, 57^{me} évêque di Lige,
† 1128.

3 **O**.

4 **L**. St AUSEALD, 7^{me} abbe di St Houbert, † 865.

5 **M**. On vat hen àx oules.

Janvir.

- 6 **M.** Li jou des Roies, on magne dè wastai, on tire li feve, et l'ei qui magne li mirou dè wastai n'âret nin mà s'vinte tote l'année.
- 7 **J.** ST RICHARD, 31^{me} abbé d'Lobbès, † 1020.
- 8 **V.** ST RENÉ, 14^{me} évêque di Lige (Maestrécht), † 483.
- 9 **S.**
- 10 **D.** ST GRIGO li dihème, pape, † 1276; i fourit priesse à Lige.
- 11 **L.**
- 12 **M.**
- 13 **M.** ST HILAIRE, † 368. Il a ses ohais à Hu et à Fosses.
- 14 **J.** Li vénérâbe IVETTE, qui fourit rêtrôclêie tot près d'Hu, † 1228.
- 15 **V.** ST MOÏRT, ermite, † 680. Il esteut del' Heshaye; i r'werihe totes sôrts di mäs.
- 16 **S.**
- 17 **D.** ST ANTÔNE et s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pépinster on bënîhe des wastais et des waffles qu'on fait magnî ax gîns et ax biesses po les préserver dè feu d'St-Antône.

— Les jours crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône emè va nin sins s'pourçai.

Janvîr.

- 18 **L.**
- 19 **M.** ST SULPICE, 15^{me} evêque di Lige (Maestricht), † 465.
- 20 **M.**
- 21 **J.**
- 22 **V.** ST VINCENT, † 304, patron dè mestî des vignêrons.
- 23 **S.**
- 24 **D.**
- 25 **L.** Conversion d'St Pau, apôte.—Fiesse à St-Pau.
- 26 **M.** ST PORRÔ, 35^{me} abbé di Stâvelen et d'Mâmedeie, et 9^{me} abbé di Wausôr, † 1048. — I r'welîe li seuye.
- 27 **M.**
- 28 **J.** ST CHARLEMAGNE, empêreur, † 814. — On dit qu'il est d'Joupeie. — C'est lu qu'a fait mette des renâs d'vin les champs, c'est po coula qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Charlemagne l'a mettou.
- 29 **V.** ST VALÈRE, onk des k'pagnons d'St Matère, apôte des Tongrois, † 11^{me} siècle.
- 30 **S.** STE ALDEGONDE, vierge, † 684, patronne et mère abbêsse di Mâbeuge.
- 31 **D.**

— L'aiwe vint todi r'qweri ses ohais.

Fèvrir (li ptit men).

*Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis.
Tunc care frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis farum pectoris morbosque curabit.*

Fèvrir à pus sovint nos appoite baicôp d'fives,
Adon i fat régler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del lām' po r'weri les toss' quil' freud acclive.

I nive. Les enfants s'battet avou des houiots ;
i fet des hommes tot s'coukant ès l'niwaie.

1 J.

2 M. CHAND' LEUR. — On donne des chandelles
bèneies às mārliis et às siervantes. — C'est
l'jon qu' les cinsis payet leus trescints.

— A l'Chand' leur
L'hivier pleure
Ou r'preint vigneûr.
— A l'Chand' leur

Les joās sont ralongnis d'ine heûre.
— Po qu'on poie dire qui l'hivier pleure
A l'Chand' leur

I fat qui l'solo so l'até
Lûsse a grand'messe sins désister.

3 M. ST HADELIN, abbé d'Celles, tot près d'Dinant,
† 669. Ses ohais sont à Visé.

4 J. ST VULGISE, corèvêque et 5^{me} abbé d'Lobbes,
† 764, a v'nou à monde à Binche.

Février (li ptit meu).

- 5 **V.** STE AGATHE, vierge, † 251; aveut on covint à Lige.
- 6 **S.** ST AMAND, 26^{me} évêque di Lige (Maestrecht), apôte des Pays-Bas, † 661; c'esteut on vi brave homme.
— I ravise St Amand, il a l'œur so l'main.
- 7 **D.** ST AMOLOIN, corévêque et 6^{me} abbé d'Lobbes, † 766. — Dimegne des Carnavals.
- 8 **L.** ST MEINGAUD, mârtyr, conte di Hu, † 892.
— Lundi des Carnavals.
- 9 **M.** MARDI CRAS. — ST HIRARD. On magne des pans dorés et dè l'vette jotte, po n' nin esse magni des molettes.
- 10 **M.** Les Cîndes. — ST JUNARD. — On èterre Mathi l'Ohay. — On z'inteure ès Qwarème.
— Après St HIRARD, St JUNARD.
- 11 **J.** ST FALCO, 18^{me} évêque di Lige (Maestrecht), † 528.
- 12 **V.** — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six semaines à long.
- 13 **S.** ST JULIN, l'patron des voyageurs, aveut n' hospita à Lige, † IV^{me} sieke.
- 14 **D.** *Les grands fêrs.* — On fait les vôte ès pays d'Vervî. — On r'vint magni l'pan di s'pere.

Fèvrîr (li ptit meû).

- 15 **L.** ST AMOLGER, 9^e abbé di Staveleu, † VIII^{me} siècle,
16 **M.**
17 **M.** QWATTE TIMPS.
18 **J.**
19 **V.** QWATTE TIMPS.
20 **S.** ST ELEUTHÈRE, évêque et patron d'Tournay.
† 532. — QWATTE TIMPS.
21 **D.**
22 **L.**
23 **M.**
24 **M.** Li biuhureux Simon, mone à Alne.
25 **J.** STE WABEU, mère abbësse, † 780.
26 **V.** STE ADELRUDE, mère abbësse di Mâbeuge,
† VII^{me} siècle.
27 **S.**
28 **D.**

— Fevri li r'hot
Qwand i s'yboute, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur).

— Fevrir a onze bais jous.

Mâss.

*Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.*

Li meu d'Mâss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' dèl' bonn' châr, bin cute, quasi hôdeie
On bagn' vis fret dè bin , trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fèz nin seni.

Qwand i n'plout nin, les effants jowet às barres .
à l'pigeole , à r'côpé , à cham-cham-ouhai-potot ,
à pus foirt chivâ.

- 1 **L.** ST ABÉ (AUBIN), évêque, † 550 , patron d'Nameûr. Si imâge riwérihe les mâs d'vinte à Comblain. Les bômels el fiestet , montés so n'chèire.
- 2 **M.**
- 3 **M.** Li binhureux RUPERT, mône à St-Lorint, † 1135. Li pus savant homme di s'timps.
- 4 **J.**
- 5 **V.**
- 6 **S.** ST CHRODEGANG, évêque, né natif de l'Hesbaye, † 766.

Mâss.

- 7 **D** ST ABOLIN, 7^{me} abbé di Stavelen, † VII^{me} siècle.
 - 8 **L**.
 - 9 **M**. ST DÉSIGNÉ, 13^{me} évêque di Lige (Maestrécht),
† 457.
 - 10 **M**.
 - 11 **J**.
 - 12 **V**. ST GRIGO, l'patron des scolts.
 - 13 **S**. ST JACQUES GUITROEDE, 14^{me} prieu des Châ-
troux, à Lige, † 1475.
 - 14 **D**. ST SEVOLD, 5^{me} abbé d'St-Houbert, † 836.
 - 15 **L**. Li prumi bizâhe des feummes.
 - 16 **M**.
 - 17 **M**. STE GÊTROU, vierge, † 659, prumière ab-
bèsse dè covint d'Nivelles.
- A l' Ste Getrou
On châte si cou.
- 18 **J**. STE ITTE, feumme da Pepin d'Landen et mère
di Ste-Gêtrou, † 652.
 - 19 **V**. ST JÔSEPH, li bounhamme de l'Ste-Vierge.
Patron dè diocèse di Lige, et dè mestî des
soyeux et des chep'tis.
 - 20 **S**. ST LANDOALD, priesse, maisse di scole di
St Lambiet, † 660. — *Prétimps*.

Mâss.

- 21 **D.** FLOREIE PAQUE. On bèneie les Pâques.
22 **L.** STE RENELLE, mère abbèsse d'Eyck, tot près
d'Maseyck, † 750. — Prumi jôu de l'peneûse
semaine.
23 **M.**
24 **M.**
25 **J.** L'ANNONCIATION D'NOTRU - DAME. —
Blanc ju ti, on visite sept églises.
26 **V.** ST HUNBERT, priesse, † 682; a fait l'covint
d'Marolles (Hainaut). — Li bon vinr'di; i n'
fat nin magni des pommes, po nin avu des
clâs. — On va à Chivrimont de l' nute.
27 **S.** Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.
28 **D.** GRANDE PAQUE. — On magne les coco-
gnes. — I fât s'truiner des noûs solers, ou les
aguesses vis hitrent so l' tiesse.
— On houk tant Pâque, qu'elle vint.
29 **L.**
30 **M.** ST STIENNE IX, pape, † 1058; fi de due di
Bouillon, priesse à Lige.
31 **M.** STE BARLENNE, vierge, † 169.

— Es meu d'Mâss

On deut s'veja diuassi ses clâsses.

— Comme Mâss trouve les potais, i les lait.

— Hâle di Mâss

Li d'Hâsse.

Hâle d'Avri

Deûre toti.

Avri.

*Hic probat in vere vires aprilis habere
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur renter cruorque minuat.*

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme
Tot creh' di tos costés, l'air mouss' po tos les trôs.
S'on fait n'creveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp
Çoula r'jouih' li vinte et l'mava songu' vis tome.

I fait bai. Les p'tits valets jowet à l'erawe, às cèques
(les pus foirts ont des liettes), à l'bisawe, à
l'houbenne, à campinaire; les bâcelles jowet à
tahay, elle satlet à l'coide.

- 1 J. On fait aller qveri li prumi jou d'avri.
- 2 V. STE GENEVÈRE di Brailant.
- 3 S.
- 4 D. CLOSE-PAQUE. — C'est l'joû des mounis.
— ST ZIDORE, évêque, † 636. Patron dè
mesti des cherruis.
- 5 L.
- 6 M. STE JULENNE di Coignon (*promotrice de la
Fête-Dieu*), vinowe à monde à Retenne et
éterreie à Fosses, † 1258.

Anri.

- 7 **M.** ST AYBERT, bènédictin, retrôclé d'vin l'Hainaut, † 1040.
- 8 **J.**
- 9 **V.** STE WAUDRU, patronne di Mons, † 686.
- 10 **S.** ST AMINGER, 10^{me} abbé di Staveleu, † VIII^e siècle.
- 11 **D.**
- 12 **L.**
- 13 **M.** STE IDE, d'Ardenne, native di Bouillon, mère de fameux Godefroid, † 1113.
- 14 **M.** ST MACUARD, 4^{me} abbé d' St Houbert, † 829.
- 15 **J.**
- 16 **V.**
- 17 **S.** ST LANDRIC, li fi di Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.
- 18 **D.** ST URSMAR, corèvêque et 2^{me}abbé d' Lobbes, † 713.
- 19 **L.** STE AYE, comtesse di Hainaut, femme di St Hidulphe, † VIII^e siècle.
- 20 **M.**
- 21 **M.** ST WOLBODON, 48^{me} évêque di Lige, † 1021.

Avri

- 22 **J.**
23 **V.** ST GEÔIRE, martyr, † 303. — I r'werihe les
mâs d'oreie à Solhan, tot près d'Theux.
24 **S.**
25 **D.** ST ERMIN, 3^{me} abbé d' Lobbes, † 737.
26 **L.** ST FLORIBERT, fi d' St Houbert, 31^{me} évêque
di Lige, † 747.
27 **M.** ST FRÉDÉRIC, comte di Nameur, 56^{me} évêque
di Lige, † 1121.
28 **M.** Translâtion d' St Lambiet.
29 **J.** ST FORAMAN, prumi abbé d' Wausor, † 950.
30 **V.** ST QUIRILLE, comte di Dinant, 16^{me} évêque
di Lige (Maestrecht), † 521. — On donne
des ombades às jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).

Maie.

*Maie seure laxari sit tibi cure,
 Scindatur vena sed balnea dentur amena
 Cum calidis rebus sint percula seu speciebus.
 Potibus astricta sit salvia cum benedicta.*

Es mieu d'Maie in' bonn'pruge est todi feirt laiteie
 Seniz v', bagniz v'on pan et po vost amagni
 Prindez tot saqwets d'chaud, les spec'rieies de sâni.
 Po boisson prindez d' l'aiwe avou del sêge beneie.

Li solo lât, tot crehe. On fait voler les abalowe ;
 les effants vont copier des hufflets d'fawe divin les
 hâies.

- 1 S. ST EVERMAR, martyr à Rothen, d'lez Tongue.
 † 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Bal-
 lenne, po fer des verts cotrais.
- 2 D. ST ULAN, abbe qu'a fait l'covint d'Fosses.
 † 653.
- 3 L. Invention de l'Ste Creux. — ROGATIONS. —
 — On va bœni les gruzalles.
- 4 M. ROGATIONS.
- 5 M. ROGATIONS.
- 6 J. ASCINCION.
 — Cest comme l'Assincion,
 Todi l'même pont.
 — A l'Assincion
 On magne panache et mouton.
- 7 V. ST DOMITIEN, 20^{me} eveque di Lige. Maestre chœ.
 † 558.

Mai.

- 8 **S.** Li binhureuse Itte, feumme da Pèpin d'Landen,
† 653.
- 9 **D.**
- 10 **L.**
- 11 **M.** ST GÉGAU, martyr, † 760. — ST MAMERT,
l' patron des pompiers.
- 12 **M.** ST PANCRACE.
- 13 **J.** ST SERVAS, patron d'Maestrecht, 10^{me} évêque
di Lige (Tongue), † 384.
- Après l' St Servàs
Les fèves ni polet mà.
- C'est les treus saints d'glece, après i n' geale
pus.
- 14 **V.**
- 15 **S.** STE ROLLENDE, vierge, qu'a v'nou à monde à
Gerpenne, près d'Nameur.
- 16 **D.** CÉQWEME.
- 17 **L.** ST ANGLIN, 11^e abbé di Staveleu, † VIII^e siècle.
On va à Ch vrimont magnî les dorèies et les
waffles et beûre li cafet. — On va à St-Moirt
po les gômâs et à Ste-Brihe (Brigitte) di
Burdenne po les vaches.
- 18 **M.** ST LUC, prumi abbé dès Bairepàs, à Lige,
† 1123.

Maie.

- 19 **M.** ST URSICIX, 12^{me} évêque di Lige (Maestrecht),
† 440.
- 20 **J.**
- 21 **V.** QWATTE TIMPS.
- 22 **S.** ST POUT-MA, qu'a toumé l' con és l'aiwe et qu'a
peri co cint feies. — QWATTE TIMPS.
- 23 **D.** TRINITÉ. — ST GUBERT qu'a fondé l'mosti
d'Giblou, † 962. — Fiesse di St-Christophe
et d'Ste-Creux, à Lige.
- 24 **L.**
- 25 **M.**
- 26 **M.**
- 27 **J.** SACRAMINT. — Fiesse instituëe à Lige
l'an 1246. — C'est l' fiesse às golettes.
- 28 **V.**
- 29 **S.** ST MAXIMUS, 8^{me} évêque di Lige (Tongue), † 289.
- 30 **D.** Fiesse di St Nicoleie, à Lige, et del' Haute-
Flemalle.
- 31 **L.**

— Maie ennès va maie sins fleurs.

— Freud Malai

Pleintes heures et vuds tonmais.

— Qwand l'frêne bonte

L'hivier est oute.

Jun (fèná-meû).

*In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cerrisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunos bibe fontes.*

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as soleies
Mesfiiz v' dè l'jôn' bir', c'est co l' pus mahaiteie
Vos acquirrez dè l'bile, fêv' adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

I fait chaud. Les effants jowet à l'calotte, à
l'abion; i vont bagni, y fet cori des platès pirres
so l'aiwe ou i fet des plonquets et des boutiottes.

1 M.

2 M.

3 J.

4 V. ST QUIRIN, martyr, † 304; a ses erliques à
Mâmedeie.

5 S.

6 D. Porcession d'St Pau. — Fiesse di Lize (Seret).

7 L. ST VALENTIN, 9^{me} évêque di Lige (Tongue),
† IV^{me} siècle.

Jun (fèná-meù).

- 8 **M.** ST MÈDA, évêque, † 545.
 — Qwand i plout l'jou d' St-Medâ
 Les bles ennès vont jusqu'à l'fâ.
 — Saint Mèlâ
 Grand pihâ.
 — St Mèlâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.
- 9 **M.** ST CANDIDE, 11^{me} évêque di Lige (Maes
 trecht), † 414.
- 10 **J.**
- 11 **V.**
- 12 **S.**
- 13 **D.** ST ANTÔNE, † 1231. I r'wèrihe les malès
 tosses et l'caïkoûle à Meneus. — I fait r'trover
 çou qu'est pierdou. — Finesses di Ste-Feu,
 d'St Bietme, d'St-Antone et d'St-Jhan, à Lige.
- 14 **L.**
- 15 **M.** ST LANDELIN, 1^{er} abbe et fondateur des
 abbèyes di Lobbes et d'Alne, † 686.
- 16 **M.** ST JHAN-FRANÇOIS REGIS, jésuite, † 1640,
 qu'a n'société à Lige po marier les pau-
 vres gins.
- 17 **J.**
- 18 **V.** ST AGILULPHE, 12^{me} abbe di Stav'len,
 † 770.
- 19 **S.**
- 20 **D.** Fiesse di St D'nihe, à Lige.

Jun (fèné-méa)

- 21 **L.** ST MARTIN, 7^{me} évêque di Lige (Tongue),
apôte de l'hesbaye, † 276. — *Osté.*
- 22 **M.** ST DÔMITIEN, solitaire, † ès Hainaut à VII^e siècle.
- 23 **M.** STE MAREIE D'OIGNIES, native di Nivelles,
ripireie, † 1213.
- 24 **J.** ST J'HAN-BAPTISSE, patron dè mestî des
pennetîs. — C'est l'jou qu'on bague à Lige.
— Qwant i plout l'jou d' St J'han les neules
sont traweies.
— Noie et J'han s'partet l'an.
— Esse ossi chaipion qu'on chet d'après l'St J'han.
— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.
— St Médâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.
- 25 **V.** ST ODUIN, martyr à Hougâre.
- 26 **S.** ST BABOLIN, 2^e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie,
† 670.
- 27 **D.** ST VAUHIR, curé, natif di Bovignes. — Fiesse di
St Remak, à Lige, et de l' Grande-Flémalle.
- 28 **L.**
- 29 **M.** ST PIRE et ST PAU, martyrs, † 66. — St Pire
est l'patron des pèheus.
— Mette St Pire so l'bon Diu.
— Aller qweri St Pire à Rome.
- 30 **M.** ST HIDULPHE, duc di Lorraine, seigneur di
Lobbes, † 717.

Julette.

*Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat
Sommum compescat et balnea cuncta parescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.*

Po ess' saive ès Juliett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais
Dormez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyâ
Dè l'fresse aiwe avou d' l'à et dè l'sèg' bin trinpeie.

Todi l'chôleûr. — Les effians jowet à l'cafe, às
placards, às clakettes, às petards di dièle,
à l'fronde; i sofllet des bêches avou n'canabuse.

- 1 **J.** St THOU, 7^{me} abbé d'Lobbes, † 776.
- 2 **V.** VISITATION d'Notru-Dame.
- 3 **S.**
- 4 **D.** Translâtion di Saint Martin. — Fiesses di St
Martin et d'St Servâs, à Lige; fiesses di
Grivegnêie et d'Hesta.
- 5 **L.** St PIRE DI LUXEMBOURG, cardinâl, † 1387.
- 6 **M.**
- 7 **M.** St NAVITE, 2^{me} évêque di Lige (Tongue),
† 180.
- 8 **J.** STE LANDRADE, mère abbêsse di Munster-
bilsen, † 690.
- 9 **V.** Li vénérâbe Pierre l'Ermite, prami prieû dè
Noûmosti (i precha li 1^{re} creûhelâde), † 1115.

Juliette.

- 10 **S.** STE AMELBERGE, mère di baicôp d'saints,
native dè Hainaut, † 670.
- 11 **D.** Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie, à Lîge.
Fiesse di Chèratte.
- 12 **L.** .
- 13 **M.** STE MARGARITE, vierge. — On l'preie po les
feummes éceintes.
- 14 **M.** ST VINCINT, comte di Hainaut, abbé di Haut-
mont, † 677.
- 15 **J.** ST LIBERT, mône, toué so l'âté d'l'glise di
St Trond, † 887.
- 16 **V.** ST MONULPHE, 21^{me} évêque di Lîge (Maes-
trécht), † 597.
- 17 **S.** ST GONDULPHE, 22^{me} évêque di Lîge (Maes-
trécht), † 604.
- 18 **D.** STE ADÏLE, vierge, † 720; poirtele às Creûhîs,
à Hu. Elle riwerihe les mäs d'oûies à St-
Jâques, à Lîge. Fiesse di d'Ste Margarite,
à Lîge.
- 19 **L.** ST DENTELIN, fi d'a St Vincint, comte di
Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule,
loukiz à chins aregis.
- 20 **M.** Li vénérâbe Albert, mône di Gîblou, 1^{er} abbé
d'St Jâques, à Lîge † 1048.

Inlette.

- 21 **M.** STE REINEILDE, vierge, † 680; a s'coirps
éterre à Lobbes.
- 22 **J.** STE MADELEINE, qu'a tant choûlé.

— A l'Ste Mad'leine, les neukes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

- 23 **V.** ST GRIMOALD et ST GANGULPHE, kipagnons
d'ste Reinelde, éterrés à Lobbes.
- 24 **S.** STE CHRISTINE l'admirâbe, di Brustem (Looz),
† 1224.
- 25 **D.** ST JACQUES li vi, apôte, † 44. — Fiess di so
l'Avreu, à Lige.
- 26 **L.** STE ANNE, li mère di Notru Dame, qu'a ine si
fameuse garderobe po les veyès jonès-leyes.
- 27 **M.** ST CHRISTOPHE, li pus grand et l'pus gros d'tos
les saints; i poirtève mame Jesus à cras-vai.
- 28 **M.** ST NAZAIRE et ST CELSE, † 68, qu'ont v'nou
prechi d'vin l'Hainant et à Chimay.
- 29 **J.** ST JHAN L'OENAI, d'Tihange, † 637, 25^{me}
evêque di Lige (Maestricht).
- 30 **V.**
- 31 **S.** ST ALBRIC, 13^{me} abbe di Stav'leu, † 779.

Aoussc.

*Quisquis sub angusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque rilet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.*

Es meu d'aout i fat prinde in' pitit' med'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feunm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fet dè toirt,
I n'fat nin eo prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

C'est co l'osté; les effants jowet à l'deye, à l'broche,
i fet des molinets avou n'pirette d'abricot et
n'crompire, et i fet biser es l'air les mâtes di
crompire avou n'bonne baguette qui vergeie.

- 1 **D.** Fiesse di St-Jacques, à Lîge. — Fiesse ès
Lairesse et à l'Préalte (Hestà).
- 2 **L.**
- 3 **M.** ST EUCHAIRE, 19^{me} èvêque di Lîge (Maes-
trêcht), † 525.
- 4 **M.**
- 5 **J.** Notru-Dame dè l' plovnette, wisse qu'on vat
a cope et qu'on r'vint à troquette.
- 6 **V.** ST ABEL, archevêque di Rheims, puis mône
et 4^{me} abbé d'Lobbès, † 764.
- 7 **S.** ST CRODMAR, 7^{me} abbé di Staveleu, † VIII^e
siêke.
- 8 **D.** Fiesse di St-Lorint, à Lîge.
- 9 **L.**

Aoussc.

- 10 **M.** ST LORINT, priesse, broulé l'an 258.
— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.
- 11 **M.** ST WERY, apôte di Braibant.
- 12 **J.**
- 13 **V.** ST MACHALAN, 2^{me} abbé d' Wausor, † 990.
- 14 **S.**
- 15 **D.** NOTRU-DAME D'EMMÈ L'AOUSSE. — Patronne des couv'lis, des schlaileux, des charlis, des haregeresses et des frutis. — Les éfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses d'Ans et d'el Grande-Flémalle.
- 16 **L.** ST ROCH, † 1327. — On quette po St Roch.
— St Roch enne va nin sins chin.
- 17 **M.** ST MACRAWE. — On quette po l'âté dè gozi.
— Ni po quinze ni po saze, ji n'vous pu fer St Macrawe.
- 18 **M.** ST ARNOUL, évêque di Metz, † 640. — Patron des bressens.
— Ou St Arnoul va St Aubert ni va nin.
(Wisse qui l'bresseu passe, li bolgi n'passe nin).
- 19 **J.** Li vénérâbe Théodôre di Celles, † 1236, qu'a fondé les Creûlins à Ha.

Aoûsse.

- 20 **V.** ST BERNARD, a v'nou treus feies à Liège po
prêchi li creûhelåde, † 1153. — I r'werihe
des crampes à Lambiermont, tot près d'Vervi.
- 21 **S.**
- 22 **D.**
- 23 **L.** ST ODILON, 32^{me} abbé di Staveleu, † 954.
- 24 **M.** ST BIETEMÉ, apôte.
- 25 **M.** ST THEODORIC, di Lierme, tot près d'Thuin,
† 1084. 21^{me} abbé d' St Houbert.
- 26 **J.**
- 27 **V.** ST ELMER, patron d'Molhain, près d'Mariem-
bourg. — *Fin de l' canicule.*
- 28 **S.**
- 29 **D.** On côpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est
l'patron des beubeux, à Mons. — Fiesse de
Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.
- 30 **L.** ST FLAKE, qu'a todi viké tot seû. — I r'werihe
les mäs d'vinte à Dison. — C'est l'patron
des forboutiers, à Mons.
- 31 **M.**

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite,

Septimbe.

*Fructus maturi septembris sunt valituri
Et pira cum rino panis cum lacte caprino
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.*

Es meu d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres
Dè pan, dè lessai d'gatt', dè vin avou des peûres,
Ti beuret d' l'aiw' d'ourteie, ti poret t' fer seni
Ti magn'ret des spec'reies et les s'minc' di t'corti.

C'est l'timps des frutes, les effants jowet à l'potte,
âs pirettes, à l'brise, i fet des macralles et des
bouhalles.

- 1 **M.** ST GILLES l'ewarè, abbé, † 587. I riwèrhe de
l'sogne.
— Fer des ouies comme St Gilles.
- 2 **J.**
- 3 **V.** ST REMAKE, 27^{me} évêque di Lige (Maestrécht),
qu'a fondé les covints di Stavelen et d'Mâmede.
Patron des Ardennes, † 669.
- 4 **S.**
- 5 **D.** STE MERLIPOPETTE, qu'a stu tomeie à còps
d'eizettes (1).— Fiesse di Ste Waben et d'St
Gilles, à Lige; fiesse di Beyne et d'Imbourg.

(1) On n'a polou dire à juss, si c'est lin là Ejon
d'sainte Merlipopette. I faret rattind les *Acta Sanctorum*
di nos ney leucl'ens d'Bruxelles.

Septimbe.

- 6 **L.**
7 **M.** STE MALDEBERTE, 3^{me} mère abbësse di Mâbeuge.
8 **M.** NATIVITÉ. — Fiesse et fôre di Wihou (Argenteau).
9 **J.**
10 **V.** ST THÉODART, 28^{me} évêque di Lige (Maestrecht), † 672.
11 **S.** STE VINCIANE, qu'a stu acclèveie ès l'Hesbaye; vierge, † 643.
12 **D.** Fiesse di Chaudfontaine, di Glain et d'Hestâ.
13 **L.**
14 **M.** ST CORNEILLE, patron des tayeurs, à Mons.
15 **M.** QWATTE TIMPS.
16 **J.**
17 **V.** L'grand ST LAMBIËT, 29^{me} évêque di Lige, † 708. Patron dè l'veye di Lige et dè mestî des poirt-às-sèches (bouteûs-fou). — QWATTE TIMPS.

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

- 18 **S.** QWATTE TIMPS.

Septimbe.

- 19 **D.** ST MATÈRE, 1^{er} évêque di Lige (Tongue).
 † 1ⁱ sieke, apôte di Tongue. — Fiesse d'Es-
 neux, di Montguêie, di J'meppe, d'Vignis.
- 20 **L.**
- 21 **M.** ST MATHI, apôte. — St Mathieu prumi semeu.
- 22 **M.** ST EXUPÈRE, onk des patrons d'Giblou. —
- 23 **J.** *Arîre Saison.*
- 24 **V.** ST BABOLIN, 5^{me} abbé di Stavelu, † VIII^e
 sieke.
- 25 **S.** ST THIBA, (Chapelle inte Hotton et Laroche).
 — Il a l'mâ d'St Thibâ
 I beut bin, i n'magne nin mâ.
- 26 **D.** Fiesse di Chênie.
- 27 **L.** ST COSME et ST DAMIEN, martyrs † 303.
 Patrons des coiffeus, à Mons. — St Cosme
 est l'patron des med'cins. — On va-t à St-
 Roch adlez Harzé po rwêri des maladeies;
 tot riv'mant, les *saint Rohis* mettet des longs
 mossais so leus bordons et so leus chapais.
- 28 **M.** C'est l'grand jon dè l'fiesse à Chênie.
- 29 **M.** ST MICHI, patron dè mestis des chandelons et
 flokennis, à Lige, et des gressiers, à Mons.
- 30 **J.** ST JÉRÔME, patron des manderliers, à Mons.

Octôbe.

*October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro ralet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio rana
Quantumvis comede sed non precordia lede.*

Octôbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plôme et à poiech' vos polez magni tot;
Tot coula est haiti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magn' trop, li cour n'est nin à
l'fiesse.

I venteie. Les effants fait enairi les dragons et
riv'ni les ouhais so l'crosse.

- 1 **V.** ST BAYON, parint d'Pépin d'Landen; scoli
près d'St Amand; onk des qwatte comtes dèl'
Hesbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.
- 2 **S.** ST LIGI, évêque, qui r'wèrhe les mâs d'tiesse,
à Tilff. On li a rayi les ouïes avou n'têrêre.
- 3 **D.** ST GÉRA, prumî abbé d'Brogne (Nameur). —
Fiesse di Tilff, dè Rivage ès Pot et d'Sêret.
- 4 **L.**
- 5 **M.** ST PIAT, apôte di Tournay, † 287.
- 6 **M.**
- 7 **J.** ST BÈRÈGISSE, priesse, qu'a fondé l'mosti
d'St Heubert ès l'Ardenne, † 678.

Octôbe.

- 8 **V.** ST AMOUR, priesse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650.
- 9 **S.** ST GHISLAIN, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.
- 10 **D.** ST BADILON, abbé d'Lenze, tot près d'Ath, † XI^e sieke. — Fiesse di Fleron.
- 11 **L.**
- 12 **M.** STE HARLINDE, vierge, prumire abbesse di Mâseyck (diocèse di Lige), † 775.
- 13 **M.** Triomphe de grand St Lambiet.
- 14 **J.** ST MÉTROPOLE, 4^{me} évêque di Lige (Tongue), † 304.
- 15 **V.**
- 16 **S.**
- 17 **D.** ST MAMMOLIN, évêque di Tournay.
- 18 **L.** ST LUC, évangélisse, patron de mesti des orfèvres.
- A St Luc l'hivier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.
- 19 **M.** ST MOXON, anachorète, qui les voleurs ont toute à Nassogne, † 630.
- 20 **M.** ST CAPRASSE, martyr, † 287, ses olais estit à l'hivernement et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

21 **J.** ST EVERGISLE, 9^{me} évêque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

22 **V.**

23 **S.** ST SÈVERIN, 5^{me} évêque di Lige (Tongue), † 236.

24 **D.** ST EBREGISTE, 24^{me} évêque di Lige (Maestricht), † 631. — Fiesses di Joupeie.

25 **L.** ST CRÉSPIN, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et ST CRÉPINIEN, s'frè, † 287, patron dè mestî des coibehis (corbesiers).

— Fer s'saint Crespin

— Esse ès l'prihon d'St Crespin.

26 **M.** STE ODE, li matante dà St Houbert, † 711.

27 **M.**

28 **J.** ST SIMON, apôte.

— A l'St Simon, ine mohe vât on mouton.

29 **V.** ST DODON, môme à Lobbes, discipe di St Ursuar, † 725.

30 **S.** STE NORTBURGE, vierge, feie di Pépin d'Hestà, † 700.

31 **D.** ST PHOYEN, martyr, qu'a fondé l'môsti d'Fosses, † 655. Fiesse di Hovémont.

Novimbe.

*Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sint preciosa dicia
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona*

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mâl' tosse,
C'est assez annoyen, vola con qui fât fer,
Ni prindez nin des bagu' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu'çoula nie bon gosse.

I ploût. Les effants n'ont nin l'timps dè jower,
I baligandlet tote li journeie so l'fôre.

1. **L.** Fiesse dè FTOSSAINT. — On bourinêie so les
ouhes avon des mayets.

2. **M.** Li joû des âmes. — C'est l'fôre à Lige, i ploût
todi.
— C'est on tîmps d'fôre à Lige.

3. **M.** Li grand Sr Horbert duc d'Aquitaine, 30^{me}
èvêque di Lige, † 728, patron des chesseux.
— I riwerêie les gins et les chins aregis.
— Patron dè mestî des temneux. — Fiesse
di Tileu.

4. **S.** Sr PHILIPPIN, 23^{me} evêque di Lige (Maes-
trecht), † 616; berce à Dinand.

Novimbe.

5 **V.** STE ODRADE, vierge d'ès Hainaut, † VIII^{me} siècle.

6 **S.** ST LINA, patron des houyeux, † 559.

— I dènt l'voye à St Linâ.

7 **D.** ST BERTUIN, qu'a fondé l'mosti d'Malônnés
(wisse qu'on v'z'evôie chir) et qu'y fourit
l'primîr abbé.

8 **L.**

9 **M.**

10 **M.** ST SIGOLIN, 3^{me} abbé di Stav'leu, † 676.

11 **J.** ST MARTIN, qu'a vindou s'cou d'chasse po beure
dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bon-
net po beure dè pequet, † 397. — On broûle
les ramons po fer des flamahes.

12 **V.** STE IVÈRE, ripireie à Looz, † 1185.

13 **S.**

14 **D.** ST ALBRIC, de Susteren, abbé. — Fiesse
d'Ongréie.

15 **L.**

16 **M.**

17 **M.** ST GODVIN, 4^{me} abbé di Staveleu, † 685.

Nevimbe.

- 18 **J.** ST KADROÛ, 3^{me} abbé di Wausor, † 998.
 19 **V.**
 20 **S.** ST ALBERT di Lovain, 63^{me} évêque di Lige, † 1192.
 21 **D.** LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.
 22 **L.** STE CÉCILE, vierge, † 230, li patronne des musiciens.
 23 **M.** ST TROND, di Hesbeye, a fonde li mosti d'St Trond, † 655.
 24 **M.** ST FLORENTIN, 6^{me} évêque di Lige (Tongue), † 251.
 25 **J.** STE CATH'RENNE, vierge, martyre, † IV^e siècle, patronne dè mestî des mounis.

— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorte.

— A l'Ste Cath'renne

Tot âbe riprind recenne.

- 26 **V.**
 27 **S.** STE ODA, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'église di St Lambiet.
 28 **D.** LES AVINT. — Fez fer dè l'saison à vosse bresson.
 29 **L.**
 30 **M.** ST ACHAIRE, évêque di Tournay. — ST ANDRÉ, apôte. Li jou qu'on paie les rintes.

Décimbe.

*Sane sunt membris res calide mense Decembris
Frigus vitetur, capitalis vena scindatur
Lotio sit vana sed rasis potatio cara.
Sit tepidus potus frigore contrarie totus.*

Chafez v' bin, çou qu'est chaud est bon po tots les
minibes.

Fez v' seni à l'grand' vone, ni prindez nou lav'mint
Bevez on bon hena, qui seuie tenn', freud n'vât rin,
Vola çou qui fât fer po esse saive ès Decimbe.

— I fait freud. Après l'St Nicoleie, les effants jowet às
sôdarts po s'reshondi; on n'ò qu'les tabeûrs et les
trompettes avà les rowes.

-
- 1 **M.** ST-Z-ELÔIE, évêque, † 661, patron des mesti
des fêvves. — Les chèrons mettet ine bannire
à l'tiesse di leu ch'vâ.

— Vos avez stu à St-z'Eloie, vos avez pierdou vos cohais.

2 **J.**

3 **V.**

- 4 **S.** STE BARE, vierge, † III^{me} siêke, patronne dè
hayeteux (scailteux) et dè houyeux, mineurs
et càrris.

5 **D.**

- 6 **L.** ST NICOLEIE, évêque, † 342, patron dè mesai
des naïveux. — Patron des effants : el y
appoite des bobonnes et des joujoux qwand
il ont stu binamés et qu'il ont apponti ès leu
cabasse dè four po l'ague et on boquet d'pan
po Hanscroufe.

Décimbe.

- 7 **M.** ST PAPOLIN, 5^{me} abbé di Stavelou, † VIII^e sieke.
- 8 **M.** CONCEPTION DI NOTRU-DAME.
- 9 **J.** ST EUSCHAIRE, 1^{er} évêque di Trêve, k'pagnon d'St Matère, † 1^{er} sieke.
- 10 **V.**
- 11 **S.** ST MARCEL, 3^{me} évêque di Liège (Tongue), † 190.
- 12 **D.**
- 13 **L.** STE LUCEIE, vierge, † 304.
- Li pus court joû, l'pus longue nuteie.
- 14 **M.** ST AUBERT, patron des bolgis, à Mons.
- 15 **M.** STE WESMELE, qui r'wèrifie les p'tits effants, à 3 gres d'St Pire. — QWATTE TIMPS.
- 16 **J.** STE IDE, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé l'mostî de FRancie.
- 17 **V.** STE BEGGE, vefè, fêye di Pèpin d'Landen, † 693, a fondé l'mostî d'Andenne. — QWATTE TIMPS.
- 18 **S.** QWATTE TIMPS.
- 19 **D.**
- 20 **L.** ST EGIL, 6^{me} abbé d'St Houbert, † 855.
- 21 **M.** ST THOMAS, apôte, qui d'héf qui po l'ecrêre il l'êst veür. — Rivier.

Décimbe.

22 M.

23 J.

24 V. On magne les bouquettes avou dè vin furé.

25 S. NOIÉ. — On magne del' tripe et dè feùte di
pourceai, tot rivnant d'avu stu oyl treus
messes.

— Freudès matennes, rogès narennès.

— Noié et J'han s'partet l'an.

— On z'a tant crié Noié qu'a l'fin il est v'neu.

— Blanc Noié, vètès Paques.

— A Noié vâ mi on leup d'vins les champs qu'on
laboureu.

— Qwand on magne les bouquettes à l'ouhe, on
magne les cocognes ès l'couleie.

— Clèrès matennes des spets j'avais.

26 D.

27 L.

28 M. Les Ennoceins, c'est nosse fiesse.

29 M. BANQUET WALLON.

30 J. ST FORAN, abbé, † 931, a fait l'mosti d'Wausor.

31 V. Dicrain jou d' l'anneie.

1^o N. B. — Li latineie a stu prise fou d'on vt live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lét :

« *Exactum est inelyta in urbe Parisiaca Missale hoc
« insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-
« mani anno MCCCC XCIX die XXIIII novembris.* »

Cou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2^o On n'a fait nou armanack èç 1866.

3^o Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu'à l'sicrire à M. Jos. Dejardin, notaire *Jus d'la Mouse*.

PIÈCES ANCIENNES.

Ma Tante Sâra,

Par SIMONON (1).

1.

I fâ , Messieû , ki ji v' parol
(Dè tin k'esonl no copinan)
Di ma Tante Sâra , dam di scol ,
Ki vikév i gn'a pu d'eint an.

2.

Ma Tante Sâra esteu knohowe
É bin rloumêie è noss cité;
On-z-a dué s'no a n'sitreut' rowe ,
È s' no pass' al postérité.

3.

S'on knoh si no , leie è rouvieie ,
On n'sé pu çou k'el fêv' di stin.
Ji v' racontrè don d'ciss femreie
Çou k'm'enn on di de veîè gin.

(1) Une fois pour toutes , on respecte ici l'orthographe des auteurs.

4.

Noss' dam' di scol avèu s'chambraie
El rowe ki pwèt' asteùr si no ;
Sè scol polim fe n' armaie
Kwan i s'trovinn esonl turto.

5.

Maie puss on n'vièrè n' si fait fleuh
D'efan k'alit allé ci-s jin !
Li scol foù, kwan dârit al ouh,
I revintim to lè wèzin.

6.

Lèie governév comme soverèn'
Tott' sè scolir, to sè scolir ;
Kwan 'll eleveve si vwé bârèn'
Nouk di z'el n'èuh wezon bâbl.

7.

Estant è scol, so s' trôn' assiow,
K'esteù n'chèir al veie façon
El fev vergi, to fan de mow,
Si sèp pri foù d'on nou ramon

8.

Ell aprindév a ler è scrir
È lè catricem â-z efan ;
Mai dè catricem a s'manir,
Dè catricem estravagan.

9.

Lè z'efan son commi' dè z'agress
K'on fait parlé ; i répètt
Lè catricem di lèu maïtress,
È çoula d'vin to lè càrti.

10.

A Lig', ei fout en gran scanlal
Divin to lè bon vi crustin ;
Ofan des instruxion si mål ,
I s' sègnî turtu d'pi et d'main.

11.

Adon l'brav' curé del Madlèn'
K'esteû l'euré d'ma Tante Sâra ,
Ni vola nin passè l'samèn'
Sin knoh ki l'pouna , ki l'cova.

12.

È s' tiess i chass li bel perik
Ki s'aveu fai fè dispôie pô ,
È mett , po bin sûr lè rubrik ,
Si neûr mantai so s neûr jâgô.

13.

Il inteûr a mon noss taram ,
A l' eûr ki li scol esteû foû ,
« Vom cial , kimin v'vat'i , noss dam ,
» Ji v'vin cial dir on p'ti bon joû.

14.

« Ji so metou comm sintinel
» Po louki a dépô del fwè ;
» Vo n' trouvè nin mâva , mamzel ,
» Ki j' m'întkett d'inn pitite sakwè.

15.

« Ji v' dirè don ki so voss conte
» I coûr a Lig' on mâva bru ;
» Sereût-i vraie çou k'on raconte ?
» Ji sereu curieû del savu. »

16.

- « Di kwè, monsieu l'euré, dist-el
« To li fan 'n esbaré hura,
« C'a toti stu 'n trè-brav' bâcel
« Ki voss trës-humb' siervant' Sâra.

17.

- « Divin voss canaie di poroch'
« K'ess k'on raconte? K'ess k'on di d'mi?
« Di mâvaste ji sin ki j' poch':
« Awè, ca ji n' mi pou ratni. »

18.

- « Ni no mâvkan nin, binamaie, »
Breia l'euré to s'ecrestan;
« A lon, parlè, dihém li vraie,
« K'ess ki v'z aprindé â-z êfans? »

19.

- « J'el z'i apreîn à lér è scrir,
« È leû catriceu comm i fâ
« Sin lè vanté, ji pou bin dir
« Ki lè savè mi k' dè prèlà.

20.

- « Ossu dè scoli comm lè meun'
« Kuan i son a l'ag' di raison,
« N'on pu mezâch di l'exâmeun'
« Po fé leû prunir comugnon.

21.

- « Po respontt a tott vo vantise
« Noss dam, ji' n'vi frè k'inn kestion,
« Dihé, vo k'è si bin aprise
« K'ess k'on reçût el saint comugnon?

22.

- « On rçu li bon Dieu , li sainte Vier'
» È sainte Mareie Madlèn atol »
El fa 'n réverinss jusqu'al tér
Kwan el prononça li dierin no.

23.

- « Jesus-Maria ! k' ôj cial ? wiss soj ?
Breia l'curé to ewaré ;
» J'a 'n éreziak è m' poroch' !
» Ké toûrmin por mî , pôv curé !

24.

- « Kimin , monsieu , mè catricem ,
» Dihém on pô , n'valèt-i rin ? »
— « Oh neni siet' , binèmaie fem ,
» Nin seûlmin là kwat fiér d'on chin. »

25.

- « Ji sin bin portan k'è m'jônèss
» C'ess-t ainsi k'on m' là z'aprinda. »
— « I falév don ki ç' fouch inn biess
» Ki v'lè z'aie apri comm çoula ? »

26.

- « Oh ! par eximp , il sereû belle ,
» K'inn dam di scol ni sàreû rin !
» Alé , von' vairé nin , dist'-elle ,
» Aprint' al official latin.

27.

- « Alé , v'z esté t'inn málaprise ,
» Vo z'estèt inn jin ki n'vâ rin ;
» Voleûr è savu pu k' l'eglise
» Pu ki l' bon Diew è k' to sè sain.

28.

„ To fan l'exameun di kwarem ,
„ Ji so to honteu dè l' zoi ,
„ Lè bellè cogn' di catricem
„ Ki v'z aprindèt a vo scoli. „

29.

„ Mai j'pinss bin, c'è par ignoranse
„ Ka gâr l'excommunication :
„ Vine don raprint' vo crwefanse ,
„ Vinéz' raprint' voss riligion.

30.

Ma tante Sâra fout obligeie
D'alé raprint' com'n inn éfan ;
Dè professeur âri kék feie
Mèsâh d'ennè fè tot ottan.

1822.

8.

COMPLAINTÉ D'INE PAUVE BOTRESSE,

Par RAMOUX, curé de Glons.

1.

Qui n'so-j' eco comm' j'esteu
Divant d'ess' mariaie l
Ji loukreu d'mi miné m' jeu
Po n'puss ess' trompaie.
Mi bouhamine est on pauv' sire,
Et j'a stu, j'el pou bin dire,
In' pauve aveuglaie.

2.

I n'y âret bin vit' qwatre ans
Qui j'souf", qui j'ê-leûre ;
C' fouri po l'nutt' dè l'Saint-J'han,
Beneîe l'avinteu !!
Qwand ji houta ses siérmins,
Oh ! qui n' touma-j' so l'moumint
A rin fond d'on beûre !

3.

C'est on drol' coirps mahûlé
Qui n'a noll' goviènne ;
Si vit' qu'il est foû dè lè
Volla à l'taviènne,
So l'timps qu'avou mes éfants,
Sins boûrr', sins froumag', sins pan,
A ploré, ji d'fenne.

4.

Qwand i r'vint d'à cabaret ,
 'L'est sô comme in' biësse ;
Il est todi plein d' pequet ,
 Jusqu'à d'zeûr dè l'tiesse ;
Et s'print-i n'quow' di ramon
Po m'fe danse l'rigodon ;
 Volà ses caresses !

5.

Mi mër' mi l'aveût bin dit
 Qui j' sereu trompaie ;
Ji m' créf' ès paradis
 Di m' veie ahesseie.
Mâgre mes pôn' , mes tourmints ,
Binamaie ! poquoi n'a-j' nin
 Houté vos conseyes ?

6.

Tant qu'in homme esst amoureux
 Viv' l'état d' mariège !
Mais n' feie qu'il a tappe s'feu ,
 C'est l'diale ès manège.
On n'est nin treûs nutte avou
Qu'i fait comme on leûp-warou :
 C'est tot l' joû l'arège.

LI PASKÈIE È L'VIN,

Par H. FORIR

(Imité du français)

So L'AIR : *La boulangère a des écus.*

1.

On savan d'univairsié
Jouër è nutt i studèie;
Mi, j'a-t-ine manir de viké
K'è baicò pu-z-àhèie:
C'è to gastan ki j' pass mi tin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

2.

K'on buvèu d'aiw ess-t-anoëu,
Ki deù miné n'triss vèie!
On hèna d'vin no rin joëu,
On-z-a l'voi pu dgagèie:
Ki fà-t-i po touwé l'chagrin?
C'ess-t-inn pitite paskèie
È dè vin,
C'ess-t-inn pitite paskèie.

3.

Tan k' nò-z-àran dè p.m tonai ,
Buran par jou vin fèie ;
Chantan toui n'sakoi d'novai
Po dvairti li kpagnèie ,
K'a-t-on d'mèieù po s'mett è trin ,
K'inn bel pitite paskèie
È dè vin ?
K'inn bel pitite paskèie.

4.

Dihé-z-a n'jòne fèie to chantaz
Ki voss coür vi catèie ;
El vi respondrè to rian :
« Li meurn , c'è to parèie.
Lè bâcel ni rëzistè nin
Kontt inn pitite paskèie
È dè vin ,
Kontt inn pitite paskèie.

5.

Vo n'sârî creûr kom ine chansoz
Kiche-s lè maladèie ;
On spècial di vin k'è bon
Và tote inn farmasrèie ;
On pou rwèri bakò d'mèhin
Avou n'pitite paskèie
È de vin ,
Avou n'pitite paskèie.

6.

Ji beù , ji chantt , sin savu kwan
Mè dent sèron pafèie ;
A ci ki m' dimantt sè-z-aidan
Ji prëzinte inn botèie ;

È l'houci n'nè rva to kontin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

7.

Si ji veû FRÈRE prinde si violon,
J'akoûr à pu-z-abèie
Po houîté sè bai kô d'airson,
K'eschantè mè z-crèie. . . .
È mi, ji fè l'akompagnmin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

8.

Kwan l' dièraim clok aré son
L'œûr dè dièrin somèie,
Kè plaisir di no dispierté
Po jouwi d'inn ôtt veie!
Créian ki l' Bondia no ratin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

LEYIZ-M' PLOTER,

Par N. DEFRECHEUX.

AIR : *Gastibelza, l'homme à la carabine.*

1.

Mes camérâd' m'ont v'nou dir' : c'est noss' fiesse,
Vinez danser ;
Qu'in aut' s'amus', mi ji pleur' li maîtresse
Qui m'a qwitté.
Ji l'innév' tant, elle aveut mes pinseies
Di nute et d'joû ;
Leyiz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

2.

Ses p'titès mains avit l'mèm blankiheur
Qui nos feus d'lys,
Et ses deux lèp' estit pu ros' qui l'fleur
Di nos rosis.
Maie noll' fâbit n'a fait oyî comm' leie
Des chants si doux
Leyiz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

3.

Vos ariz dit quéque ang' vinou so l'terre
Divint l'moumint
Qu'ell' partihév' tot' ses spagn' à l'misère
Des ôrphilins ;
Ou qu'elle aidiv' si veie mère à l'vespreie
Po r'monter l'soù.
Leyiz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie ,
Ji l'a pierdou.

4.

Ji n'pous rotvî qu'ès l'saison des violettes
Ell' mi deri :
« Louk' ces ouhais apistés so l'cohette,
Si fiestet-is !
Va , qwand on s'inn' , tos les jous d'ine annêie
Sont des bais jous. »
Leyiz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie ,
Ji l'a pierdou.

5.

Elle est à c'ste heur' co pus haut qui les s'teules
Es paradis ;
Poquoi fât-i qu'ell' seûie èvoie tot' seule ,
Èvoie sin mi ?
On a bai m'dire : i fât bin qu't'el rouveie ,
Est-c' qui j'el pous ?
Leyiz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie
Ji l'a pierdou.

Octobre 1853.

MI BINAMÉ P'TIT CHIN.

Par J. J. DEHIN.

SO L'AIR : *Le Dieu des bonnes gens.*

1.

Vins cial , Azôr , vins cial , tot près di t' maisse.
Jans , donu' mu l' patt' , vins m' on pau carressé ,
Mousse int' mes jam'b' , assis-t' li cou sô l'aisse .
Nâte nin paon , ji n'a wâl' di t' chessi.
Ti m'es fidèle et ji n'as qu' ti so l' terre ,
A qui ji pôle raconter mes tourmints :
Vins , m' chér Azôr , por ti j' n'as nou mystère ,
Mi biname p'tit chin ! (*Bis.*)

2.

Hoûte on tot pau , ji t' vas dir' mi pinsafe :
Les homu' d'asteûr sont bin div'nous méchants ;
I n'ont pus l' joie , l'interêt les kataie ,
Leu Diëw , c'est l'ôr , et l'ôr les rin l' tyrans.
In' pinset pri à noss' veie qu'est si coûte ,
Is' kiduhet comm' si gn' y aveut noll' fin :
Ti dress' l'orêie , à vraie , ji creus qu' ti m' houte ,
Mi biname p'tit chin . (*Bis.*)

3.

Gn' y a co des aut' , qui po fer pârlér d' zel ,
Si fâflet d' vins tot' les societés ;
As saînts , à diale , is mettet des chandelles ,
Et l' grand' dè pârt , c'est po v's aîlouter ;
Enfin , les homu' ni sont pus à rikuohe ;
Li mâl' conscience est oûte divins les gins :
Qui s' feie à zel , si feie bin so n' mâl' kohe ,
Mi binamé p'tit chin . (*Bis.*)

4.

On' nnè veut co , et c'est les pus à crainde ,
Qui v' frottet l' manch' trovant tot à fait bon ,
Moviant leus pids po repoirter vos cindes ,
A toirt , à dreut , vis d' nant todi raison.
Méfiz-v's ès , ci sont des hypocrites ,
Qu' ont l'air d'avu tant des bons sintumints ;
C'est l' dial' qui s' cach' dizos l' mantai d'hermite ,
Mi binamé p'tit chin. (*Bis.*)

5.

Tins , ti m' pous creûr' , si ti k'nohéf les hommes ,
Ti freus comm' mi , ti n' les caress'reus pus ;
Ti les laireus po tot çou qu'on les nomme :
Mâ lit seûte l'âb' qui poit' si mâva frut !
Fât portant bin , malgré tot çou qu'on deie ,
Ripriind , patience et rouvi leus mehins :
Ca sin les homm' nos seris sins k'pagnéie ,
Mi binamé p'tit chin. (*Bis.*)

MES CINQUANTE ANS.

Par J. J. DEHIN.

21 D'OCTOBE 1859.

Mes chers Ligeois , ji n' echantret pus , ji r' nake ;
J'as cinquante aus , ji compte avu fait m' dake ,
C'est ouïe li jou qui j' fais mes jubilés ;
Adiet , plaisir , vos polez rêvoler.

Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ;
Adiet les pasqueies !
Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Ji n'as pus goss' là d'sus.

A cist âge' là , on n' veut pus sins berike ,
Ou pied' ses dints , et d'aut' poirtet perrique.
Arrivé là , on n' rattind pus rin d' bon ,
On-x-est so l' vôte qui v' mène à Robietmont.

Ji n' chant' pus , etc.

Ci n' sereut rin d'avii à cist âge ,
S'on n' cangif' nin , gn'y âreu co nou dommage ,
Mais l' pé de pé , et c'est cou qui m' displait ,
Tot div'nant vi , c'est qu'on d' vins d'arèg' laid.

Ji n' chant' pus , etc.

Ji v's a fait rir' qwand j'esteus d' vins m' j'ônesse ,
Mais v' là qu' c'est tot , qu'in aut' riprins' mi plèce.
Applaupihez Delchif et Defrêcheux ,
Thiry et l's aut' et m' camérâd Bailleux.

Ji n' chant' pus , etc.

Ji m' vas louki dè prind' gise à l' taviennè ,
Y passer l' ciss' tot tapant quèqu copenne ;
Beur' mi canett' et foumer m' pipe à feu ,
Lér' les gazett' tot comme on bon borgeu.

Ji n' chant' pus , etc.

Volà, paret, tot comm' li veie si passe !
D' cial a pau d' tîmps , j'âret in' veie carcasse ,
J'a d' bité m' fleur, ji n'a pus qu' de laton ,
Adiet pasqueies , fâves et crâmignons !

Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Adiet les pasqueies !
Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Ji n'as pus goss' là d'sus.



PIÈCES RÉCENTES.

BAITRI.

Ès l' chassèie-des-Pré dimanève on paisseli (1), qu'on nommève Biètemé dè Lûpard (2). Serlon l'accostumance di ci tîmps là, si sorno li vnève di çou qui s' mohonne aveût po esseigne on lûpard, mais les eis qu' el volît fer forerêhe (3), el nommit Biètemé dè Chet, po l'amou (4) dihîti, qui s'lûpard ravisève pus on chet qu' nolle aute biesse.

Po tot èfant, li paisseli n'aveût qu' ine feie, mais, sins brâcler, i n'y enn' aveût wère di pus belle ès l'poroche. Baitri, qui c'esteût l'no del

(1) Mégissier.

(2) Léopard.

(3) Endêver.

(4) Parce que.

bâcelle, allève avu vingt ans à l' Céquwème. Di foice qui s'père wâgnive po viker à si âhe, i l'aveût fait aklèver comme ine gint d'adreût : elle esteût foirt maisse po lère et po scrire ; elle saveût brôder et fer des fleur à vive ; elle fève même des bofièt, des scapulaire et des image, ea, elle aveût dmanou deûx an à mon les bèguène : avou coula, amistave, agaleie (1) et s' avant ine pitite elapette pus wespiane (2) qui l'eisse d'on pârlî (3).

Biètemé dè Lûpard aveût ès s' mohonne on jônai qu'on nommève Olivî. C'esteût l' nèveu del meskène dè chènône Gégau, li fré d'Biètemé. Tot dè prumi, li chènône avant trové li pltit valet binamé, l'aveût mettout d'vin les scole, adon aveût morou l' meskène, et, ine coûte happèie après, volà qu'à ine gasse (4) di confraireie, li réverind signeur Gégau si formagnat si bin qu'il y leiat ses hosette. Tot coula aveût fait qu'Olivî s'aveût on bai jou trové comme toumé del banc dè cir. Awerenusement qui des bravès gint s'apîtît sor lu: Biètemé el prindat à ses drap ; les goveneûx (5) dè bon mesti des tenneûx el volit bin reûr comme apprindisse mâgré qu'on n'savahe nin trop bin qui l'aveût pouou, qui l'aveût cové et qu'on eûrit bin del pône di li

(1) Avenante.

(2) Fréüllante.

(3) Prélocuteur.

(4) Festin.

(5) Gouverneurs.

rascoi l'postalat (1) qu'i dvêve pai à rênêti (2). Li jônai cherriat dè bon costé et profitat di çou qu'on aveût fait por lu. A Biètemé i vnêve foirt à pont, nin tant seulemint po l'ovrège del tennereie, mais ossi po fer ses compte et ses seriège. C'esteût on pâhûle valet mâie à l'taviène ni à l'vihenâhe; mais l'keûte aiwe est pé qui l'cisse qui coûrt et nosse jônai tot veiant, tot l'long dè jouû, li feie di s'maïsse, d'estant qu'elle fout rivnowe d'adlez les bèguène, si sintat pauc-à-pau l'coûr assotteiemint qwahî (3). Di qué bois s'châffe li ci qui les louke îs coirnette et qui sospère po dri zel, les mons sûteiès bâcelle el comprindet sins long tûsège, ossi Baitri n'jostat (4) elle wère po riknohe li mèhin d'Olivî. A kmince-mint elle riottat so l'pitiveûse blamme dè pauve valet; mais, on jouû, elle li d'hat, plateguèzag (5), qui, mâgré qu'i n'li displaiahe nin, i n'aveût nin mesâhe di pinser à leie, ca elle esteût bin arrestèie à n'siposer qu'ine homme di fôrteune et d'lignège, et qui, si c' n'esteût nin po divni ine dame d'à façon, elle aveût co p'chi tounner à bordon d'canada (6): i fallat donc bin qu'Olivî broiahe si mâ.

Volà çou qui s'aveût passé à mon l'paisseli

(1) Ancienne pièce de monnaie.

(2) Receveur de la corporation.

(3) Blessé.

(4) Ne tourna-t-elle guère autour du pot.

(5) Tout net.

(6) Tige de topinambour.

qwand Bâduinet d'Freûthier moussat à Lûpard po acheter ine pai d'chet. I racontat qu'estant malaidûle (1), ine godalle (2) li aveût consi di s'enn' acclapper eune so li serène des rein, tot li accertinant qui çouta l'ihalereût dès doloreûsès ècoideleure qu'il aveût dvin les bajowe (3). A moumint qu'il esteût à holer tant qu'il polève po avu l'pai d'chet meieu temps, Battri s'mostrat ès botique. Tot dreût qu'il l'veiat, Bâduinet fout tot moué (4), et, sins pus virer à pigeter (5), païat çou qu'on li dmandève. Por leie, elle fat l'èqwance di n'fer qu'pau d'astème à lu; elle tapat même ses ouïe d'ine aute costé di sogne qu'il n'si trovale esse trop ratemint adusé (6) : c'est qui l'signeûr di Freûthier esteût l'pus displaihaute cogue (7) di chrustin qui s'polahe veie : çou qui l'èlandilève por, c'esteût l'croulle qu'il aveût so li spale. I knothève ses mèhin et i saveût qui l'boton deût esse à l'advinant del mousseure, ossi n'qwèrève-t-i wère à s'fer gâie; bin lon d'là, il esteût todi agadelé (8) tot tin même qu'on galapia (9) : ses bague estît, à pus sovint, à brin-

(1) Maladif.

(2) Un empirique.

(3) Joue.

(4) Ému.

(5) Marchander.

(6) Ratmint adusé = susceptible.

(7) Type.

(8) Atinté, arrangé.

(9) Va-nu-pied.

bàde (1) et s' poirtève-t-i joûr et jamâie li dou di s'boueresse. Tot çoula n' el rindève nin foirt ragostant; tote-ène-avette (2). ci n' esteût nin po des slaits mèhin qui les gint qu'avit l'cour d'adreût li ennès volit, ca, à vrèie, li ci qui n'est nin bai, c'est quit' bon Diu l'at voulou ainsi; mais Bâduinet d'Freûthier aveût l'no d'esse on mousse-ès-toûr, on mâheûlé (3) et d'esse co traze feie pu piccrosse qui l'dame di Ségraz (4) l'dmanève tot seû divin ine ioûr di pîrre, ès Wez, adlez l'vôie por wice qu'on vat so Grivegnêie. Mâie i n' aveût volou ine saqui po l' siervi di sogne qui des vârlet n' el volâbit. Et, sins bouërder, li ci qu'âreât adiersi (5) à li agrawi s' magsau (6) âreût polou viker di s' saîn (7), ca on d'hève qui Freûthier aveût bin six cînt moie di spaie (8) di rinte. Ni fant quâsi nolle costinge (9), i mettève todî so cresse. Li brutinège esteût rispârdou avâ l' poroche qui s' molonne ridolîve (10) d'argint: çou qu'esteût sûr, c'est qui quèques homme di

(1) Guenilles.

(2) Quoi qu'il en soit.

(3) Un butor.

(4) Femme d'un marchand de laine de Neuvics, jadis fameuse par son avarice.

(5) Réussi.

(6) Magot.

(7) Vivre sur sa graisse.

(8) Muïds d'épeautre.

(9) Dépense.

(10) Regorgeait.

penne, comme li pârlî dè Trixhe et l'avocat d' Fléron qu'el avît stu trover po des affaire, avît awètî, so ine diseûtraine chambe, treûs grandès houche ricoviète di bène di tier wice qu'il avît pinsé qu'i resserrève ses qwart.

Po rivni dlez raïne (1), saqwants jouî après qui l'signeur Freûthier eûrit acheté ine pai d'chet à mon l' Lûpard, il aspitat co ine feie ès botique, et, arrainant (2) l'paisseli tot kiketant (3), i li fal jî n'sèt pus qué boigne messège. Ci jouî là, il esteût comme à tier à teci : partele di deûx coleûr, si mousseure si loukive bleûve d'on costé et roge di l'autre ; si jacque esteût gâieloté d'crèveie et serré avou des floquet d'nale (4) di sôie qu'on âreût di tos pàvion ; so s'tiesse hâgnève on chapai d'Sigofe (5) avou ine plome di pâwe à l'mode des Tilion ; des mèmès coleûr qui les châsse estît les botekène qu'avît des longs, grêie, bèchous spigot (6) ; Bâduinet poirtève so si s'pale on bai mantai d'crèpon fôré d'ine pai d'wilha (7) et s' si tnève-t-i l'linche coude à lâge et l'pogne so l'hanche, tō çoula po saï d'eachi s'displaihante groubiotte, mais, vormint, on pout dire qu'i n'y adiersive wère.

(1) A notre propos.

(2) Adressant la parole.

(3) Balbutiant.

(4) Ruban.

(5) Segovie.

(6) Pointes.

(7) Fouine.

Dè còp qui l'paisseli li eùrit respondou, li gintilomme loukat tot àtoû d'lu comme po qwèri ine saquoi, adon, i kminçat à copiner so l'mestî tot d'hant qu'il aveût rlèvé, à l'moirt di s' père, li ei dè coibehi et l'ei des mangon, mais qui, comme ci n'esteût qu' des petits mestî, i sereût ettaît d' fer l'acqwesse (1) dè ei des tenneûx. Po responde à pusieûrès arràine qu'i fat à Biètemé so l'ovrège, cicial el minatès l'ouhène et li mostrat l'moutriheû (2), les châssin (3), les coûve et wâce qu'on ovrève ès blanc (4). Freûthier fout obligi d'oder ine pufkène di cinq cint meie diale, et, malgré çoula, il avisat esse tot binàhe di veie les quoweri (5) à leû boulèie (6); mais, à vrèie, di foice qu'il esteût distrii et qui, tot tapant ses ouïe hare et hotte, i tûséve à ine saquoi, i n's'è-tindéve nin pus à l'tennereie, qwand i vnat fou des ovreû, qui Pichou n' fève àx chin. Po s'mostrer honnièsse, li paisseli el fat intrer dvin ine chambe tot' l'égageant à vûdî ou hûfion (7). I fat houkî s'feie po les siervi : on posson dvin ine main, on platai avon des hèna dvin l'aute, Baitri intrat et fat à Bâduinet ine adawiante (8)

(1) Acquisition.

(2) Cave où les peaux s'épilent.

(3) Plains; fosses à chaux.

(4) Corroyait.

(5) Mangeurs de rognures de peaux.

(6) Nombre de pièces à préparer qui constitue la tâche de l'ouvrier tanneur.

(7) Petit verre.

(8) Attrayante.

révèrince. Li signeur di Freùthier 'l li rindat sins rin dire, ca i s'sintéve⁽¹⁾ fèlemint (2); portant, dè còp qu'il eùrit boumé quéques clappants goùrgeon, i s'assouàgeat (3) ine gotte; adon, i trovat ès s' makette ine saquoi qui li soulat bai à dbiter et tot akseignant l'jône feie à maisse del mohomme, i li dhat :

— Vos avét des bellès pai, signeur dè Lûpard, mais volà co vosse pus bai boket.

Baitri bahat les oûie comme i dût à ine bàcelle bin aklèvèie et Bietemé respondat qu'il esteût foirt ettaît qui s'feie ahâiahe à ine homme comme li signeur di Freùthier. A des slaitès ràine Bâduinet comprindat qu'on volève el fiesti so l'dreûte sipale; ossi, roûviant ses pénéûsès acco-tumance et s'sintant tot ricokesse, si mettât i à fer aploûr so l'damesillette ine tridàine di goglette (4) pus hilletante les enne qui les aute.

A kminei d'ci jouà là, li kinohance fout faite. Ci fout po tot d'bon qui l'hantereie châtât et les gint dè bàrenège (5), tot veiant les kvôie dè cronk gentilomme, ennès fît des erisson (6).

— Vos n'savét nin, si dhève-t-on à l'oreie, li feie dè chet vat sposer l'erabonieux Freùthier.

Comme on 'l pinse bin, les mons haiàvès gint

(1) Extrêmement.

(2) Decontenancé.

(3) Se calma.

(4) Une foison de fariboles.

(5) Voisinage.

(6) Cachotteries.

ni spârgnît nin les lawade (1) à l'bacelle: c'esteût les jônai qu'el kihagnetît l'pus. Tot dreût qu'elle si mostrève à purnai (2) ou qu'elle cotive avâ l'vinave, Baitri n'rescontrève qui des viaire di moquerai (3); mais elle sitnève reûde et firesins papî, po montrer âx gint qu'elle dishiffève (4) leu malignance. Aîmève-t-elle mormint Bâduinet? Nônna ciète, ca in' y-at qu' les bais valet qu'a-hâiève âx feummereie; mais Bâduinet esteût riche, il esteût foukeure: il aveût des fif (5) et des allou (6); il aveût des rinte et des trescins qu'estît pai à leu hèiance (7) jusqu'à dierrain sooz; i minève nôbe vikâreie; li feumme di Bâduinet sèreût dame di tôle et tôle signeûreie et rotereût di kpagneie avou les feumme les pus d'adreût del Cité, elle âreût po s'attitoter tos les camage (8) et totes les càie (9) qu'elle voireût; volaçou qui plaihive à l'hâtâine et grandiveûse (10) feie dè paisseli. I fâreût esse loigne, pinsève-t-elle, qwand on est belle, di n'nin mette si baité à pont po s'wèner l'pus haut qu'on pout.

-
- (1) Brocards.
 - (2) Ventail.
 - (3) Railleurs.
 - (4) Méprisait.
 - (5) Fiefs.
 - (6) Alleux.
 - (7) Echéance.
 - (8) Hardes.
 - (9) Chiffons.
 - (10) Orgueilleuse.

A coron d'saqwantès samàine di hantereie on s' divisat d' mariège. On ban seùlemint fout tiré on dimègne, et, l' deùxème londi d'après, on fat l' cermonereie. Freùthier ni volat nolle ariole (1); ei fout pàhùlemint et àx prumirès aireure (2) qui les marié et leùx pariut allît à l'èglise di S^t Nicoleie. Qwand l' vesprèie fout vnowe, Bâduinet remminat s' jône feumme ès s' toûr dè Wez.

I n' passat nin baicòp d' l'aiwe disos l' Pont-des-Ache mà (3) qu' Baitri ni kmingabe à s'hagnî les d'ûgt di s'avu èlahî à eist homme là. Elle apprindat apreume à knohe li maisse dè còp qu'elle el veiat ès l'aisse. Freùthier esteût on si fêle aggrige-patard (4) qu' i s' mescoiève (5) ses mesâhe à lu et à s' feumme; i n' vikî qui d' caboleie di favette assâbenèie avon des crèton; li pan d' wassin, sins esse botî, esteût, dhève Baduinet, bin pus baitî qui l' ei di spaite; po beûre, çou qu' in' y-aveût d' meieûx, c'esteût, à s' sonlant, del belle frisse aiwe, ca in' y-at qu' leie qui n' rinse mâie toûrnisse; di sogne qu'elle n'allo-wahe ses bague, si homme ni volève nin qu' Baitri s' fabe gâie; et vormint, po qui s' âreût elle fait gâie? Li pauve âme esteût pus rêtrauclèie qu'ine bèguène: c'esteût à pône s' elle oisève

(1) Divertissement bruyant.

(2) Point du jour.

(3) Avant.

(4) Grippe-sou.

(5) Refusait.

hèrer s' viaire à l' finesse. A cis qu'il aveût dèjà li signeur Freùthier s'aveût , tot s' mariant , acclappé on novai mèhin ; il esteût divnou pus jalot qu'on mohon ; li baité di s' feumme li acqwè-rève on displi sins pareie : nute et joù , il esteût à l' awète , ets' cotive-t-i avà l' mohonne di pawe qui quéque foulei (1) ni vnahe nahi (2) àtoù po saî d'adoûler (3) Baitri.

Li dame di Freùthier qui tant d' gint evîi po l'amou qu'i pinsît qu'elle vikève so blancs peûs , passève les treûs qwart di s' tîmps à doler dvintrainemint so s' pîtiveûse vigotereie (4). Li pus sovint , i fallève qu'elle fahe ès s' manège li robette et l' chin : qwand elle ni couhenève nin , elle cosève po rabroketer les hâre di si homme ou qu'ê que aute clicottereie ; mais , tot dreût qu' Bâdumet n' wètîve pus sor leie , elle lèive là li stoffe et l'aweie , lèève si loukeure vès l' plafond et tûsève à l' mohonne di s' père. Elle gèrive (5) so si ptite chambre del chassèie des Pré wice qu'à l'finiesse on veiève todî ine saquoi d'novai qui passève ; elle gèrive so les jonès bâcelle di ses knohance ; elle gèrive so l'bon Bietemé qu'el aîmève tant et qui lî lèive fer totes sès voleté ; elle ni rouvîve nin Olivî qu'esteût si binamé , si ahes-

(1) Gaillard.

(2) Fureter.

(3) Enjôter.

(4) Pitoyable existence.

(5) Souhaitait ardemment.

save (1) : à l'fin, tote li douce vikàreie di s' jônesse aspitêve ès s'rimbrance (2) co traze feie pus adawiaante qu'elle n'el aveût vormint stu.

— Ah, si dhève-t-elle, qui j'at stu loigne di dishiffrier Olivî là qu'i n'est qu'on pauve valet ! vo m'la hoûie bin gâie avou les chestai d'Baduinet mi qu'on m'meskeût l'pus p'tite jôie. Avou Olivî, ès l'plèce d'esse li siervante di mi homme, j'àreût stu s'dame : rin qu'à huffer, j'elàreût fait rivni so m' deûgt ; adon i polève divni riche ; il est sensieûx, sùti, èllettré comme ou priesse ; tot m'siposant, i s'acqwèrêve li dreût d' miner l' mestî. Oh, binamé Diew, poquoi m'avêve lei m' mette li coide ès hatrait !

Volà çou qu' Batri rounive (3) mute et joû ; mais, à vrêie, tote cisse dilouhe (4) n'esteût qu' del moståde après l' soper.

On joû, Freûthier annonçat à s' feumme qu'i dvêve aller ès l' veie po ses affaire et qu'i n' rivinreût qu'à l' vesprêie. I li rikmandat bin di n' nin qwitter l' tour, et même di n' nin loukî à l' finiesse. S'ine saqui volêve vini, elle divêve li braire, tot li mostrant bâbe di foûr, qu'in' y aveût noullu ès l' molonne : so çonla, Bâduiret prindat s' mantai et s' chapai et s' enn' allat. Ci n'esteût nin sins avu l' cour bin grêvi qu'i qwittêve Batri ; ea, jusqu'adon, i n' l' aveût mâie lei tote seule.

(1) Camplaisant.

(2) Memoire.

(3) Ruminait.

(4) Chagrin.

Por leie, di foice qu'il esteût l' saie del dame-selle (1), elle pinsat qu'elle l' aveût bin haïette di s' trover, di tîmps et d' heûre (2), dihalêie di s' baron. Qwand l' chet est èvôie, les soris fet voleti l' liesse : tot dreût qu' Freùthier eûrit dis-hâgné (3), si feumme si mettât à rameli (4) avâ l' toûr, à dôvri les armâ et les ridan, à dyotî tos les rahisse, à kiouërner tos les gâdibiet (5) qu'elle rescontrat et à grawi jusqu'ès l' dierrâine potalle.

Elle resserrevê les treûs grandès houche qu'elle aveût trovê vûde; so l' même trêvin (6) elle oïat chimter ès l' vôié. Elle corat à l' finiesse et veiat treûs maniket qu'avît tos treûs ine crouffê so les spale : c'esteût des joweûx d' toûr wâgnant leû veie à batte carasse (7) po rêcrester les labaeûx (8) et les cànôre. Ciète, i s' polît vanter d'esse maisse po fer des mowe et des biestreie del pus assoteie tire (9), ossi n' leit i nin qu' d'agrawi âx bâbau brâvemint des broûlé. Tos treûs estit moussî pareie. Onk havetêve (10) di totes ses foice so ine vierlette (11) dismêtan qu'

(1) Qu'il était un rabat-joie.

(2) Dans l'entre-temps.

(3) Détalé.

(4) Fureter.

(5) Vieux meubles.

(6) Moment.

(7) Courir le pays.

(8) Fainéants.

(9) Espèce.

(10) Râclait.

(11) Violon.

les deûx aute poehît et hasplît (1) des bresse comme des forsaulé. Mâgré qu'elle fouhe bin dlouheie (2), li dame di Freûthier ni s' polat ratni d'rire tot veiant les drolès guèdaine (3), les hignetantès gève (4) et les arègeies hope (5) des danseûx. I li stichat, po sai di kchessi si annòiemint, di fer jower les treûs âlibiet (6) ine dimeie heûre divant leie : elle les boukat don et les fat intrer dvin ine chambe so l' planchi. Là, i rikmincit, li mestré à fer haveter si aircon (7) et les aute à fer leûs gâbrîole. Assiowe divin ine grande cheûre, Baitri habelève di tot s' coûr, qwand, à l'chame (8), on bourrinat (9) à l'ouhe. Elle fat tni l' vierlette kente et loukat a l' finiesse : so l' soû rawârdéve Bâduinet qu'on li vnahe dovri. Tot s' veiant toumêie ès l' coufâte, li pauve feumme divnat tote blanke moite.

— Binamé Diew, dihat elle, qui vat i advini ? Vola mi homme qui rinteure ; si v' trouêe cial, i nos touwret turtos.

Comme, tot dhant coula, elle aveût tapé ses oûie so les treûs grandès houehe qu'estît ès

(1) Gesticulaient.

(2) Affligée.

(3) Tournures.

(4) Bouches ricanieuses.

(5) Sauts.

(6) Personnages grotesques.

(7) Archet.

(8) A l'improviste.

(9) On frappa à coups redoublés.

l'chambe, ine idèie li moussat ès l'tiesse. Sins astàge, elle el mettat ène oûve : fant intrer les treûs crouflieûx chascouque divin ine houche, elle les y resserrat et chôkat les clé ès s'tahe. Coula fait, elle dishindat l'montèie à pus habeie pò aller dovri l'oube à Freûthier. Tot disgâdelé (1) et fant des oûie comme on gris chet cieial adârat ès poice.

— Quî qu' c'est qu'est ès m' mohonne ? dimandat i : Idelette li pèheresse {qui m'at raksût ou pau pu lon m'at di qu'elle aveût veiou intrer ine saqui cial.

— Ine saqui ! respondat Baitri tot s' foircihant po cachi s'pawe, Idelette esteût sins fâte bablowe (2), ca j' n'at veiou noullu ; mais, si vos pinsèt qu' jî vs aloûde (3), vos n' avèt qu'à louki vos même avà les chambe.

Bâduinet moussat ès l' toûr, allat awètî à l' happe (4) dispòie li càve jusqu'à grinî et n' trovat rin. So l' arraine qui s' feumme li fat s'il esteût bin sûr qu'Idelette n'aveût nin volou î fer èliler quéque belle aweie (5), i pochat d' māvasté so ses plits grèies mustai tot dhant qui l' pèheresse apprendreût qu'on n' jowève nin, sins esse chestiàve (6), des friole (7) à ine homme

(1) Hors de lui.

(2) Avait la berlue.

(3) Trompe.

(4) Précipitamment.

(5) Se moquer de lui.

(6) Punissable.

(7) Farces.

comme lui. Adon, d'arant fouè del mohomme sins si kdùre di barboter inte ses dint, i rprindat l'vôie del veie.

Tot dreût qu' Baitri el veiat èvôie, elle si pinsat d' l'autre costé dè tran wice qui les qwate bouf ont passé (1) et s'dishombrat d'aller vès les houche po les dovri.

— Haïe, dihat elle, tot lèvant l' covièke del cisse wice qui l' mestré esteût gistré (2), haïe, disbouléz (3) m' sins astâge ! ça j'at happé, à càse di vos, ine sogne del pus vète tire.

Li croullieûx n' respondat nin et dmanat sins cranki (4) ès fond del houche.

— Haïe don, vinez fouè ! breiat Baitri tot l' sèchant po on bresse.

Mais i n' si lèvat nin po coula. Ci fout apreume adon qui l' dame di Freùthier s'apareûhat qu'il aveût les oûie serré, li boke à lâge et qu'il esteût ossi blanc qu'on navai. Tote èwarèie, Baitri allat dovri ine aute houche : li croullieûx resserré dyin esteût tot fin pareie qui l' prumi. Elle dovrat l' treûsème houche : c'esteût co l' même jeû. Prindant adon on ptit mureû, elle el elzi mettat dyant l' boke, mais l' glèee ni s' covrat d' nolle wapeûr.

— Binamé Diew, chawat elle li tiesse avà les qwàre, vola qu'ì sont stoffé ! Qui vat j' fer d' ces treûs coirps là.

(1) Hors d'embarras.

(2) Gité.

(3) Esquivez-vous.

(4) Bouger.

Elle dolat ainsi tot li dmanant del joûrniêe
tronlant les balzin à monde brut di foïce qu'elle
pinsève qui c'esteût si homme qui rivnéve. Elle
tûsat et ratûsat po qwèri on bokà (1) por wïce
qu'elle si polache wèner fou del tricoïsse, mais,
tot qu'elle (2) ni mâqualie nin sovint d'ine pèce
à mette à trau, li touûrnètène li rindève po l' mou-
mint l' tiesse comme ëmaquerallêe et vûde di
tote ëhowe (3). Ciète, elle cûrit l' tîmps long,
mais i n'y-at nou tîmps qui n' vinse et nouk qui
n' si passe. Li nute kimincive à toumer qu'elle
esteût assiowe adlez l' finiesse ni savant à qué
saint s' rikmander : so l' même trêvin, elle oïat
ine rauque voix qui chantève ainsi ès l' rowe :

Lâges spale et deure sierène,
Boutans foirt et boutans reûd,
Grossès hesse et plate bodène,
C'est çou qui fait l'homme vigreûx.

Elle tapat ses ouïe à dfoû et veiat on tolu (4)
qu'avisève so l' houpe di guet (5) : po l' mous,
s' trovève-t-i pètoïe (6), ca c'esteût tot fant torate
qwate ascoheie vès l' linche costé et torate qwate
vès l' dreût qu'i rotève so l' veie.

— Oh dai, dhat Baitri, c'est Lârgosse !

-
- (1) Issue.
(2) Bien qu'elle.
(3) Aptitude.
(4) Individu.
(5) En gognettes.
(6) Gris.

Mais qui esteût c' qui Lârgosse et d' wice vinéve-t-i ? c'est cou qui n' nos dûreût nin mâ d' savu po bin comprinde cou qui vat sûre.

Lârgosse esteût ine apoïsse (1) dè pus mâvas gâdin (2), on losse, on halecoti, on bouber, ou dmeie jôkrisse (3). I s' dilève dè mesti des bou-teûfon et s' n'enn' aveût i wère miné nol aute qui d' vinde des boignes chet dri les mèneux. Baitri 'l kinohève po 'l avu veïou à mon s' père wice qu'il aveût ovré comme marapou (4) jusqu'à cou qu' les goveneux avalît kmandé qu'on 'l rêvoïahe. Po l' moumint i rivnéve di Saint-Amadou wice qu'il aveût stu obligi d'aller po s' rihurer d' sa-qwantès pitès calinereie. Tot dreût qu'il aveût rintré à Lige, il aveût fait ine toûrneie à mon totes ses knohance po copiner so cou qu'il aveût veïou avà ses vòie. Li jòu qu'i passat ès Wez, il aveût stu à Grivegnéie veie on camarade qui li aveût fait beure deûs treûs lohet (5) d' rago-gnasse (6). I rivnéve sins tûser à rin, qwand, nin lon d' Pèveie, i resecontrat Olivî. Qu'allève Olivî fer d' ei costé là ; ailève-t-i mutoi po saï d'aparçûr Baitri ? coula n' deût portant nin dner baicòp del jòie di veie si maïon divnowe li feumme d'ine aute ; mais in' y-at des dolintès

(1) Apôtre.

(2) Acabit.

(3) Nigaud.

(4) Manœuvre de tanneur.

(5) Petit verre.

(6) Mélange de différentes liqueurs.

gint qui trovet dè plaisi à èvilemer leù plaie :
Olivi esteût i di cisse tire là ? nos n' 'nnès savant
rin, mais çou qu' nos polant acertiner, c'est qu'i
s' trovat bèche à bèche avou Lârgosse.

Cicial arrâinat so l' còp l'apprindisse et kmingat
à li raconter les advinture di s' voïège ; mais
Olivi, qu'aveût p'chi veie ses talon qu' sesbè-
chette et qui voléve esse tot mièr seû po si
rpahe sins èhale di ses amoureux ràvion (1), li
présintat ine pèce di doze sooz tot li dhant d'
s' aller remouè l' gerson (2).

— Eie, respondat l' chawet (3) tot agriffant
adiètemint (4) l' pèce, c'est vos qu'est l' père des
doze (5) ! vos n' sàrît creûre kibin qu' vos
m'ettaitihêt (6), ca j'at si assotèiemint seû qui
j' beûreût cièke et tonnai. Diè vòie qui vosse pèce
fruge (7) por vos comme por mi et qu' j'i v' pòie
rinde courtainement (8) quéque sièrvie po v'
mostrer m' riknôhance.

Çoula di, Lârgosse plantat là Olivi et dârat
comme ine fliche ès l' taviène dè houlé bâdet qui
n'esteût qu'à sihe ascoheie di zel. Savant fait
siervi ine sopène di bonne vile haiteie dassé (9),

(1) Réveries.

(2) Gosier.

(3) Importun.

(4) Agilement.

(5) L'homme par excellence.

(6) Causez de satisfaction.

(7) Fructile.

(8) Prochainement.

(9) Bière forte.

i paiat l' cabartresse avou les doze sooz , honmat l' bire à ptits goürgeon et s' kipagnetat (1) pichotte à migotte (2). Adon qui l' sopène font vûde , i grawat ès s' tahette, trovat qu'elle esteût comme li sopène et s' lèvat tot sospirant. Et vormint, divin on si fêle sipanihège (3) di mannôie qu'aveût i co à fer à houlé bâdet ? Li pus sège esteût di s' wèner foû del taviène et d' rapprèpi weidiège (4) ; c'est con qu'i s' résoûdat à fer, et, c'est adon qui, prîndant l' vôiè qui mène vès Wez , i passat adlez l' toûr dé signeur Freûthier.

Baitri bouhat so l' veûlire, fat sène à bouteûfou d' s'arrester et li allat dovri l'ouhe.

— J'at, li dhat elle, on messège à v' fer fer.

— Ji sot bin à vosse siervice , respondat Lârgosse tot halecotant.

— Kibin fâreût i qu' ji v' dinahe po m' taper on moirt ès l'aiwe ?

— Diem , diem , respondat l' saulêie tot s' hoûpîant l' tiesse , c'est on haiâve messège qui cila ! ca s' on m' resconteure on m' prîndret po on moudreûx.

— Haïe ! ni seiz niu trop viereûx , ji v' donret con qu'i v' fâret.

— Ah bin , i m' soule qui po fer ine si faite keure , i m' fâreût bin trînte griffon (5) ; ca , à vrêie , ji risquêie d'y lei mes ohai.

(1) Se grisa.

(2) Petit à petit.

(3) Privation.

(4) Retourner au logis.

(5) Ancienne pièce de monnaie.

— Trinte griffon rin qu'po ou moirt. Ah, ji veût bin qu'nos n'poirrant fer nolle handel essoule ! Li boë m'abatte si j'at pu d'vingt griffon ès m'tahette ?

Ciète, elle ni bourdève nin tot dhant goulà ; ca, ces vingt griffon elle les aveût appoirté d'à mon s'père : maie Bâdinet ni li aveût rin dué et dvint tos les ramliège (1) qu'elle aveût fait avà l'tour, elle n'aveût nin rescontré ou duî. Mais les vingt griffon, qwand même Lârgosse s'eun' âreût contiuté po l'dihaler d'on moirt, estit co bin lon d'fer s'compte, pusqu' in' y-aveût treûs coirps à poirter ès l'aiwe. Tot-ène-avette (2), les feummereie ont treûs tour pus qui l'diale et l'damedî Freûthier, après s'avu ratûsé ine pitite happèie, dihat à bouteûfou.

— Jans, binamé homme ! fez m'li plaisi d'm'ahessi po eiste argint-là : ji vs ès sèret riknolante tote mi vikàreie et si j'at co mesàhe d'ine saqui po quéque mon displaiahant messège, ji v'mettret ène oûve et vos vierrét qu'vos n'y pièdrét rin : di pus, ji qwirret si j'uat nin co ine saquoi à v'diner po l'rawette.

A l'fin, li bouteûfou, veiant qui d'mander pus, ei sèreut qwèri six pîd ène on mouton, fat accoird po vingt griffon : i s'égageat, tot mettant ine pîrre à cô dè crouffieux, à sognî à cou qui l'coirps dishindahe à fond d'l'aiwe et y dmanahe.

(1) Fouilles.

(2) Toutefois.

Lârgosse prindat l'paquet so si spale, s'ahessât d'ine coïde et s'enui allat.

Dismétan qu'il esteût èvoïe, Baitri s'mettat à l'ovrage po fer cangi à l'vûde houche di plèce avou eune des deûx aute : c'esteût des pèsants boket à ktourner, por li deûxème ; ossi ni fout c' nin sin fer feû des qwate patte et del quowe qu'elle adiersat à fer cisse discange. Tot estant bin ès tesse (1), elle rawârdat qui l'bouteûfoû rintrahe.

Après ine pitite happêie, vola noste homme qui rouffèle (2) jûsqui so l'pas d'gré (3) tot disgogi (4) di cou qu'i fat fer dinkter (5) ine belle pougnêie d'ârgint, mais l'dame di Freûthier el ricûhat tot strègnemint (6).

— I m'soulève, li dhat-elle, qui jî vs aveût veïou èpoirté l'coirps : sins fâte qui j'm'at mari pusqu'il est todi cial.

Tot dhant coula, elle dovrat l'houche et mostrat l' deûxème croufflièux stindou à fond. Lârgosse fat des ouïe comme des sarlette (7) et kiketat (8) saqwantès gagouiereie (9).

(1) En place.

(2) S'élance.

(3) Palier.

(4) Réjoui.

(5) Sonner.

(6) Sévèrement.

(7) Salières.

(8) Balbutia.

(9) Bredouillements.

— Pa, dhat i à l'fin, ji v' pout bin acertiner qui j'li at fait fer l'plonket à fin fond d'l'Oùthe avou on cawiai à cô. Ji n'y comprend rin, i fât qu'ji seûie sègnî dè Pâcolet (1).

— Vos m'avét portant promettou d'el neî comme i fât.

— C'est bin vrèie et ji n'vout nin margouler (2) : j'el vat co rsaî, et, po qu'i n'pôie rivni à dzeûr di l'aiwe, ji li lôieret à l'hanette li pus grosse pière qui j'poirret trover.

Li bouteûfoû prindat so ses spale li coirps dè deûxème croulieûx et l'èpointat.

Di tîmps et d'heûre, Baitri s'dishombrat d'fer l'mème jeu qu' torate et d'ahierchi l'treûsème houche ès l'plèce del cisse qui Lârgosse vinéve di vûdî tot rehôkant cissecial wice qui l'treûsème esteût ; adon elle s'assiat jusqu'à çou qui l'bouteûfoû rivnahe : li rawåde ni fout nin longue.

— Po ci còp là, il est bin dvin, dihat Lârgosse tot rintrant ; j'el at loi à on cawiai d'pus d'cinquante live : qu'i s'kitape tant qu'i vout, i n's'ennès dhaleret nin.

— Il est co portant cial, respondat l'dame di Freûthier tot dovrant l'houche.

Lârgosse dimanat tot passè d'èwareure, ris-coulât d'treûs ascôheie, fât l'sène del creûx et dhat :

(1) Ensorcele.

(2) Tricher.

— Diale mi moïe, c'est trop foirt ! J'ennès vat ;
ji n' vous pus m' ennès mèler qwand bin même
ji dvreüs piède mi wagnége , ca j'at fait accoird
po taper ès l'aiwe li coïrps d'on moirt homme et
nin l' ei d'on maquerei.

— Pa ci n'est nou maquerei , dai !

— Ji v' dit qu' sia mi , qui c'est ou maquerei ,
et onk, qu'est si téllemint èlettré so l' live Agrafà,
qu'il at l' tictac po s' fer raviker !

Baitri veiat bin qui l' bouteûfou , di foice qu'il
esteût spawté , âreût volou qu'on li mettahe li
marchi ès l' main. Aoureûsemint por leie , i fève
neûr wice qu'elle si pierdève.

— Kimint don , binamé gros mâie , dihat-elle,
sèrit v' assez loigne po dishiffrer ine sifaite
deieûte (1). Qui v' costret-i di rsai ine treûsème
feie. N'est-c' nin à treûsème còp qu'on veût les
maisse ? Cicial sèret apreume li còp àx geie. Ine
feie qu'on at magni on diale n'ès pout on nin
ossi bin magni deûx. El voirît v' leiès l' pèle fâte
di crâhe ? Pusqui vos avèt pochi oute dè leûp ,
pochiz por oute del quowe. Jans, loukiz à m' di-
haler po l'bon d'ei moirt là ! N'aiz nolle pawe :
po v' waranti d' tot èmaquerallège ji v' vat d'ner
on seapulaire qui vos poirrèt rôter avou franc
comme on tigneûx.

Tot fant qu' Baitri battat sùteiemint del gève,
elle provat à Lârgosse qui si ch'vâ n'esteût qu'ine
biesse. A l' tin des tin , noste homme si leiat à

(1) Aubaine.

dire si bin qu'i s' résoûdat à bâli l' gate inte les coine (1) : i chergeat l' coirps so s' cô , prindat cou qu'i li falléve sins roûvi li scapulaire, qwittat l' mohonne et rotat vès l'aiwe d'Oûthe.

Li dame di Freûthier allat s'aspoi à l' finiesse. Après y ava dmanou atoû d'on qwart d'heure , elle oiat roter deux gint so l' rowe : ine homme vinéve dè linche costé, ine aute dè dreût ; li prumi d' zel esteût l' ci qui rotéve li pus rate ; il apprêpat l'ouhe ès dreûzeur (2) et mettat l' main so l' batta po l' fer resdonder. So l' même trèvin, li vint soûlat à lâge les nûlèie qui covrit l' eîr : ine loukrotte (3) del baité vnat toumer so l' soû et fat rglati comme ès plein joû l' crouffle di Bâduinet. Di foice qui l' jalosereie el kichessive sins li lei nou rpois, Freûthier aveût roté po rivni ossi reûd qu' ses pûtès skeie 'l li permettît. Ehandi di s' coûsse, il aveût dislâit s' mantai et i 'l poirtéve so s' bresse.

Baitri n'aveut nin co l' tiesse foû des strain avou l' rintrêie di si homme. Tot s' veiant manecceie di s' ritrover dvin ine mâsseie bouèie , elle rikminçat à happer co ine feie li hisse, ca Lârgosse alléve sûr rentrer et qu'enn' alléve-t-i advini ?

Bâduinet qu'esteût bin lon di s' doter qu' l'ouhe n'esteût nin serré bourrinéve todi évôie

(1) Faire une chose désagréable.

(2) Directement.

(3) Lueur.

tot argouant (1) dvintrâinemint s' feumme qui n' si dishombrève nin d' li vni dovri. Dismètan por , vorcial li bouteûfou. Tot apprèpant l' mo-honne Lârgosse veût ine saqui so l' soû ; i douveure ses lârmire â pus lâge, el louke et s' el rilouke tot tapant s' tiesse hare et hotte : nômma ciète, i n' si marihe nin, c'est bin ine crouffe qu'il at dyant les oûie.

— Ah, vireûx potince di maquerai, breiat i , vo t' rilâ co. Rawade on pau ; po esse sûr qui ti n' mi pôie pu jower nolle doudaine, ji t' vat magui l'âme et dzawuré l' coirps !

Tot dhant coula , i rascoiat on doblai (2), et, mettant totes ses foice ène oûve , i l' hinat (3) so l' tiesse di Freûthier. Cicial ni houlpinat wère po fer s' dierraine elignette : i toumat comme on malkai so l' soû.

Baitri, qui wètive à l' finiesse, accorat tot rdohant d'èwareure et tot joudant les main.

— Il est aksût , po ci còp cial ! dihat Lârgosse tot etait.

— Binané Diew ! chawat l' dame di Freûthier tot dreût qu'elle font ou pau assouàgeie.

— Vos polét esse pâhûle , qui j'èrawe si s' ragraweteie (4) mâie ! J'el at toué mi même : loukiz, (Diu wâde l'akseigneur) (5), il at l' ca-

(1) Invectivant.

(2) Moellon.

(3) Lança.

(4) Se rattrape.

(5) L'indiquant.

bosse tote ène ine blesse (1) : l'âme li at sprichi (2) foû avou l' ciervai.

— Malheureux ! qu'avét v' fait ?

— Kimint çou qu' j'at fait ? Ji compte bin avu wàgnî mes vingt griffon : est c' po çoula qu' vos lét tant d'anechou (3) ?

— Mais c'est mi homme qui vs avét moudri.

— Voste homme, aoi dai ji v' creût ! c'est ine saquoi qu' vos m' dihét po n' nin m' paî, nèdon ?

— Tins, tins, respondat l' feie dè paissêlî, vola tes aidan ! sàve-tu à pus rate : qu'on n' ti veüsse pus cial et louke à tui t' gève bin cloiowe.

Et sèchant les vingt griffon foû di s' tahe, elle les li tapat dyin les tāsai (4) d' ses main.

— Aoi, mais vos m'avît co promettou ine saquoi po l' rawette, fat Lârgosse.

— Prinds por çoula, dihat-elle, tot li dnant l' mantai d' Bâduinet, et si ti n' ti wène nin tot dreût foû d' mes oûie, ji t' vat fer apougnî comme on moudreux.

Li bouteûfoû disboulât sins s'el fer dire ine treûsème feie.

Adon Baitri s' mettât à choûler d'ine telle foice qu'elle rêvintât tot l' bârenège : on l'oiève dis-pôie Bèche jusqu'à Grivegnèie. Quéques borgeûs qu'estît avà les vôié âtoû d' là accorit et s' el trovît qu'elle si dishiveléve (5) avou l' coirps di

(1) En dissolution.

(2) Jailli.

(3) Façons.

(4) Paumes.

(5) S'échevelait.

si homme so ses g'no. Elle elzi racontat kimint Freüthier, tot estant qui rintrève ès s' mohonne aveût aïou l' tiesse sipieie d'on còp d' pîrre; elle elzi mostrat l' doblai qu'esteût là tot dsônèté, et, sins tûser à çou qu'ennès poirreût advîni, elle elzi akseignat di qué costé qui l' moudreux s'aveût sâvé.

Les borgeûs li acertinînt, tot fant des aguine (1), qu'il estît âhe d'el aidî d' leûs siervîce, et, dis-métan qu' treûs d' zel corit après Lârgosse, les aute apougnînt l' gintilonme et s' el poirtînt so ou lét. Coula fait, i mettînt leû loquince ène oûve po saî d'assouâgî on pan l' displî del dameselle; tot-ène-avette, i n' polit adîersi à li fer horbi ses lâme; et ciète, ei n'esteût nin qu'elle fâhe li maqueralle, ca elle esteût bin dlouheie: malgré qui l' loignereie dè bonteûfoû fouhe li càse d-el moirt di si homme, i li soulève qui eisse moirt là rispîtereût todi sor leie et qui s' consciince li ennès khagnereût tote si veie: qu'aveût-elle avou mèsâhe, pinsève-t-elle, di houki les treûs crouffieûs; c'esteût on makel qui li allève coster s' pâhûlisté.

Leiant doler Baitri, les borgeûs s' mettînt à sèchi l' lét ès mitan del chambre, i l'arringît comme on scanfar et s'esprindît des bèneiès chandelle. Tot dreût qui ces appointihège fourit fini, les cis qu'avît corou après l' moudreux rintrit tot rappoirtant l' novelle qu'i n'avît veïou

(1) Démonstrations exagérées.

noullu. Il avisat qu' Baitri n'accomptahe wère leûs messège : di foice qu'elle si mಾಗಿိး, i n' rascoit d' leie nolle aute response qui des pílè (1). Elle n'esteût nin mons dvintraînement bin ettaite ; ca qu'enn' àreût i advinou si Lârgosse aveût stu raksût et s'il aveût raconté tot. Elle rimerciat l' binamé bon Diu di li avu sèchi eisse sipène là foû dè pîd et kfessat qu'elle divève ine vòie à Saint-Linà.

Li leddimain on fat à signeur di Freùthier ine ètèremint sins pareie : nos 'nn' arit po trope di tîmps à dire li priestreie qui s'y trovève, à pâreler des plorà, des pòirteûx d' hache (2), del quowèie di bribeûx et d' calefurti qui sùhît tot fant l'èqwance dè dire leûs pâtenosse et à discrîre li wahai qu'esteût si bai, qu'on dhève qui Bàduinet, à pus qui qwand il aveût stu hanter, n'aveût mâie aiou ine sifaite mousseure.

Es ci tîmps là, dvin les manège, c'esteût l' dierrain bièrgi qui rascoive totes les palette et Baitri s' trovat, à leie seule, héritire des bin d' Freùthier. Durant ine happèie di saqwantès samàine, elle dimanat co fòirt grèvèie ; mais, après qu'elle eûrit fondé des messe po l'âme di si homme, si consciince kimineat à s'ackeûhît et s' elle rihappat l' banstai à pèee (3). Elle qwèrat à s' distrii ; po y avni, ci n'esteût nin eiète li stoffe qui mâquève à si knoie : elle si volat dner

(1) Lamentations.

(2) Flambeaux.

(3) Elle reprit courage.

l'binâhisté di rlouki totes ses richesse et s'allat porminer avâ ses chestai et ses cinse. Çon qui li duat l'pus d'plaihanee, ei fount d'raller à mon s'père : là, elle ritrovat Olivi l'agali et siervûle valet, et, comme l'amor est, serlon qu'el dit l'grand Simon (1) on plit maquerai qui n'piède mâie ses dreût, dè còp qu'elle si trovat fou d'doû, elle el siposat. Ci fount aïnsi qui l'paûve apprin-disse divnat on riche signeur et tös les cis qu'el kinohit 'l li coit (2) bin.

Novimbe 1863.

Gustave MAGNÉE.

N. B. Le sujet de ce conte est tiré d'un ancien fabliau.

(1) Simon de Harlez.

(2) Souhaitèrent.

LÉGEINDE.

Malheureux père ,
Divins t'colére
Ti m'as madi.
Cialpo toti
Ji so mettowe :
Mi cour si mowe !
Dièw ! fait qu Rogt
M'e vinsse sèchi !

Mâgrè mes lâme ,
So l'foi di ti âme
Et so l'sainte creux
Qui m'mère avent ;
T'a juré qu'mâie
Ji n'areus t'pâie ;
Ji deus souffri
Cial ! et mori !

D'ine tour di pîre
Ciss coûte priîre
Vinéf chaque jou
S'fer ôr ad'foû ;
Et l'Mouise rôlêf
Et l'aiwe hoûlêf
Ax inviron
Di cisse prihon.

L'infortunée
 Là échainnée
 Estent Lison,
 Feille d'on baron.
 On frut d'l'amour
 Divins cisse toug,
 L'a fait p'trocler
 Di s'pere mävle.

Chaque matinée
 Jusqu'à l'espree
 Li bai clér jô
 Vint lûre âtou ;
 Main l'prisonniere
 N'a nolle lounièr ;
 Jamais l'elârté
 N'vint l'esblaweter.

Divin si d'meure ,
 Fo-li tote neure ,
 Çou qu'elle étind ,
 C'est l'brut dè vint,
 Et les chawoïtte
 Et les mizoïtte ,
 Qui v'net chawé
 Es meur trawé.

Main so l'rivage ,
 A brut sâvage ,
 Les coïde es l'main
 Tot à matin
 In homme pahôle
 Qu'on drap rafôle ,
 Tape ses herna
 Todi vers-là.

Chaque jou l'même plèce
Riveut ses nesse.
Il r'vint todi
Vès l'meur neurci
De l'tour mèdeie ;
Et à l'nutèie
Il fait faccion
Atoû d'l'abion.

Li cour ès ponne,
Il pleure, il tronne.
Es-n-on wahai,
L'tour dè chestai
Ressérre es vèie
Jône et haîtèie,
Li belle éfant
Dikoilihant.

Qui est cist-homme ?
Sins qu'on vs'el nomme
Vo d'vez songi
Qui c'est Rogi
Des heure tot frêhe
Il d'meure à l'pêhe,
Loukant l'mossai
Dè vix chestai.

Sovint tot pâle,
Et l'mèng brutâle,
Près d'lu mâssi ;
Vint l'vix poirti
De l'tour serrée
Wisse qu'est murée,
Li ciss qui vont
S'sâver avou.

Rogi li donne
Chaque joû n'coronne
Et quéqu'feie pu ,
Po savu d'lu
Si l'feumme qui wåde
N'est nin malåde
Et s'l'heure vèret
Qui li jaseret.

On joû de l'eise
Il li prind n'rise.
Rogi d'on còp
To l'fant bin sò
Avent es s'vèrre
Jeté l'mystère
Qui l'fet flâvi
Po l'éloirni.

L'âme réjouwée .
A pus habèille
Il prind doucemint
Si elé qui pind
El l'joie à cour ,
Il monte es l'tour
Et sèche Lison
Foûs di s'prijon.

L'èie quâsi moite
Sintant qu'on l'poite ,
Brait, doux Jésus !
Ji n'es pou pus.
Fèt donc qui j'moûtre ,
Si d'mes amours
Li sacramint
N'lôie li sermint.

Main, à si oreille,
Ine voix dit : Feïlle
C'est mi, c'est mi
Qui v'vint koiri.
Puis so n'barquette
Qu'est là tote prête
Les amoureux
Vont tos les deux.

Li vint soffelle ,
Rogi et s'belle
Sont épourté
D'in aute costé.
Et l'aiwe émonne
Li cope ès ponne
Wiss' qui porrant
Rire tot s'aimmant.

On-z-ôt l'tonnirre ,
Et l'aloumire
Vint l'espaweter.
Ine grande clàrté
A lon s'mosteur ;
Li cîr est neur,
Il fât prii
Po l'asswâgi.

Magré l'orège
Sins piède corège ,
Il espèret
Qu' Diaw les aïdrè ;
Main l'barque légîre
Vat à l'avîre
Et l'aiwe à fond
Vint à bouillon.

Verant leu sort ,
Ces deux trësor
Si bënihet
Et s'abresset
Po l'diérainne feie.
Leu vicàrète
Est v'nowe à s'fin :
Diew ! quel tourmint !

Là, cour contre cour
Sins nou secours ,
Il n'vêièt pus
Qu'l'aiwe qui sont d'sus.
Il fet n'prière
Qui monte à cîr ,
On-z-ôt gëmi !
Tot est fini !

Puis l'aiwe malôte
Rid'vint anêie
Comme on mireu.
Li cîr tot bleu
Si rapâwetée ,
Li steule blawetée ,
Et n'leune d'argint
Vint r'mette li tîmps.

Après l'împesse,
Leurs coîrps di glêce
Essonne loîs
Comme êlîlîs
Vinet so l'hoîrd ,
Et les deux moîrt
Sont li parlant
Comme des vikant,

L'histoire rappelle
Qu'on fat n'chapelle
Là so l'gravi
Wiss' qu'il estit,
Et qu'on priesse
Y vint dire messe
Po l's'amoureux
Qu'sont malheureux.

Chaque jou qui lome,
Qwand l'nute atomme
Atout d'l'atè.
On veut volter
Une douce lounire
Qui d'vint founire
Et r'monte doucemint
Qwan l'aireur vint.

C'est les deux ombe,
Qui d'zeus leu tombe
Volet prugi
Leu p'tit pèchi;
Et v'net es ponne
Todi essonne
Prii l'baron
Po leu pardon.

J. G. DELARGE.

DANSEZ MES P'TITS ANGE.

AIR : *A la façon de Barbari.*

Dansez, dansez, mes p'tits éfan
 Profitez de l'jonesse ;
Vos n'ârez nin todi dih an
 Po garni vosse belle tiesse ;
Vos d'vèrez vix, ji l'espère bin !
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse tîmps :
Comme l'abion, l'jônesse en n'èva
 Tra la la :
Et les bai jòù sont revolès ,
 Vos l'veurez.

Qwan vos ârez l'age di raison
 V's ârez co cînt ideie,
On n'veurè pu r'lâre so vosse front
 Les rôse frisse et jolèie.
On v'fret studi l'gréç et l'latin :
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse tîmps .
Comme l'abion, l'jônesse en n'èva
 Tra la la
Et les bai jòù sont revolès ,
 Vos l'veurez.

Ac'te heur', po on rin, vos riez ,
 Vos avez l'cour plein d'jôie,
On-z-a bon di v'vei jôù
 Ax respounettes so l'voïe ;
Pus tard, on n'vis y lairet nin :
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse tîmps :
Comme l'abion l'jônesse en n'èva
 Tra la la
Et les bais jòù sont revolès ,
 Vos l'veurez.

Vos v'dotez bin pô de tracas
D'on bon père, d'ine bonne mère
Qui po v'cachi leus imbarras
Vi cachet leu misère.
Di tot çoula, vos n'vêez rin ;
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse tims :
Comme l'abion, l'jônese en n'êva
Tra la la
Et les bai jou sont révolés ,
Vos l'veurez.

On tims vêret qui vos direz
Ax aute çou qu'ji v'dist hoûte,
Et di m'chanson vos v'sovêrez
Qwan j'âret l'terre so l's oûie.
Vos n'chantrez pus si jôusement !
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse tims :
Comme l'abion, l'jônese en n'êva
Tra la la ,
Et les bai jou sont révolés ,
Vos l'veurez.

Les ci qui vêront après vos,
A l'in diront pareille
A nosse tour nos avans turtos
Quéque bai jou d'vins noss vête ;
Il passet vite mâlhureusemint.
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse tims :
Comme l'abion l'jônese en n'êva
Tra la la ,
Et les bai jou sont révolés ,
Vos l'veurez.

J. G. DELARGE.

Li vîx Sodârt.

TRADUIT DU FRANÇAIS.

Doviez l'poite, il fait nute et l'nivâse est stâree,
Il fait blanc tot coste, jî n'veux pu nou pasay ;
J'a freud, jî mours di faim et jî r'vins d'à l'armée,
Doviez à vîx sodârt, li poite di vosse chestai.

Etude v' l'aiwe qui hoûle ? coula m'écôpe li corège,
C'est trop foirt à passer po en vîx homme comme mi,
Jî pinsê v'êre dimain li clokî di m'viège,
C'estent dispôie vingt ans ! mi fârent-il mori !!!

Jî sos-t on vîx sodârt, j'a doirmou d'sos les tinte,
A biwae, à l'gealée, so l'affût d'on canon ;
Main hoûte, jî sos trop vîx, ni m'lèyiz pu ratinde
Doviez l'poite de chestai, Diêw bènili'ret vosse nom.

Main qui fât il qui jî faisse ? li poite dimeure serrée,
On n'etind nin mes plante, on n'vout nin les oyi ;
Jî veut portant l'clarté d'ine chandelle alloumée
Qui prouve qu'il gn'y a des gin qui sont éco so pîd.

Il fâre bin qui j'rotte es l'wade de l'Providence,
Binamêie sainte Marêie, protegez l'vîx sodârt ;
Et, si jî r'veus m'pâs, vos arez po r'compinse
Li creux qui j'a r'çu des mains de prumi Bonapart.

Et vos, ingrât seigneur, vos qui refuse l'âmour
A ci qu'a combattou po sut'ni vos bons dreut,
Jî solante di tom'cour, qui vos n'ayiz' nolle penne,
D'avu serré voss' poite à l'voix de malheureux !

Li lend'main, on v'eat expose à l'gealêie,
Li corps d'in étringîr à mitan orêle,
Il tnef ine creux d'onneur es s'main freude et glacêie :
C'estent de vîx sodârt li cadâve égale !

J. G. DELARGE.

Ine Porminàde di Maïe.

Nos esis l' qwinze di maïe , on dimègne à matin .
Onk di ces bais dimègne qui ramène li prètims ,
Qwand l'aronche à noss teut vint apprestet s' nièie ,
To r' novelant les sermint qu'elle fat l'annèie passèie ,
Qwand l' roupeie , li fàbitte , li masinge et l' pinson .
So l' fleur di l'ardispenne fit èteinde leu chanson .
Li belle dièrainne siteûle si distindève à cir :
A pône si , podri l' thièr , li solo tot ètir
 Nos mostréf ses prumis rayon ,
Qui déjà fou di m' lét , ji waïve ès l' rosèie .
Qui s' mosteure so nos pré comme des boule arginteie ,
 Divins les bais jouè d' cisse saison .

Li marguarite , li p' tite reine des prairèie ,
Mostrév' si fleur à l' douce clarté de jouè ,
Et l'âlouette , àx nûlèie enairèie ,
Mariév' si chant à chant dè raskignou .

On p' tit doux vint sofflèv' divins l' verdeure ,
Tot caressant l' tiesse des clajo dorés ,
Qui sonlèv' dire to spàrdant leu senteure ,
Loukiz li roi dè prètims d' vins les prés .

Li mohe-à-l' lâme , matinàle et gentille ,
Koirév' li souk so les lilas floris ,
Et , to passant , zunév' à mes oreille
Comme ine sainte àme qui monte ès paradis .

L'ouhai joieux koirév' divins les four ,
Des p' tit fistou qu'il poirtève ès bouhon ;
Et l' père et l' mère à l'ovrége tour à tour ,
Fit l' nid po r' çûr li frut di leus amour ,
So les cohette , à mitan des jèton .

Li rôse tote frisse , li jacynthe et l' violette ,
Estit coviète di co cint p' tit pavion ;
L'arrègne ès s' teule ewalpev' li mollette ;
Divins les lièbe on z-oiev' li ciète
Et l' viermagniv' li recène de wazon.

Disos l' cierei , flori blanc comme nivaie ,
On-z-étindev' les fleur qui s' ditèchit ,
Vini so l' terre , blanki l' verdeure di mare ,
Toumant doucemint comme li hagne de l' monte paille ,
Qui l' vannen chesse fous des grain po l' netti.

L'aiwe to corant roudinév' so les pire ,
Et l'asse de jou div' nev' riglatihant ;
Li kwaitte chantév' et l' râlay soulev' dire ,
Po compléter eist hâmonèie si fire ,
A brut de monde , essonne mèlans nos chant.

Divins l' fondreïe , li reine fèv' ses covisse ,
Et les péhon froyt d' vins les clajot ;
Li wiseroû (1) mème si r' mouev' es soukisse ,
Et l' bouteille d'aiwe (2) mostrév' si coronisse ,
Comme ine siteule dihindowe so les flot.

Tot d' vins l' nature chantév' li Providence ,
Tot s' rimonev' qwand tot soulv' doirmi.
So les seme , jusqu'à li p' tite simince ,
Bogiv' li terre tote seule sins assistince ,
Et tot doucemint si fèv' plècé po germi.

J'admira tot , dit l'homme , jusqu'à l' poussire ,
Li cour joïeux , j'en u' éralla contint ,
Et d' vins mi esprit , j'i fat ine coûte priïre ,
Qu' in ange so si eïe poirta comme ine foudre
A pié de trône de Pere des orphelin.

J. G. DELARGE.

1. Ver qui vit dans la vase.

2. Nénuphar.

US ET COUTUMES.

UNE JOURNÉE CHEZ L'ONCLE WATHY,

Rue... à Liège.

A MES AMIS.

Le moindre changement amène chez les enfants un plaisir indéfinissable; la promesse de loger et de passer une journée chez l'oncle Wathy nous avait transportés de joie. Ce n'était pas la peine, direz-vous.

Pour ne perdre aucun moment du lendemain, nous avions demandé à pouvoir assister à la première messe de cinq heures. Or, ce beau dimanche de Pâques (avril 1820), vers cinq heures et demie, la messe n'était pas entièrement terminée, qu'un bruit sourd se fit entendre: une grande partie des assistants se précipitaient vers le maître-autel comme pour le prendre d'assaut. Cette confusion, ce trouble, ce brusque tapage m'épouvantèrent. Le prêtre se trouverait-il mal? Le curé est-il tombé mort? — Silence, me dit Bajenne, la servante, *Taihix-ve*. Je fus rassuré en voyant une masse d'hommes et de femmes qui faisaient halte à la table de communion. Mais à peine ces honnêtes chrétiens étaient-ils agenouillés, qu'un petit vieux, traînant la jambe, les cheveux retombant sur le front, un vrai *Baptiste* enfin, vint ouvrir les deux portes du balustre en criant d'une voix ferme: « *Al'offrande, les gîns qui fèt leux Pâques!* »

Un individu couvert d'un manteau noir parsemé de petites mouches rouges et tenant une baguette avait mission de mettre de l'ordre dans le cortège : « *Apontiz-ve*, disait-il, *on va bahi l'platenne !* » Chacun se mit à fouiller ses poches. On se passait des liards, des *bouhe*, des *kopkenne*, des plaquettes de trois sous, enfin un peu de tout. Puis on se mit en marche, un à un, avec un peu plus de dévotion. Je crois bien que le bedeau ouvrait le défilé.—On a vite peur, n'est-ce pas, quand on est jeune. Je laissai tourner tout ce monde dans le chœur et je partis avec Bajenne.

A six heures du matin, nous n'avions plus qu'à penser aux jeux et à observer, comme font les enfants, la différence qu'il pourrait y avoir entre nos ménages.

En rentrant, comme partout, le feu flambait, l'eau de la bouilloire chantait ses premières notes ; parvenue à son degré de chaleur, elle servit à faire le thé, qui fut porté au lit de mon oncle. — Pas de différence à établir.

Vers les sept heures, toute la famille entourait silencieusement une table en chêne (orme carrée), dans la grande salle qui servait à préparer, à cuire et à manger les repas. Cette pièce était garnie d'armoires en vieux chêne incrusté, genre bahut. Une moulure du même bois, placée à neuf ou dix pieds de hauteur environ, formait un lambris et encadrait une tapisserie composée de centaines de petits carrés en porcelaine blanche à dessins bleus. C'est là qu'on habitait presque toujours ; là, on était toujours sûr d'y trouver quelqu'un et du feu

pour se réchauffer. C'est sans doute pour suivre la mode que mon oncle Wathy avait fait disparaître les beaux plats en étain clairs comme argent et les gros *posson* qu'on étalait à la muraille, pour placer un grand tableau représentant un déjeuner servi pour des chasseurs.

« Qu'on se dépêche, mes enfants, nous dit ma tante ; on sonne le premier coup de la grand'messe, il ne s'agit pas d'arriver trop tard. Voilà un rond de boudin ; finissez de boire votre café et que chacun prenne sa tâche. Vous, François, habillez Clotilde et Justine ; et vous, Laurent, montez et aidez Joseph et Denis. Moi, j'étais m'occuper de Michel et de Mathieu ; et vous, ma sœur, vous surveillerez les plus jeunes, n'est-ce pas ? Il ne fait pas froid, dit-elle, on pourra s'habiller comme en été ; du reste, tout est préparé depuis hier soir. Allez, mes enfants, et ne dérangez rien. »

Bajenne, la servante, suivait le petit régiment, qui défila comme par enchantement ; elle portait une grande quantité de souliers, des bottines à lacer garnies aux talons de petits fers à cheval. Sur ces chaussures, on avait étendu au pinceau une couche de vernis noir, qu'on fabriquait à la maison avec du blanc d'œuf et *delle warselle* (1).

Pour ce grand jour de fête, la maman avait préparé, sur les tables et sur les chaises, les belles chemises à jabots pour les aînés, les

(1) Qu'on appelait *dè lusse*.

pantalons clairs, les hottes à *plis* et les fracs à collet rond.

Les p'tits éfan, les jonès feye,
Il fât qu'on s'aide ; on s'apponteie
Po l'grand'messe qui va sonner ;
Les p'tits, comme sofflès fou d'ine buse
Ou d'l'oû so l'solé po qui r'lûse ;
Divant l'ouhe il vont s'porminer.

N'oublions pas d'ajouter qu'une partie de mes petits cousins s'étaient échappés. Rapides comme le vent, ils étaient allés à moitié vêtus aux bords de la rivière, croyant trouver le fameux bateau en osier qui arrive quand les cloches reviennent, ou bien le dimanche de Pâques. Débordant d'espérance, leur jeune imagination assistait déjà à la distribution des *cocogne* (des œufs de Pâques) amenées par le léger bateau d'osier.

Nous croyions tous aisément ce que nos grands parents et les domestiques nous racontaient ; puis, tout honteux, on allait se cacher pour ne plus entendre les plaisanteries à l'adresse des petits compères attrapés. Le riche et généreux bateau n'était pas encore arrivé, disait-on, ou bien il était déjà parti. Enfin, sans trop le faire remarquer, on attendait toute la journée.

A huit heures, une voix se fit entendre : Vite ! vite ! mes enfants, on sonne le dernier coup !
On sonne essonle !

Après avoir donné un pas de conduite à mes jeunes cousines (Dieu ! qu'elles étaient belles, mes cousines !) je rentrai dans la pièce où nous avions déjeuné ; déjà les défroques, les effets de

nuît des plus jeunes avaient disparu. Plus de *jûgaux* ; tout était remonté ; la salle était transformée de nouveau en grande et gaie cuisine. Une de ces dames préparait les petits légumes printaniers ; Bajenne pelait les pommes de terre ; ma tante recommandait de faire *des fines pelures* ; on raclait les carottes pour le pot-au-feu classique : *crompire et recenne* avec le bouilli ; impossible d'y manquer. Le chien et le chat se disputaient l'écume du bouillon que notre bonne tante égouttait dans une écuelle en bois , placée dans un coin du grand foyer.

Tos les dimègne ès l'grande couhenne,
On oyév, haver les récenne ;
Là c'est l'mame qui home li bouïon.
So c'timps là, li chet s'ragostève,
So l'crâsse houm'resse qu'on li d'gottève,
So des ohai ou des gruzion.

Entre huit et neuf heures , on voyait un individu qui allait d'une maison à l'autre , agité et pressant sous le bras gauche un bassin en fer blanc ou en étain ; au bout de ce bras pendait une petite bouilloire en cuivre rouge , qui paraissait très-lourde, car l'épaule gauche penchait de beaucoup, ce qui donnait à notre homme une allure toute de travers. Voilà bien des lignes pour désigner un barbier, d'autant plus que M. Théodore Tombeur , de la rue des Ecoliers , était encore plus reconnaissable que ses confrères...

Il me semble encore entendre les voisines de mon oncle Wathy , appeler leur mari à l'arrivée du barbier : *Lambrette ? vocial Tombeur ! Thomson, vinez ! Collart , vol' cial ! Lambert-r-r-re !* et bien d'autres.

Le barbier Tombeur était le vrai tyj e du Figaro wallon ; et ce qui le faisait bavarder davantage , c'était son goût pour les petits verres. Mais soyez sans inquiétude : le balancement de son corps cesse dès que son rasoir touche la figure de son client.

Comme jè l'veus co, fât qui j'mosteure
Li haute sipale d'â vix Tombeur ,
Tinant d'zo s'bresse li plat d'bârbî ;
A s'main pindève li ptite cokmâr ;
Qwand i rotte vite c'est qu'il est târd ;
I sèt qu'il v'lai divins l'bourbî.
Ine feie intré, l'bârbî Tombeur,
Appontive rêzeu et sav'neure,
Et tot k'jâsant tos les voisin ,
Tot racontant trinte-sih mesège ,
Qu'il ploktève divins nos manège,
I fève li bâbe à nos parint.

— Salut, Messieurs et Dames, la compagnie.
(La compagnie, c'était moi, un bambin.)

— *Bonjour, savez.* — Puis, se débarrassant du plat à barbe occupé par un morceau de vieille toile qu'il plaça sur l'épaule de mon oncle, il déroula sur sa cuisse, en pliant le genou, un morceau de cuir noir et luisant, affila son rasoir et commença l'opération.

Pendant qu'il savonnait et qu'il passait son instrument sur le visage de mon oncle, presque en mesure avec le raclage des carottes, il passait en revue tout le quartier.

Écoutons un moment le barbier de l'an 1820 :
« Votre voisin Delle Houbotte a eu son habit
» neuf *tot gâté* à la dernière cérémonie, *quand*
» *on tappe li curé à l'ouhe* ; il a s'te barboté di

» *s'femme*. C'est un ménage qui se remet sur
» pied, sav' vous ; sa fille *a strumé* une belle
» robe en demi-drap. — Eh Hubert Colleye,
» *donc lu*, je ne sais où il va le chercher, sav'-
» vous ? Au moment où je le rasais, une ouvrière
» rapportait de belles chemises à jabots, et très-
» fines, sav'vous ? On sait bien que le riche bras-
» seur du coin n'est jamais hors de là, que
» madame est beaucoup plus jeune que monsieur
» et qu'elle est encore *s'pitante*. Mais, voyez-
» vous, tout ça ne me regarde pas, moi, je vois
» beaucoup de choses ; mais je ne dis jamais
» rien, sav'vous. C'est une femme bien conservée
» que madame Colleye, *po n'femme qu'a vèïou*
» *les Allié d'près, jusqu'àx Ka:serlik ! sâf respect*.

Mon oncle, la bouche couverte de savon, ne pouvant parler, lui faisait signe de se taire ; mais notre bavard allait toujours :

» Le baron X. de Rendbresse, reprit-il, est
» rentré au pays ; il y avait vingt-cinq ans qu'il
» était parti à l'émigration. Sa grande et belle
» maison est délabrée ; les peintures, les dorures,
» tout est saccagé ! elle a servi à caserner et à
» loger les soldats étrangers. C'est vrai, sav'-
» vous ? Le baron est ruiné ; il donnait des leçons
» de français chez les Allemands. Je viens de le
» raser ; il n'a plus de belles pantoufles brodées
» en or, il portait de vieux pieds de botte
» coupés de la tige. *Vos comprindez ?* C'est triste,
» sav' vous, que la guerre !

» Pierre Moléus, Jean delle Rouwalle et
» Jacques Delhour nous sont aussi retombés de
» la Sibérie. Que n'y sont-ils morts, car ils re-

» viennent tout gelés et tout perclus. Au lieu de
» venir aider leurs familles à se relever, ils en
» vont grossir les charges. N'est-ce pas malheu-
» reux de devoir aller se battre pour les grands
» et forts pays ? Quand ils en réchappent, ils ne
» sont plus bons qu'à languir et mourir. *C'est*
» *portant vraie !* »

Après cette dernière nouvelle, j'entendis le barbier qui causait à demi-voix en remplissant sa bonilloire d'eau chaude et en remettant son bassin sous son bras. Le ton confidentiel m'intriguait ; je m'approchai d'un air distrait, en poussant une branche de buis à ma boutonnière, et je saisis les phrases entrecoupées que voici :

« Balthazar d'à l'haute mohonne est revenu
» avec une femme de la Russie ; les uns disent
» qu'elle est la fille d'un grand d'Espagne,
» d'autres prétendent qu'elle a été vivandière.
» Vous savez : a beau mentir qui vient de loin.
» Il voudrait la renvoyer ; elle dit non, sav'vous.
» On dit qu'elle trouve notre pays charmant et
» beaucoup meilleur que le sien. Elle a bon
» goût. N'est-ce pas ! M. Wathy. Il faudra bien
» qu'il l'épouse. On lui trouvera une grande
» famille en Autriche ou en Pologne. *Vos com-*
» *prindez.* »

— Quel maudit bavard ! disait ma tante, n'a-t-il pas encore fini ?

Tombeur reprit en tenant le bouton de la porte.

« Mais tout ça ce ne sont pas mes affaires, à
» moi ; je ne dis rien, sav'vous, mais j'en sais
» bien, allez !

» A propos , j'oubliais de vous dire que Noël
» Blancjean avait abandonné Bertine , *d'û grand*
» *purnai* ; pauvre fille , n'est-ce pas ? si jolie et si
» honnête ! Si elle avait eu cinq ou six mille
» Carlus , il la prenait. Blancjean va *marier* (1)
» une vieille veuve qui a une jeune fille de dix-
» huit ans. C'est bien dangereux , sav'vous. *Qui*
» *volez-v ? li veie a des aidant , paret. Elle a*
» *rach'té on p'tit covint bon marchi*. C'est vrai ,
» sav'vous ?

La pêne de la serrure avait bougé ; il conclut de la sorte.

» Votre confrère *d'û Blanc Ch'vâ* est bien
» maigri , allez ! On se permet de laides farces
» dans le quartier. Faire croire à cet homme que
» la guerre allait recommencer et que nous
» allions redevenir français. Ça n'est pas bien ,
» sav'vous. Ses joues sont tellement rentrées que
» j'ai dû , pour le raser , les faire ressortir à l'aide
» d'un cuiller. Je n'ai pas voulu me servir de
» mon ponce , parce qu'un jour j'ai été mordu.
» C'est vrai , sav'vous !

Puis notre barbier s'en conrut en criant. « Mes-
» sieurs et Dames , serviteur , la compagnie ,
» bonjour ! *Déjà hât heure et d'méie* !

Je suivis dès yeux notre célèbre Tombeur qui se hâtait ; en un clin d'œil il se perdit dans le long vestibule d'un autre client.

Pendant que l'oncle Wathy était allé se laver à

(1) Façon de parler toute liégeoise pour dire épouser.

grands flots au tonneau à l'eau de pluie, ma tante eut la complaisance de répondre à mes questions. et j'appris que le barbier était un brave homme, mais qu'il buvait trop matin et que le genièvre en forme de thé le rendait très-bavard; j'appris également qu'il était prudent de ne rien lui confier en fait de nouvelles, car, le même jour, un conte faisait le tour de la paroisse et se répétait à chaque *barbe*.

Il recevait de chaque pratique cinq à six florins de Liège par an pour venir trois fois par semaine; une barbe, chez lui, se payait 4 à 5 liards.

A dix heures un quart, j'allai attendre, à la sortie de la grand'messe, mes petites cousines. Le monde était en grande toilette, les hommes en habit, les vieillards en enlottes de soie, recouvertes en partie par un long gilet à fleurs retombant sur le ventre. Les dames étaient si bien empanachées que j'avais trop peu de mes yeux pour les admirer.

— C'est aujourd'hui la grande Pâques, me dit ma cousine; les principaux de la paroisse vont porter leur offrande à M. le curé. N'est-on pas comme cela dans votre quartier?

— Je n'en sais rien, lui dis-je; chez moi je joue et ne remarque rien.

En retournant vers la maison, avec ma cousine, la plus jolie, je remarquai derrière nous deux paroissiens, habillés tout de neuf, qui étaient bien méchants ou plutôt jaloux, car ils me faisaient des grimaces et cherchaient à m'éclabousser. Déjà! il est vrai que ma jeune cousine était si jolie!

Plus tard, mes petits amis formèrent un complot : l'un de nous devait demander à aller sur la *Batte aux oiseaux*. Cela fut accordé. En face du rivage de la Barque de Maestricht, la foule était considérable ; il y avait là non-seulement les habitués, les amateurs d'oiseaux, de chiens, de lapins, de *spiro*, et les amateurs de cannes à buse (1), mais encore une quantité de gamins de toutes les classes de la société, remplissant le port, la *Batte* (2) et la rue Hongrée. Ces jeunes compères liégeois jouaient à toquer les œufs les uns contre les autres, *fèri à casser*. Chacun de nous avait reçu, selon la coutume, des œufs cuits durs et colorés en rouge ou bien en jaune. Nous nous mîmes à jouer comme les autres, et toque, toque, toque ; mais nous étions trop petits et trop naïfs ; nous perdîmes nos *cocogne* et nos *dimanches* (3). Il y avait alors des joueurs trop malins qui employaient la fraude et qui brisaient nos œufs naturels avec des coquilles remplies de ciment et de colophane, voire avec des œufs en marbre.

Si l'on pouvait revoir cette époque, ne fût-ce qu'un instant !.....

L'œuf brisé devenait la propriété de celui qui l'avait cassé ; puis les cris des revendeuses d'œufs cassés, les joueurs essayant les œufs sur leurs dents ; au milieu de l'étalage, la salière-

(1) Canne à vent.

(2) Emplacement du théâtre brûlé en 1805.

(3) La monnaie que les enfants reçoivent ou recevaient les dimanches.

omnibus remplie de poivre et de sel, plus un peu de jaune mêlé ! Il y avait tant de couleurs qu'il nous faudrait le pinceau de Teniers pour représenter la Batte un jour de Pâques. A défaut, voici du badigeon :

LI BATTE AX OU.

Houtez grugî tote les r'vindresse :
Habeye, c'est cial les pus gros où !
I sont si gros qui les poun'resse
Ni polit nin les avu foû.

INE AUTE.

A deux aidans tos mes ètires,
Habeye ! à n'aidant mes s'pyis ;
Qu'on prinss' li chûse comme à l'avire
Gn'a nin des pus gros so l'pays.
Vinez cial : ji n'les vinds nin chûr.
Habeye ! habeye ! cial mes èfants,
Les roge cocogne à deux aidant !

Loukîz l'sarlette mêleie di jenne ,
So n'belle couleur di peuve et d'sé ;
C'est l'ou d'à J'han ou bin d'à J'hienne :
Onk après l'aute, il-z-ont passé.

On veyève on vraie tapis d'hâgne,
Des roges, des roses so l'blanc d'argint ;
On y magnîve pus qui so les wâgne,
Et s'y battève-t-on bin sovint.

Les malin fit dè l'fraw'tign'reie ;
Tot bonn'mint, s'il v'nt à v'pârlar,
C'esteut po z'égagl n'pârtie
Avou leus où bin margoulès (1).

(1) Coquille d'œuf remplie de colophane.

ON JOWEU.

Jan ! qu'est-ce qui fire ?
J'a s-t-ine où qu'est deur comme ine pirre,
Voléz-v' fèri.
Vos, avou mi ?
Di tote façon, mi, ji v's les s'peie !
So n'heure ji v's ennè cass'reus meye !

L'AUTE JOWEU.

Jan ! ponte so cou !
Ou ponte so ponte ?
Fèrez bin conte,
Vosse panse avou.

D'à meune voste où... Qu'est-c' qui fire ?
Jan ! cial, cou so panse à l'avire.
Pan ! pan ! pan ! pan ! vos v'là battou !

— C'esteut l'oû margoulé d'so l'Batte
Qu'aveut cédé d'sos l'oû d'agate.
C'est ainsi qu'on d'vint frawtigneu :
On jowe d'abôrd à l'bonne consciince ;
Mais n'feie qui l'ruse si mêle dè jeu
C'est l'dial qu'a v'nou semer s'sciince.

Pour regagner la demeure de l'oncle, suivons cette ligne de cabarets. Là, les pinsons et les linottes (*les ligneroû*), ces chers petits oiseaux du bon Dieu, sautillent dans des cages trop petites ; ils ont été aveuglés par des barbares qui ont cru ainsi les faire chanter *davantage*. Quelques cages sont enrubannées ; elles portent des médailles, gagnées par ces petits malheureux aveugles. Oh ! les méchants hommes ! Plus loin c'est un caniche mal soigné, ce sont des chiens perdus, de toutes les espèces. Toutes ces

bêtes ont grand besoin d'être vendues pour avoir à manger. Entendez-vous ces cris de joie? — *Virât!* on fête un pigeon revenu le premier d'un long voyage. Il a gagné la pendule! *Virât! vivât! C'est l'bleu bihe d'à Lambert; vivât!* On entend partout : Madame, *ine tournée* (1)!

Bon! voici de gros mots, une grande querelle; on se dispute; marchons.

— Voulez-vous acheter ce vilain corbeau? on dit qu'il parle. — En face de l'enseigne du Pot d'Or, nous sommes arrêtés par un paysan; il porte un énorme coq, laid, déplumé et fort vieux. Le porteur demande à l'aîné d'entre nous, de lire, à haute voix, un livret rempli de certificats signés, de vrai, par les joueurs et par des bourgmestres de la Hesbaye, déclarant que le dit coq, nommé Napoléon, borgne et n'ayant plus qu'un éperon, a été vainqueur dans quarante-sept combats; qu'il a tué plus de trente de ses semblables, etc., etc.! Le monde se rassemble : nous avons beaucoup de peine à nous échapper.

À midi et quelques minutes, nous nous retrouvâmes tous à la même table, plus une autre tante et une cousine qui avaient accepté à dîner. Grand-papa était indisposé.

Dois-je vous rappeler que nous sommes à la grande fête, le grand jour de Pâques; qu'après le bouilli, *avou des cromptire et des réeenne*, nous avons eu de la saucisse avec du chou?

(1) Des petits verres pour les assistants.

— Oh ! comme nous mangions ! Il y avait dix jours qu'on ne mangeait que du poisson ! Bajenne arrosait et tournait, de temps en temps, la broche placée devant notre foyer, on entendait un petit bruit de rôtissage, un doux murmure qui charmait déjà.

Ensuite une dinde rôtie et farcie, placée sur un grand plat d'étain et reposant sur un bassin de même forme, rempli d'eau chaude, vint réjouir nos yeux. Après la bonne tarte aux pommes coupées par morceaux, mêlée de corinthes, enfin, la vraie tarte bourgeoise, pétrie de bon beurre et faite par ma tante.

Et encore : une assiette chargée d'œufs en couleur (1) et encore, encore : une assiette de pommes, de noix, etc.

A chacun de nous, une couple de verres de vin de mâcon. Quand sonna l'heure du bourgogne, on nous envoya aux vêpres.

Je me souviens d'avoir eu de grandes distractions pendant le dîner; elles ne furent pas causées par les gants blancs des garçons, je vous assure, c'est Bajenne qui servait, aidée d'une de nos tantes. Mais il y avait le serin dans sa cage ronde, pendue à une ficelle qui roulait sur une petite poulie, juste au-dessus du milieu de la table, comme les lustres d'aujourd'hui. Dans la matinée, mon oncle Wathy avait remis de l'eau

(1) Louis XIV mangeait trois ou quatre œufs cuits durs, après avoir soupe, comme le roi des mangeurs.

fraîche à son oiseau, et le petit animal, en jouant et en se baignant, m'envoyait continuellement des gouttelettes d'eau dans la figure, ce qui faisait sourire mes belles cousines. Mes yeux se fixèrent souvent sur la cage. C'était bien naturel et, pour un moment, que ma tête resta en l'air, je fus rappelé à l'ordre. Le *Livre missive* (1) défendait de se coucher en arrière étant à table.

De ce jour de Pâques, bien simple et bien calme cependant, il m'est resté un souvenir des plus agréables. C'est avec un charme infini que je me rappelle la sainte vénération que l'on ressentait pour ses grands parents.

Ils peuvent rire sous cape, les jeunes gens d'aujourd'hui : il faut rire ! il faut rire de tout et de tous ! — Je ris aussi, moi ! L'un rit de l'autre. Chacun rit à sa manière. — Eh bien ! rions !... ha ! ha ! ha !

Vers cinq heures, je suis allé dans une salle où il y avait des tableaux à cadres dorés ; dans le trumeau, un guéridon à tablette de marbre, supportée par deux pieds cambrés, dorés et ouvragés. Je ne savais pas alors qu'on appelait ces tables du Louis XV. Un service à café, porcelaine dorée, occupait ce charmant petit meuble. Les croisées étaient garnies d'une draperie blanche entrelacée d'une autre en soie

(1) Ancien livre de lecture et en même temps code de politesse, partiellement imprimé en caractère imitant l'écriture du XVIII^e siècle (l'écriture des *Missives*, des correspondances.)

très-épaisse, de couleur jaune-orange. Cette soie rappelait le mariage de grand'mère, je veux dire de la mère de l'oncle Wathy. Il fallait beaucoup d'étoffe, du temps où l'on portait les paniers; la preuve en est que, d'une robe, plus tard, on en faisait trois, pour les trois filles aînées; et, de mon jeune temps, une de mes tantes avait découpé sa robe pour garnir ses croisées (1).

Là, je suis allé embrasser mon oncle Wathy, mes tantes et mes charmantes cousines! Quelle différence de peau! Ceci n'est qu'une simple observation, comme tout le reste; mais les fraîches figures de mes jeunes parentés étaient bien plus douces que celle de mon oncle. Pourquoi donc devient-on vieux et..... Par respect, j'ai laissé mes cousines pour les dernières; il me semble, parole d'honneur, que dans ma vieille barbe blanchie par les ans, il reste encore une saveur bien douce et bien tendre. Le souvenir!

Hélas! si nous éprouvons de grandes peines dans nos souvenirs, c'est en comptant les absents! il est si bon, si doux et si naturel de laisser tomber quelques larmes de douleur et de regret sur ceux qui avaient mérité toute votre affection. Ils ne sont plus que dans votre cœur.

Recomptez donc après un demi-siècle vos bons amis pleins de force et de vie en 1826. Comme ils sont clair-semés! il en reste bien peu!...

(1) Historique. Le mariage de la mère de l'oncle Wathy datait du 29 août 1779.

Vite, essayons notre œil humide, et recomptons ensemble les petits amis d'alors, les connaissances avec qui nous avons joué ? Avec le célèbre avocat *x*, nous avons joué : *à santé*, *à l'crâve*, *à l'rolire*, *à l'chamme chamme*, *ou hai po toi !* Avec Monsieur le doyen de *x*, *y*, nous avons joué : *à stau*, *à pété*, *à pourreie*, *avou in homme di bois*, etc., etc.

Il y a quelque temps, j'ai revu aux élections M. Jean Balzineu ; il était rapé comme le cuir à rasoïr de M. Tombeur, le barbier ; lui si riche de notre jeune temps, son nom lui aura porté malheur. J'ai rencontré aussi Michel Jeanbonnet, il était le plus fort *au tahai*. Et sa sœur, la maigre Habertine, en voilà une qui *hestait bien !* Aujourd'hui elle est encore une des plus légères et des mieux dans les vieilles *hesteuses* du boulevard de la Sauvenière.

Dans les grandes assemblées, j'éprouve une satisfaction bien douce en retrouvant ces bambins que j'ai vu se diriger vers l'école Delaite, l'école Romedenne, le Collège des Croisiers ; je les vois encore, un sac en peau de veau noir sur le dos (1). Ce sac était rempli de livres inutiles, c'est pour paraître ; on est grand comme des bottes, comme elles on veut reluire. En voilà d'autres qui se dirigent vers le rivage des *Bairepds*, *àx Fraiteur* ; *ou bin ils vont s' battre so l' pré d' saint D' nihe !* Se battre, les petits

(1) *Inc corveteur.*

méchants ! Ah ! je plains les cols brodés rabattus sur leurs épaules : ils n'en sortiront qu'en lambeaux.

Quelle bonne journée , comme c'est heureux ! Je rencontre mes anciennes connaissances. C'est un anniversaire probablement. Mais oui ! les balcons de la place Saint-Lambert se garnissent de curieux. Voyez la Société Militaire ! il y aura parade et revue , bien certainement.

Ah ! *bien le bonjour* , Monsieur le chanoine ! je vous présente mes respectueux hommages. Vous ne me reconnaissez pas ? nous sommes bien changés , n'est-ce pas ? s'il nous fallait courir comme il y a cinquante ans , après avoir culbuté les seaux d'eau le samedi soir ? — Nous courons à présent après une vie meilleure , répondit Messire le chanoine.

— Je ne vois pas la nécessité de nous presser , qu'en dites-vous , mon général ?

— A qui ai-je l'honneur de parler ?

— Comment , général , vous ne me reconnaissez pas ? Nicolas ! Mais cent fois nous avons joué aux soldats ensemble , d'abord avec des sabres de bois , ensuite à coups de pierres et de bâtons. La petite guerre , vous savez , les paroisses contre les paroisses , les *Saint-Denis* contre les *Saint-Antoine* ou contre les *Saint-Pholien*. Mais rappelez-vous donc , Nicolas , le porte-drapeau fait d'un demi-mouchoir jaune et d'un demi rouge.

Voyons donc , général ! Nicolas , fils du reperceur de *houmeresse* en gros , je demeurais près du pont des Jésuites.

Quant à moi , je me rappelle vous avoir connu tout jeune : vous étiez un farceur dans les crâ-mignons et dans les écoles où il y avait des petites demoiselles. Étiez-vous grondé de votre mère ! Avez-vous oublié la jolie Emérence ? la tapageuse Elise, la timide Béla et Rose la douce, que nous suivions jusque chez M^{me} de Beauvoir ? En voilà qui sont devenues des dames respectables , de bonnes femmes de ménage. Château d'amour ! sabre de bois ! Elles ont épousé nos anciens camarades , changés en médecins , en professeurs et en *coronél*. L'un est conseiller à la commune ou à la Cour ; un autre est *tourné* à industriel actif et intelligent. Château d'amour ! Voyez , général , voilà des magistrats , des fabricants , des banquiers ; il y en a beaucoup , des banquiers , Château d'amour ! Et des changeurs donc ! Quant à des changeuses , il y en aura toujours , c'est affaire de comptoir d'escompte. Château d'amour ! je me sens rajeunir , quel chemin , général , quelle revue ? à droite , voici un procureur. Quel chemin ces générations ont fait ? Là un évêque ! là un ministre ! sabre de bois ! Voyez-vous cette jeune phalange de conférenciers ? c'est la réserve : dans toutes les armées il faut une réserve.

Et votre père , général , quelle position occupait-il ? — Mon père était à la tête des troupes avant la grande révolution , c'est ce qui m'a donné du goût pour l'état militaire. Mon père , Monsieur , était *Tabury* du Prince de Liège !... — Eh bien ! mon général , avouons donc que nous avons fait du chemin depuis l'époque où

nous promenions dans les rues des cerceaux à *hiette*, et où nous martyrisions les *kaïkeu po les fer riv'ni so l' crosse*.

Si nous n'étions pas en si bonne Société, général, je vous parlerais d'il y a cinquante ans, de mon bon oncle Wathy, un bien brave homme, allez ; et de tous ses enfants donc, si bien placés... Enfin, je serais capable de vous rappeler tout cela en wallon, et je dirais : *Vive nos autes ! Château d'amour !*

Auguste Hock.

Février 1869.

JIHAN SINS-PITIÉ,

OU

l' Bataïe d'Othaïe,

PAR J. J. DEHIN.

L'an quatwaz' eint et hûte, ah ! Ligeois ! houtez bin,
Nos avis cial à Lig', po prince, on fel calin ;
Mais c'n'esteut nou Ligeois, c'esteut in étringir ;
C'esteut on prince all'mand, Jihan, due di Bavar,
Qu'àreut échainé l'peûp', s' on l'avent leyt fer,
Tot comm' dè tîmps dè règn' d'on siek pus rescoule.
Ah ! mais on peûp' qu'est libe et qu'a n' Constitution
Ni s' lairet maïe miner d'on prince à côps d' baston.
Qui fît tos les Ligeois ? I chessît l' prince ès vôte.
I breît : *Liberté* ! i fît des fouwas d' jôie ;
Adon l' due di Borgogne avou l' comt' di Hainaut
Accorît à s' secours comm' des chin's foû d' leus trôs.
Qwand on savat à Lîg' qui ces firs Borguignons
Ravagît noss' païs, on fout comm' tos lions,
Et les trînt' deux mestîs, à son dè l' elok' di ban,
Si rîndît à l' Violette, armès, tabeûrs battants.
L'ci qu' n'avent nou fisik vinêf avou s' treyin,
Des cis qu'avis des foch' et des cis des fièrmînts.
Il estît cinquaint' meye et tos homin' di mestîis,
Tos èfants dè l' patreie ! Quel honnêur po l' païs !
Avou l' canon chergî et les mèch' alloumaies,
Allit rattînd' l'ennîmi divîns l' campagn' d'Othaïe,
Et l'etendârd sacrè, li drapeau d' saint Lambiet,
A mitan di l'armaïe si mostrêf comm' l'èr-diet :

Il avit à leu tiess' li vî mambôr Perwez ,
Avou s' fi , l' brâv' Thîry , qu' esteut on bon guerrier.
Qwant l' vî Perwez veyà l' bataïe prête à k'minci ,
I derit às Ligeois : « *I fît vainke ou mori !* »
« Fiez tot comm' mi , dis-t-i , et vindez chîr voss' veie :
« On r'vik' divins l'histoir' qwant on mourt po l' patreie !
« Ni pierdez nin corège ! Allons , fis d'Eburons ,
« Qu'on flahe à tournant bress' , qu'on brôie leus ba-
[taillons !
« Qu'on n'accoid' nou merci , qu'on n' fass' nou prisonîr...
« Allons , serrez vos rangs , vocial' les cavairs !.... »
I piqua si p'tit ch'vâ à grands côps d'esporon ;
Tot quî s' trovéf ès s' vôte esteut in homm' di mon !
Elzî mostréf l'eximpe , avou ses ch'vets tot blancs ,
Tot brokant so l'enn'mi tot comm' onk' di vingt ans.
Li brâv' homm' fout toué ! gn'y enn'aveut trop sor lu ,
Mais i n' cêda l' terrain qui qwand n'nès pola pus.
Et l' brâv' Hinri di Salm , qui poirtéf l'étendârd ,
Sî batta jusqu'à l' moirt , tot comme on preux sôdâr.
Adon puis cinq cints homm' , bârdés d' fiêr jusqu'à dints ,
Ewalpît les Ligeois , qui n' s'y ratendit nin.
Li journaie foât terrib ! C'esteut on vraie carnage !
Les mangous , coîrps à coîrps , si battit à côps d' hache ;
Les côps d' canon pétit tot comm' dè côps d' tonnîre ;
On waîf divins l' songue , on rotéf so les moirts ,
Et tos les pauv' blessis gêmihît à l'pus foirt !
I toumit l' onk so l' aut' tot comm' dè l' paîe hachaie ,
Li bass' vôte dè vyêge enn' esteut tot' hoslaie.
Oh ! li victoire adon fout po les Borguignons !
Nos pèr' breit : *Merci !* Mais n' y aveut nou pardon ,
Et trint' six meye Ligeois fourît là tot hachîs ,
Càs' di J'han-sins-Pitiê , li tyran d' noss' paîs !.....
L' led'dimain dè l' bataïe , li tyran bavarois
Alla veyî les mân' des pauv' mârtyrs ligeois ,
Et i louka lu-mêm' divins tos les cadâves
Sî n'y aveut nou Hayedreût qu'avahe éco l' veie sâve.
Gn'y aveut co quéqu'onk qui n' si poîît r'mouwer :
I d'na l'ôrde à ses gîns di les fêr tot d'qwâtler ;

I fa planter so n' piqu' li tiess' dè brâv' Perwez ,
Po fer veyi à peûp' qu'il avout s'tu touwé !
Quelle horreur, brâv' Lîgeois, respondéz, dihez l' vraie :
Ni sintez-v' nin eomm' mi voss' coûr qui s'révoltaie ?
Qwand on savat à Lig' qui l' prince alléf rintrer,
Les principâs borgeûs ni qwerit qu'à s' sâver.
Il arriva, misère ! escôrté d' traz' cints hommes,
Po traiti les Lîgeois tot eomm' des biess' di somme ;
Adon puis les priess', avou les pus notâbes,
Allit à panai-con fer aminde honorâbe.
Les bourrias rattindit qui n' motihit nin n' gotte ,
Et so n' sègn dè tyran, vingt-sept bons pâtrîotes
Avit leus tiess' côpaies bin martyrisaïement.
On d'va crier : *Merci !* mais c'est qu'el falléf bin !
Jusqu'à sîr di Roch'fôrt i termina s' cârire ,
Et wâgna eomm' les aut' li coronn' di mârtyr !
L'ârmaie des Borguignons eampa tot âtou d' Lîge ,
Et l'Evêqu' déclara li veye enn' état d' sige.
Adon l' sîr di Jâmont intra d'vins noss' cité ;
Les borgeûs frusihit qwand l' veyît arriver ,
Ca c'esteut on tyran, on damné scôlérat ,
Qui n' si plaihîf à Lig' qui po v'ni fer l'bourria.
Tant qui l' joû esteut long , c'esteut d' pinde et rouwer ,
Et sins savu poquoi, on esteut condamné :
Priess', feumm' et êfants, i n'avout nol égârd ,
On les jettéf ès l'aiwe à vî pont d' Régilhârd ;
On neya co l' légât di l'anti-pâp' Benoît
Et l' soûfragant Thiry, qu'esteut d' si bon aloi ;
Et l' bonn' dam' di Perwez, li mër' dâ brâv' Thiry,
Mora co po l' patreie, dè l' pareye moirt qui s' fi ,
Et po tot âtou d' Lig' gn'y avout qu' cir et pindous :
Voilà cou qu' e'est d'on peûp' qwant c'est qu'il est batou !
On leyf là poûri les borgeûs à jubet ,
Tot k'magnis des coirbâs, des viêrs et des mohets !.....
Mais n'allez nin pinser qui l' peûp' pierda corêge ;
Po rabatt' les Lîgeois i fât co davantêge ,
Ca dihe annaie' après, nos pèr' ravit leus dreûts ,
Et r'fourît eco n' feie Lîgeois, signeurs borgeus !

QUÉQUES VIX SPOTS

Appliqués à l'adresse di Joseph Dejardin, prumî prix
so l'matière.

(In' feumme à si homme.)

Ji m'aveus, hoûtant voss' ramage,
Fait dè mariège on bai tâvlai:
C'est promett' pu d'bour qui d'froumage!
— Ji v'donn' dè l'tripp' selon m' pourçai.

CALEMBOURG.

(Li jeû di d'avant l'inauguration.)

Quél affreux mond' so l' plêç' di l'Université:
On s' chôque, on s' kiboïe, on s' kisèche!
— Qui gn'a-t-i l' dial po d'ner in' tell' curiosité?
— *C'est Grétry cachî d'vins on sèche.*

TOT ÈNOCÈNN'MINT.

Li fi dè houlé Taburî,
Comm' si grand'père, est pitabole:
C'est d'vins l'sonk, dis-t-on; ça m' sônn' drole;
Mi, j' wag'reus qui c'est d'vin les pids.

M. THIRY.

DIXIÈME BANQUET

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.



Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es : et Brillat-Savarin, ce maître-ès-arts gastronomique, avait raison en formulant son aphorisme ; car le menu seul du banquet du 26 décembre 1868 suffirait pour révéler le but de la Société wallonne, en réunissant chaque année dans une fête de famille tous les amis de cette vieille langue de nos pères, en même temps si énergique et si naïve.

Cette fois encore les organisateurs du banquet s'étaient surpassés dans la composition du menu et y avaient versé à pleines mains toutes les richesses de l'esprit Wallon. *Houtez bin :*

X^e Heûreie dè l' Société Wallonne di Lige.

1868.

Des autès mossè qu'à l' fôre.
Ratatouie di flairant.
Gozette à l'châr.
Pêhon salé sin sè.
Douce châr marquêie so l' Doz.
Piêtrix d' Chêrâvoie.
Maquaie di vai.

—
Dè l' nivaie po r'fer li stoumac.

—
Cêleri navet.
Bellès plome : ouhai à l'pufkenne.
Grêvesse foiercêhowes.
Cràs feute à l' losse.
Ou gros coq d'ine et n' fouie di salåde.
Li crème di Borguimaisse.

—
Li baraque dè marchî des breyâ.

—
Cascogne pêteie ès l'rowe dè l'sitoûve.
Pèiard di gazeti, patience di contribuâbe.
Spèculâtion d'banque, miemac politique.

—
Dè café, nin dè l' lapette.
Ine fène roquêie, ou bin on hêna d'aiw dè l' veie
po l's' amateur.

—
Tire lire lire
C'est l'fiess', nos fât rire!

Mais ici va commencer notre embarras :

Transcrire le menu , c'était chose facile ; mais comment décrire le charmant dessin qui l'entoure ? Car c'est un véritable petit chef-d'œuvre d'imagination et d'humour que cette bouteille au long col argenté , au-dessus de laquelle planent dans le nuage de fumée , avant-coureur du liquide vermeille , les demi-dieux de la Littérature wallonne ! Sur le dernier plan , on voit la silhouette parfaitement réussie du panorama de Liège : nous passons sous silence , et pour cause , la description du costume *simple et antique* des demi-dieux. — Comme les années précédentes , cette composition est due au crayon spirituel de M. Ernest Renoz : quant à la reproduction photographique , elle avait été confiée à notre habile artiste , M. Servais.

Nous terminons la partie culinaire de ce compte-rendu en donnant nos éloges au menu , moins littéraire mais plus réel , du dîner que nous a servi M^r Matelot. Car , revenant à ses anciennes traditions , c'était , en effet , dans les salons de l'hôtel du Grand-Cerf que cette année la Société wallonne réunissait ses membres. Autour d'une table parfaitement décorée étaient assis quatre-vingt-huit convives : au centre , se trouvaient , à droite et à gauche du président , M. Grandgagnage , MM. de Sélvs , d'Andrimont , Lagrange et Bormans , secrétaire de la Société. Les commissaires , MM. Hock , L. Delheid et Grenson disséminés parmi les simples mortels , faisaient les honneurs du banquet avec une complaisance et un entrain charmants. La faim des

convives apaisée , commença la partie vraiment intéressante de la fête.

Un seul toast officiel fut porté : ce fut celui du président au Roi et au Prince royal.

Aussitôt après vinrent les chansons : ce fut d'abord M. Renier qui , dans son dialecte ver-viétois, fêta *l'si bon banquet da nosse* ; puis notre poète liégeois Defrecheux nous chanta une de ses romances qu'il sait rendre si touchantes et si vraies. Avec M. le docteur Delexhy , nous abordons la politique , mais la politique plaisante : M. Delexhy fait une guerre à outrance aux nouveaux engins de destruction : fusils à aiguille, Albini, Chassepots et autres inventions *ejusdem farinae* ; il voudrait que désormais les potentats vidassent leurs querelles entre eux ; le fait est qu'elles seraient moins fréquentes.

Nous ne pouvons reproduire , à la fin du compte-rendu , toute la pasqueye de M. Delexhy. La complainte se chante ou se nasille : elle fait très-bien entre deux verres ou dans une ronde : mais à la lecture , elle pourrait perdre un peu de son mérite. Voici les premiers couplets de celle-ci qui se dit sur l'air liégeois *Vive noss' prince Charle d'Oultremont*.

J'ereus qu'on vous nos exterminer ,
Et qui nos vi mond' va d'finer ;
Ka on n'invent' pus qu' des ingins
Destinés à distrur' les gins.
Mais reprovons tote invention , }
Qu'a po but (*bis*) nos destruction. } *bis*.

On a fait les rayés canons ,
Les Wahrindorf et les Armstrong ,

Qui sofflet jus les bataillons,
A ine heure et co pus long;
Ouie on direut qu'abatt' des hommes,
Fouss' tot comm' (*bis*) d'abatt' des pommes. } *bis*.

Puis sont v'nous les fizik prussiens,
Qu'ont r'viersé les pauv'z Autrichiens,
Après les fizik Albini,
Et les Chaspot qu' touet co mî :
Ka po l' pape iz ont fait merveye
Et toué (*bis*) des homm' par meye. } *bis*.

Pendant que le chanteur continuait les 17 autres couplets — il y en a, pardon, il y en avait vingt — je suivais de l'œil la plus grosse moitié d'Alcide Pryor qui, semblable à un conseiller qui va rendre un arrêt, prenait des notes. Et M. Delexhy avait à peine dit son dernier couplet que Baiwir se levait et ripostait séance tenante en décochant au médecin un couplet qui a fait sourire Molière dans son tombeau. Voici les deux derniers couplets de la complainte et la réplique qui la suivit de près.

Ji sohait' po fini m' chanson,
Qui tos les peupe à l'unisson,
Reproval' comm' mî tot ingin,
Inventé po distrur' les gins;
Et qu' par l'auteur, po s' ricompinse } *bis*.
Li prumière (*bis*) esprove kimince. }
Por mî â brut d' tos les fiziks,
Ji préfère ine air di musik;
El' pless de fer ronfler l' canon,
J'aim' mî d' fer peter les bouchons;
Si quèqu' feie i fet trebouhi
Vos n'avez (*bis*) qu'a v' redressi. } *bis*.

Complet improvisé par BAIWIR.

Ji creu qui l'auteur del' chanson,
 Rouveie on moyen d' destruction ;
 Sin qui l'aie dit, tot l' mond' comprend
 Qui l' grande usteie ces-t-on médecin,
 Quand c' mâ là in' feie viz a pris
 Ces-t-in' plaie (*bis*) qu'on n' pout rweri. } *bis*.

On peut penser si les rieurs furent nombreux et si le succès fut grand. Le médecin est comme les bons esprits ou comme les mauvaises herbes ; quand il est abattu, il se relève gaillardement et le lendemain du banquet M. Delexhy lui faisait parvenir deux couplets en réponse à ceux de Baiwir : je me suis demandé si je devais leur donner place dans cette relation, car ils n'ont pas été chantés au banquet. Cependant les voici ; vous comprendrez mes hésitations et vous me les pardonnerez :

Response par l'auteur del' chanson ques-t-on médecin.

Baiwir qui maltrait' les médecins,
 Lu même quand l'attrapp' quéqu' moihnin,
 On mâ d' vinte ou 'n autre accident,
 L' prumir est toti bin contint,
 De fer v'ni l' méd'cin à pus vite,
 Et d' riknohe (*bis*) adon s' mérite. } *bis*.

Qui Baiwir laiss' li monde es paie
 Qui s' contint' de lechi ses plaies
 Qui mett' li main ouie all' consciense
 Qu' riknoh' qu'in zavons 'n bonn' regince
 Lu qu' pout co avu des mehins
 Qui n'attaqu' (*bis*) pus les méd'cins
 Ka si volev sen es vingi
 El rârî (*bis*) sin trop targi.

Mais revenons au banquet et tendons l'oreille pour écouter cet aimable et fin poète namurois M. Lagrange, qui nous dit la loi sur la chasse, cette *loi si biesse*.

Après Chaumont, qui nous dit avec infiniment d'expression une de ces petites compositions sentimentales dans lesquelles il excelle, Aug. Hock raconte avec sa verve intarissable les *p'tits mehin* des bourgeois de Liège, toujours *ma-contins*, toujours frondant *Collège et conseye*. Enfin apparaît dans son auréole de gloire, Alcide Pryor. Une fois de plus, ces frères Siamois, Baiwir et Crahay, Picard et Alph. Le Roy nous ont montré que du choc de deux hommes d'esprit jaillit la plaisanterie la plus fine et du meilleur aloi ; eux aussi sont des *ma-contins* : seulement Crahay voudrait que l'on retournât en arrière et Baiwir se plaint des lenteurs du progrès ; l'un et l'autre défilent leur chapelet de griefs et unissent leurs rancunes pour arriver au *pinake*, comme dit Baiwir : *j'a les jôn, ti les vix, s'écrie-t-il, nos les arons turtos*.

Les rires provoqués par l'amusant dialogue d'Alcide Pryor n'étaient pas encore apaisés, quand M. V. Collette vint nous raconter avec l'entrain que vous lui connaissez : *Ine scène di harégeresse*. Impossible de rendre mieux le caractère et le type de cette vieille figure de Liège, que ne l'a fait M. V. Collette ; aussi a-t-il eu le plus franc succès.

On a ensuite entendu M. Hannay, une nouvelle recrue, qui marche dignement sur les traces de Defrecheux et de Chaumont ; enfin,

MM. Lagrange et Renier ont clos la série des chansons nouvelles par : *Les Bosses* et *à Vos*. Comme on le voit, la moisson de 1868 a été abondante ; souhaitons-en autant cette année.

La fête s'est terminée en répétant quelques vieilles chansons wallonnes et on a levé la séance à minuit, au milieu des gais refrains, en se donnant mutuellement rendez-vous au prochain banquet.

GEORGES B.

Ouïe.

Air : *Gai, gai, etc.*

1.

Dai ! dai !
C'est todi lu , hai !
L' si bon banquet da nosse ,
Dai ! dai !
C'est todi lu , hai !
Pu vigreu et pu bai.
Ossu v'la qu'ia l' d'ôpe lusse
Dilhe ans qu' est baptisé ;
Ouïe i n' seret don qu' jusse
D'y rlaper , d'y rhauler.
Dai ! dai !
C'est todi lu , hai !
L' si bon banquet da nosse ,
Hai ! hai !
D'han li merci , dai ,
Po to l' ben qui nos fait !

2.

So l' tîmps d' ses dih hiviers
Su barque a tant corou
Q' elle rattrape les grands ciers
Et s' bon matelot avou.
Dai ! dai !
C'est todi lu , hai !
Çi bon vi nid da nosse ,
Hai ! hai !
D'han li merci , dai ,
Po l' frigoûse qui nos rlai.

3.

L'fin d'lan, al crausse heureie,
No rhouk on noù kantia,
Po l'samrou, ciss t'anneie,
L'grosse cloque di Hock, houla !

Dai ! dai !

C'est todi lu, hai !

L'si bon rhilteu da nosse !

Hai ! hai !

D'han li merci, dai,

Po tots ses bais saqwets !

4.

Comme les mohons so l'crosse,
Au prumè cò d'batta,
Di cisse frôte qu'a bon gosse
Chaq fèv quand raspita.

Dai ! dai !

C'est todi zel, hai !

Ces bons vi stoks da nosse,

Hai ! hai !

D'han leu merci, dai,

Ca fidèles i s'mostret !

5.

L'Mouze ridonde di rimages,
D'pò là q' Lagrange est né,
Jusqu'au fond d' nos rivages
Chaque gozi s'a rnovlè.

Dai ! dai !

C'est todi zèl, hai !

Ces distrawich da nosse,

Hai ! hai !

D'han leu merci, dai,

Po leu novai couplet !

6.

Lowrèg, chanteu, poète
Del veill di saint Lambiet,
J'so flauwe p'onne keure sifaite,
Mî q' mi leu talent l' fret.

Dai ! dai !

C'est todi zel, hai !
Ces bais tuzeux da nosse ,

Hai ! hai !

D'han leu merci, dai ,
Po tot len nou succès !

7.

D'conseiller, d'professeur,
Surdet l'joie et l'entrain,
Qu'a tot rmontet l'ameure
Quand d'bitet leu mèhain.

Dai ! dai !

C'est todi leie , hai !
Cisse bonne gemale da nosse ,

Hai ! hai !

D'han leu merci, dai ,
Vive Picard et Lè Rwè !!!

8.

Nosse banquet a l' belle chance
D'oï lu bon respheu ,
Té qu'on d'ha l'an d'avance
Qui s' fait por lu tosseu.

Dai ! dai !

C'est todi zel, hai !
Les rozineux d'a nosse ,

Hai ! hai !

D'han leu merci, dai ,
Po l'chiv d'ouv qui ponet !

9.

On z-y donne po l' rawette
Inne belle imauge avou ,
Ca Renoz di s' maquette
Ènnè hent a pognou.

Dai ! dai !

C'est todi lu , hai !
L' bon feu d' menus da nosse.

Hai ! hai !

D'han leu merci , dai ,
Po les joies qui nos lai !

10.

Tot autou del grande tauve
Les savants gros bonnets ,
Par leu même amistauve
Y sont l' vraie bai bouquet.

Dai ! dai !

C'est todi zel , hai !
Les protecteurs da nosse ,

Hai ! hai !

D'han leu merci , dai ,
Po l' bai fion qui nos d'net.

11.

A l' Commission del bâne
Seuñant co rucnolant ;
S'ille est chaque jour pu crâne.
Honneur à s' President !!!

Dai ! dai !

C'est todi zel , hai !
Ces gentis chefs da nosse ,

Hai ! hai !

D'han leu merci , dai ,
Po l' deu d' crante qui nos fet !!!

J. S. REXIER.

LI COP D' PID QUI FAIT L' BON HOCHET.

AIR : *Je suis le plus gros vigneron, etc.*

1.

Sés-j' si v's'avez knohou Baitri?
C'esteut so mi' âme in' bell' botresse!
Maïe deux pus francs oûie n'ont r'glati
Divins l'omb' d'on friss' noret d' tiesse!
Foite à bouhi on foirt homme jus!
Ginteie, còmm' on n'sàreut l'ess' pus!
Et puis l'cour so s'main....
Min i n' fallèv' nin
Ell' fer màvlé,
Ca vo v's ari fait d'savourè!
J' el veut todì,
Qwand so s' moirti,
Li pogn' so l' hanch', tournant douc'mint,
Tappant in' law' di tims in'tims,
Ell' dinev', tot mostrant s'mollet,
Li còp d'pid qui fait l'bon hochet.

2.

Baitri aimév' Chanchet l'cherron,
Comme on aime a prumirès brihe!
Ell' saveut qwand i v'név' d'à long,
Rin qu' d'oyî peter s'corrihe.
Si galant esteut on faro
Po fer rir' qu'aveut co cint spot.
Il aveut l'papi
Di s' fer veie volti.
Ossu l'napai
Comptev' ses crapaud's a hopai!
Min a Baitri,
Il aveut dit:
— « Ji hant' les aut' po m'amuser!...
« C'est toi tot' seul' j' l' pou jurer!
« Qui j'aime et qui ji marieret!
« Toi, qu'a l'còp d'pid qu'fait l'bon hochet. »

3.

On jou qu'ell' triplév', row' Gretry ,
— Li mârdis de l'fôre à Chainaie —
Rotant a cabasse, ell' veut v'ni
In' copp qu'esteut à l'mî floch'taie !
Ell' tronl' so ses jamb' tot d'on còp....
Si cour ossu boulie à grands còp....
— « Aren-j' l'ouie bablou?...
» L'a-j' bin riknohou?...
» C'est bin Chanchet!... »
„ Va calfurti, ti me l'poret!... »
Et n'y t'nant pus,
Ell' poch' dissus:
Li chapai, l'nou sâro pleuti,
Va r'jond li cornette ès moirti!
Sins compter les pougneie di ch'vet
Et les còp d'pid qu'fet l'bon hochet.

4.

A l'pus habeie, nos gins s' sâvit !
Zel evoe, ell' touma pâmaie !...
Et d'lâm' ses ouies si rimplihît....
Longtims, ell' si sinta d'seulaie !
Min l'pauv' n'a nin l'tims dè ploré :
I fât qu'on magn', i fât ovré !
Puis n'aut' grand tourmint
Distourna s' chagrin :
Si sour mora ,
Leyant deux efants d'vins les draps !
Et nos' Baitri
So l'còp derit :
Je l'veus, l'bon Diu fait tot po l'bin !
Pusqui j'sos trompaie d'on calin ,
Ces efants là, j' les acclivret !
J'a co l'còp d'pid qui fait l'bon hochet !

Félix CHAUMONT.

A VOS !

Tot va l' mî au mèieu des mondes,
Et c'est l' nosse q' est ben l' pu malin,
Rudit sovèn
Chaque sôre di gèn ;
Mais quan l' vî Démocrite
Bahe l'ouïe po no rwaitî,
On l'ô èko pu vite
Rhabler a s'dulahî :
Hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia,
Cumen n' nen rire ,
Hia, hia, hia, hia,
Du çi monde-là.

Tot rbraît, qu'a-ti d' mèieu qui l' pauïe ?
Fans l' Congrès , on n' su battret pu ;
Nolu, nolu,
N' vou dè duzdu !
Mais, to quittant l' sèance,
S'ion veu fistous è creux ,
Pich ! pach ! vorci l'vile danse ,
Pè q' jamaïe on s' cuheu.
Hia, hia, etc.

On bon invente-ti onne chérowe
Q' dobeul li veie di vos eflants ,
Seul queq passant
N'nè va jausant ;
Mais d'vant qui mitrailleie ,
Ou d'lez l'fisque Chassepot ,
L'bâne brai : « I fait merveie ,
I vont nos touer tot ! »
Hia , hia , etc.

D'entr' les fameux serieux d' gazettes,
N'ia nouk qui n'arie au mi prechi :
C'esst on pechi
Di s'encest ;
Mais po l'pu pûte mèsstrotte
D'on confrè qu'en n'aine nèn .
Housse d'hisdeur on rotte
Si ktrawter so l' terrèn.
Hia , hia , etc.

Volév évor à vos Chambres
Li pu dègn po v' rupresenter,
Po fe voter
Faut taut sènker
Qu'au grand jou , po vosse pône ,
S'ia l'chance di s' veie louner ,
I faut qui r'cuhe l'aumône
Ou q'seule prête di dœer.
Hia , hia , etc.

Acclèvèv amistauf , môdesse ,
On ti on feie , vraie piél d'effiant ,
Quand on brigand
Têcheret vosse ban ,
On l'raie des bresses di s' mère
Po l'crime qu'on-z-a d'lahi ;
Puis l'gendarme el rahere ,
To d'hant : « On s'a marri . »
Hia , hia , etc.

L' justice dit à qui vou l'ètènde :
Malheur à qui d'grette su prochain ,
Là n'est l'ehein
Di nolle brave gèin ;
Mi j' so ben pu genteie ,
J' fais foie so l' coide au cò ,
Même les jou q' ji m'rouveie ,
J' còpe li tiess d'on seùl cò.
Hia, hia, etc.

A c' momèn-là l' bon Heraclite ,
Vèran l'z-et coètera d'filer ,
Plèce di hahler
S' tappe à chouler.
Mais vos , v'z-estez si sage ,
Qui l'monde qu'on ven d'mostrer ,
Vo l' fréz si bon , jel wage ,
Q'on n'wèzret pu rhignter.
Hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia,
Cumèn n' nen rire ,
Hia, hia, hia, hia,
Du ci monde-là.

J. S. RENIER.

LI LOI DELLE CHESSE.

Dell' chess' les cias qu'ont fait li loi
Ont eu on grand coratge
Po fè on s'fait ovratge
Falloit connoige li droit.
D'sus dix samoinés
Lon trové l'woinés
Di tott leu fous foices criennes :
Faut fè onne armée dit sergents,
Po épaichy tot les manants
Di prende un seul live dins ses champs.

Il falloit piette l'tiesse
Do fè onne loi si biesse.

On dijoit q'ça estoit pierdus
Les droits dell seigneurie.
C'sereuve onne asutie
Dit les co voye rvinus.
Vlà c'qui j'adresse
A nos bonn' presse,
Po qu'ell' ridresse
Les abus di d'sus l'chesse.
Li cia qui possède on terrain ,
Qui chesse disus quand il a l'timps :
Ji dmande poquoi li loi l'disfind.

Al Saint Crispin tot les ovrés
S'regalennes de grives ,
N'y auroit pu ame qui vive
Qui poront d'è mougnî sayî.

Li loi tenasse
Disfeind les lasses
Dit tende aux passes
Po sporgnis leus begasses.
Portant do ciel c'est on présint ,
Poquoi l'ovri n'mougroit ti nin
Piedris, begasse, live et lapin.

S'on vint voler sus vos terrain
Onne pove malheureuse pomme ,
Vos plo bin toué l'homme
C'est li loi qu' vos sotint.
S'on toue onn' biesse
Qui l'seigneur chesse ,
Garc à vos tiesse ,
Vos n'serot all' fiesse !
On vos jugroit sin remission
Et vos frot vos six mois d'prigon.
L'seigneur po ça n'donne nin l'pardon.

Il falloit piette l'tiesse
Do fé onne loi si biesse.

Enfin , manant , vos n'polo nin
Chessi disus voss' terre :
Li jubier vos fret l'guerre ,
Y vos mougnoit vos grains ,
N'y a rin à dire :
Cest todit pire
On nel voiss' dire
A qui vola fé s'crire.
Y mougront vos carottes ,
Vos celeris et vos jottes
Si vos plaitiz vos y lairot vos culottes.

Y falloit piette l'tiesse
Do fé onne loi si biesse.

On a réclamé v'là longtîmps
D'voye rilur l'justice.
Volâ l'pu bell'divice
Po rende le peuple contint
Din nos Belgique ,
Pays unique ,
Ca est comique
Di serire li vie rubrique ;
Dins des tîmps d'liberté ,
Y faut des lois d'égalité
Qui l'peupe pouge dire : fraternité !

PH. LAGRANGE.

Les Mâ-Contins.

1

A Lige, tot l'monde vout ess' fin :
On qu'jâse tot à puz habeye ,
Jusqu'à blâmer l'pont Maghin
Lu , tressî comme ine coirbeye !
Dikans qu'il fât dè dessin
Po fer des machine pareye...
Quêlle race qui les mâ-contin !
C'est ine plaïe di tot venin.

2.

Les dreut so les batimint
So n'mohonne faite à moiteie
Fet braire tote les bravès gins :
On dit qu'c'est ine calinn'reie.
Plaîdans les pauv's échevin
Qui vorît ine caisse gârneie.
Quêlle race, etc.

3.

Des mohonne dinans l'trescin ;
Pointans totes nos rinte à l'veye !
Mostrans-nos bons citoyen,
Dès qu'il d'meure po l'tapiss'reie !
Porveuss qu'elle ni toumese nin,
Po r'batî, v'payîz pareie !
Quêlle race, etc.

4.

Les rowe pavêie subit'mint
Fet co braire : c'est l'jalos'reie ;
Rattindans co dih an d'tims,
On s'âreut fer tot à n'feie.
On v'pav'ret l'annêie qui vint .
Si v'vôtez à noste ideie.
Quêlle race, etc.

5.

On critique meur et jârdin,
C'est co Hock, avou l'Bov'reie.
Là c'est Marchot qui n'doime nin.
Qu'alâre Collège et Conseye ;
C'est po n' nalie, ine agrémint
A d'nnier des p'tites pâteie.
Quelle race, etc.

6.

A k'nohe les meyeux pierzin,
Les champions et les s'pec'reie,
A k'dure les gouvernemint
On vout ak'moide nos feumm'reie.
Qwand les hommes sont si malins,
Il fât des feumme pu suteies.
Quelle race, etc.

7.

Pau d'ovrège po gros d'ârgin,
Vola çou qui nos agreie !
A l'creuhette et même à sein
L'êfant raspâgn'ret des meye :
A vingt an on n'fret pu rin !
N'est-c' nin l'chif-d'ouve des merveye ?
Quelle race, etc.

8.

Complaire Jacque et l'boigne Martin
C'est tot d'mêm pus qu'mâlâheie ;
Tot l'monde a ses p'tits mêlin
On m'a bin à l'Maison-d'Veye.
Po l'jeû-d'honie s'ians contins,
Wallon, vudans nos boteye :
Buvans à grands verre tot plein,
Ça fondret tot les venin.

AUGUSTE HOCK

A CINQUANTE ANS.

1.

Jonne feie , riez , ja m'cervai tot pelaque,
Loukiz m' minton, quelle veïe loque, pus des dints ;
Awè , riez , jonne feie ci n'est nin n'blaque
Et po l'amour ji creus qu'ja fini m'timps ,
Mais n'allez nin trop vite mi taper l'pire,
C'est à v'zaimer qui ji m'a fait crohì.
J'sos court d'haleïne, et vos polez bin dire,
A cinquante ans, l'homme est déjà trop vi.

2.

Agè, belle blonde, et vos fidèle burnette ;
J'ine sâreus pus , ni polker ni valser,
J'sinstos les timps comme on vraie baromette,
Et j'a trop freu po d'lé vos m'présinter.
C'est mâgré mi, créez-me , qui jime kifesse ,
Et c'nest qu'à r'gret qui ji brai péccavi
Tos les hut jou, fà qu'ji r'cope mes agnesse ;
A cinquante ans po danser c'est trop vi.

3.

On me d'hève l'aute jou, mais , j'ine sé pu dire wisse....
Qu on vi marcou qu'a pierdou lapetit ,
Ji v'selle va dire , mais... c'nest qu'à fait di dvise :
On vi ché r'magne quand c'est ine jonne sori
J'elle vous co bin qu'ell' waite et qui l'attrape,
Qui groule dissus qu'i fasse mané minou.
Quant l'aiwe alleboque, qu'is' quitoune qu'is' quitappe } *bis.*
I la plou d'sus, c'est l'sori qu'jowe avou.

5.

C'estent ine feie, ei n'est qu'on vi messège,
Qui s'a passe quant les bon Din s'mariit;
On dit qu'les feumes die' tîmps là tapît l'rège,
Et qu'ès leu femme onne dimneve nin pu vi.
On l'conte ainsi, mais mi ji n'è l'pous creure ;
Quand l'grand Titan maria l's aireur dè joû,
Poquoi v'neve-telle , si levant à nolle heure ,
L'ouïe roge , plorer tote si rosate so l'sou.

6.

Arveie, amour, il a nivé so m' tiessé,
Ji vous m'rangi , merci po l'permichon ;
Jime rind baton , j'so d'vins n'grande faiblesse ,
On n'vi chève pus , quand on a cinq chevrons,
Awè, dvins l'tîmps quant ji lève sentinelle,
Forçant l'consigne jèpoirtev tor dvan mi.
Mais po l'joû d'oune ès fossé d'li c' tadelle ,
Arme et bagage ji plôreus d'avant l'ennemi.

CH. HANNAY.

INN' SCÈNE DI HARÈGRESSE,

POURI-POT,

Par J. DEHIN, remètôwe et broûwet par V. C.

(*Tchanté.*) A Novellès mosse d'Anver!....

A novel'ès moss!....

A z'inglétin, à z'inglîtû !...

(*Koplets.*) AIR : *Daignez m'épargner le reste.*

Vo q'nohez tot Mareie-Zabai ,
On n'ôt qu' mi braire avâ l' vinâve ,
D'ji so harègresse so l' Trihay ,
Et d'ja l'no d'ess foire amistâve.
C'est mi' omm qui foie tot noss d'jârdin ,
Mi d'jell fôque po rabatt les groûles ;
Qwant n' zovrant essone , houtez-bin ! (*Bis.*)
C'est mi qui fait s'taller l' plantroûle.

D'ja dès hiepp di tâte , de piersin ,
Recennes , panâhes , à longue-et-kowe ,
Des inglétins et des harins .
D'ja de s'tockfess , d'ja dell molowe ,
Tournaie salâte et bois d' porais ,
Dès grands gros z'as , dès échalottes ,
D'ji vinds tout çou qu'est es kottrai . (*Bis.*)
D'ji vindreu jusqu'à m' diéraiun cote.

(*Parlé.*) Nif-fà ti rin ouie, binamaie Madam?... Nif-fà-ti nin po n' pititt sopp?... d'ja dè spinà, dell surale, dè ciersou, louki les belle-et-z'andives?... dè t'champions... d'ell brell... d'ell dragonne!.. d'jan, strumez-me?... fez m' vinte on bai cint d'moss..... ell sont si belles et blanques dai, Madame!!!

LI MADAME

So L'AIR : *du Trambleur.*

Avou tès flairantès mosse,
Fà d'aretche avu bon gosse;
Pins tu ko bin qui d'j' seue grosse?
Pass-ti voie, Mareie-Bada.
J' pinséf ess épisonmaie
Verdi dell samaine passaie,
J' mè sovairè tott mi veie,
J' pinséf avu l' kolèra.

LI MARÈGRESSE.

(*Parlé.*) Là!... q'jarètche, qu'elle novel!.... Allez pelaie Madame, i v'convint bin d' blâmé m' marchandé! Allez t'chinniss!! qui vent-on bin cou q'vos estez..... Allez warnmaye!... c'est ko l' pèket qui l' fait d'jaze.

AIR : *Bon voyage M. Dumolet.*

Tot à c'teur si vo m'fè mâvlé,
D'ji veu l'kô qui d'j' va tripli so voss vinte;
Tot-à- c'teur si vo m'fè mâvlé,
D'ji mett-là m' banse et d'ji v'zè nès va d'né.
Vinez don cial, sortez foû d' vossbaraque,
Race di tigneuss, vinez don, sòrtez fou;
I fà qui m'pogne so vos gneuye d'jiv' zell maque;
Vinez qui j'fîl' râte li kotte foû d'voss kou.

(*Parlé.*) Binamaie!.... d'ji so tott dissoflaie! d'ji so d'vins n'kolère qui j'inn mi rare nîn!.... Si j'ell tinéf

po on p'tit q'wàrt d'heur, édon l' flairante kûreie, d'ji li tripellren l'amère foû di s'panse!.... flairante alêne!... vinez don cial, qui j'if kimousse tot kos ohais!.... pouyeuse!... rogneûse!... tigneuse!... galeûse!... mâseie troie! vos ravîzez lès brokales, vos flairîz d'heur et d'zot!....

Vât mî q'jen-nè vass et q' j'immm taiss dai, ca si d'ji d'n'manév cial, d'ji m'freus de máva sonque...

Là !.... ess-là Matty ?... Vin on pô cial don binamé gros mâye, po m'aidî r'mett mî banse so m'tiess.... Dimeure queu don, potince?..... Bin va c'est ça, les pompîers sont là..... A r'vieie vî kabai!!...

(*T'chanté*, tot n'allant.)

A novellès moss d'Anver,

A novelès moss!

A z'inglètins, à z'inglitûu!

(Elle ratoune; *parlé*.) D'ji ratoune dai; paski à kâse dell karell *qu'ell m'a fait édon*, ciss gross païasse!.... d'ji roûviv di v'dire qui d'j' vins dè rescontré, cial tot-près.... so l't'Chaffôre.... on grand là.... avou des moustat'che et dè bérique... vos savez bin qu'esteu tot-à-steur à vos tâve... c'est m'galant. I m'a d'né on papî, tot m'dilant.... chère Zabai, puski vos allez vinte vos moss à banquet dè Wallons, vo l'zy t'chantrez ciss t'chanson-là.

Et vola l'papi qu'on l'accomôde!

Léîz-me prinde li ton.

D'jà studi l'musik mi, so l'gâwe et so l'ôr di Barbari; d'ji n'so nin kom cès t'chanteux qui n'ont nin l'filet côpé, et qu'attrapet l'air à kô d'pogne.

(*Eu fait des akvérs.*)

Tra, la, la, la,

Vo, no, z'y, là.

INN' RAFISTOLAIE.

KRAMINION, par V. C., 26 décembre 1868.

I.

Puski n'zestant réunis ,
Po fè n'heuraie intt' lès amis ;
Ji v'za fait s'tin pititt t'chanson ,
Qui va so l'air dè krâminion.
T'chantans , vudans nos verres ;
C'est l'manire di s'bin plaire ;
Et s'fiestans l'jou d'noss grand d'jama ,
Avou lès boteies et lès plats.

2.

Qu'ell' bell grand' tâve , qué bons frikots ,
Estangn bin cial amon Matelot ?
So m'iam c'est s'ton petit paradis ,
Wiss qu'on s'ritrouve intt' lès amis.
D'atou d' Litehe et dell veie ,
Qu'on z'apoitt sès paskoies ;
Nos fiestans l'jou d'noss grand d'jama
Avou les boteies et les plats.

3.

Personne cial ni beu dè païs ,
On s'tapp turtot so çou q'nia d'ml.
So l'Roedèrer et so l' Cliquette ,
Dell kâve no k'noiant lès t'chabotte.
Chambertin cinquante-hûte !
Di Bordeaux d'vins des flûtes !
Nos fiestans l'jou d'noss grand d'jama ,
Avou les boteies et lès plats.

4.

Toti l'Autorité constipale ,
Fait cial l'honneur di noss tâvlaie ,
Et so l' tin qu'ell beu et qu'elle magne ,
Es pâie , lai founi l' Vefe-montagne.
Et noss gros borgimaisse
(Vareu bin mi q'ji m' taise)
Bin qu'à r'monté l'kontribution ,
No fait dôssé sakwan millions.

5.

Noss président , qui n'jâze nin mâ ,
N'a wadd dè nn'è dire pu qu'i n' fâ.
Volâ lès d'jugg , les avokâ ,
Qui no hérèt s't à St-Linâ.
Là , c'est l'apoticaire ,
Qui fait s'prit'chi l'affaire ;
Pu long v'lâ l' grand docteur Purgon ,
Fossion , Closon , Grenson , Jabon ,
Qu'évôfe les d'jins à Robiémont.

6.

Lâ ! l'dial marèt'che ! v'lâ l' général ,
Qui n' *Fouri*.... d'jamâfe caporâl.
A kosté d' lu c'est l' directeur ,
Avou s'bell menn et s' bonn houmeur.

(Pârlé.) Fâ d'jâzé bai avou ces jens lâ ; on n' sé nia
d'qui on pout avu mèsâhe... édon !

Et v'lâ Marchot qui prôuve
Qui d'vin l' rôwe dell Sitoûve
Po fè *bagué* certain'-mohon
Il y fait petter dès marrons.

7.

Qui dire di nos fameux t'chanteux ,
Ciss glorieuse treie , cès grands kwinxceux.
Dès Vervitois et dès Montois ,
Dès Namurois et dès Hutois ,
 Accorons so l' gross kloke
 Sonnaie par August' Hoke ,
Po fiestè l'jou d'noss grand d'jama ,
Avoû les boteies et les plats.

8.

On t'chante lss paskeies d'à Dehain ,
Les calinn'reies d'à Dejardin ,
Li ktapé manèt'che d'à Forir ,
Les ràvions d' Krahai et d' Baiwir.
 Adon Picàrd , Le Roy ,
 Noss d'jermall Siamois ,
Huflet foû leu grands' airs à blamme
Dè dragon qui fait dès madames.

9.

Josèf Lamaye..... on fait kurieux ,
A l' botnir riknohe les plakeux (1) ,
Delgotall , lu , di d'zeu Visè
V' chante li patreie et l' liberté.
 Poulet fait l' ricipièwe (2) ,
 Collette fait , diew ! diew ! diew ! (3)
Et Dèfrècheux di l'ôtt kosté
No t'chante : L'avév' veïoû passé.

(1) Rapôr di l'archevee à noss St Pêr li Pâp , par J... L...
scien à Synode !

(2) Auteur de « *Li pèsonni* »

(3) Président dès Mohons.

10.

Puski n' zestans cial réunis
Po fé n'heuraie intt lès amis,
No n' finihans nin ciss t'chanson
Sins beure essònn on bon gourd'jon :
 T'chantans , kakans nos verres :
 C'est l'manire di s' bin plaire.
Nos fiestans l'joû d'noss grand d'jama
Aveu les boteies et lès plats.

ON DROLE DI MARIÈGE ,

POT-POURRI DIALOGUÉ ,

Par **ALCIDE PRYOR.**

LA COMTESSE.

Et vous vous jouez ainsi sur le compte d'une femme d'honneur ?

FIGARO.

Il y en a peu , madame , sur qui je l'eusse osé , crainte de rencontrer juste.

(*BLANCHARDIS. Le Mariage de Figaro ,
acte III , scène 3.*)

BAIWIR.

Air : *Voilà ce que l'on dit de moi (de la Grande-Duchesse de Géroldstein).*

Ji volév' comme in' caracole
Es m'chamb' mi r'sèchî foû dè brut ;
Tot coula, c'n'esteut qu' des parole :
On r'beut todi s'on z'a n'fey' bu.
Chaque joû qui l'Régence tint conseye
Ii m'sônî qui m'plèce est so ses bane ;
— Nenni , dist-on , c'est po'ne aut' feye :
Ès voss' pochl' rimettez vos want.
Di tot' les plèc Baiwir fût l'sige ,
Il s'enond'... pach ! voilà so s'cou !
Volà portant cou qu' j'a-t-oïou } (*bis*).
Avà tos les cabaret d'Liye ! }

Air : *Malbrouck s'en va-t-en guerr' dans un' bouteille.*

Baiwir s'en va t-en guerre dans un' bouteille ;
On n'sait quand reviendra dans un panier
Percé !

BAIWIR.

Air : *Wer will unter den Soldaten* (Kücken).

Po miner l's affair' publiques ,
Il fâreut on vrèy' lion ! (bis).
L'an qui vint, si j'sos-t ès vike .
Franc comm' tigneù , j'i m'poite àx élection .
A d'avant d'tos les bataillon
J'irè comm' ou vrèy' lion ,
Hop , hop , hop , hop , hop ,
Franc comm' tigneù , j'l'époitrèt à galop !

CRAHAY.

Air de *Monsieur de la Bourlotte.*

Sav' bin , monsieur d'la Bourlotte ,
Qui v's avez pus d'bèch' qui d'cou ?
Est-e' qui v'dônnez des pèlotte
Ax eis qui v's àront sùvou ?
Si v'volèz les fer vòter ,
Mi , j'i n'vous pus rin v'pruster ;
Et po l'dir' sius falbala ,
V' n'àrez màie des voix qu'po ça (geste) ,
Tralidera , la la la , tra deri deri dera .

BAIWIR.

Récitatif et air : *Tombe de mes aïeux* (4^e acte de *Lucie de Lammermoor.*)

Clos t'bèch' , vix chèie-patâr ! D'in' chandell' distindowe
Vouss éco ralloumer jusqu'à dièrain nokion ?

Prinds-è n'tot nouve et n'fais nin l'mowe :
Si t'a pierdou tes censs' , fât avaler l'houyon .

Hoûie, nos Règenc' n'est pu qu'in' clique ;
A dial voyans l'botique !
Ji n'mi lais pus s'pater comme on wâdion !
Ah ! quand ji pins' qu'à bal dè l' maison d'veye
Ji fouri quitt' d'on pal'tot sins pareye,
Et d'on chapai
Pus noû qu'les cis qu'on hâgne ès Vinâve-d'Ile !
Hall', dis-j'mi, c'est assez : ji vous wârdèr m'pannai.
Hoûie, on pout co fer l'crân' ; demain, fâret qu'on pile.

Air.

Pus d'onk, pus d'deux, c'est mi qu'el'dit,
L'an qui vint brairont : Waïe !
Pins'tu qu'ils vouss' durer todi ?
Ils n'polet d'jà pu haïe :
Dès hoûie on veut fond' leû crédit
Comme à solo l'nivaie !
Si j'moûr divant dè vey' coul a,
Lîge âret pierdou s'père...
Mais qu'il âyess' sogn', tos ces pîd plats,
Qui miâm' ni r'vinsse à spère !
Respect, aveûl', pauv' simpe d'esprit,
A n'homn' prêt à mori !
Mi j' so prêt, mêm' s'il m'fât mori !

Mais qui veus-j' ? Mi solo s'live !
Tot ratt' sûremint j'aveu l'five !
A cir ji lès d'vins l'grand live
Qui l'no d'Baiwir va r'glati !
Ji prindrè l'haut dè l'pavêie :
Ci sèrèt m'tour l'aute âneïe ;
Les poitt' qui m'estit serrêie,
Tot lâge, à t'bâb', vont s'dovri !
J'ârè l'haut dè l'pavêie ;
Les poit' qui m'estit serrêie,
Tot lâge, à t'bâb', vont s'dovri.

CRAHAY (*parlé.*)

C'est todi mâie Piron pareie :
L'air est-on pau cangi ; mais c'est co l'même chanson.

BAIWIR.

Po batt' li chin qui vint k'hagni mes squeie,
Ji pou bin r'prind' deux fey' li même baston.

CRAHAY.

Mettans qu'à carnaval, po rire,
Les électeurs vis chûsihet :
Rimettez-v' dè l'sope ès l'chaudire ?
Et v'là l'homm' po coula?... C'est l'chet.

BAIWIR.

Air : *Voici le sabre de mon père.*

J'a r'sèmi l'sâb' di m'vix grand'père ,
So l'paveie jè l'frè resdonder.
Ji n'sos nin bon d'vins mes colère :
Ji pite à l'ouh les waswâdè.
Ji vous l'progrès so tot' li terre ;
A Lig' c'est déjà décidé !
Si les grèvess' volet m'fer l'guerre ,
Ji n'respond qu'on mot : ravârdèz.
J'a r'sèmi l'sâb di m'vix grand'père ,
J'àrè sogn' dè l'fer resdonder !

CRAHAY.

Air : *Dès canaë, frê Hinri !*

Habeye , à diale essône
Tos les prêcheû d'progrès !
Les sûret qui vôret :
Ci n'est nin mi qu'on mône !

Voss' progrès, frè Hlari,
Il n'est bon qu'à fer dè l'pône ;
Voss' progrès, frè Hinri,
Il n'est bon qu'à fer displis !

Vas-je à botiqu' ? Ji trône :
C'est des mèr', des kilo ;
Ji pâle dobe, et n' ses'-j'co
Kibin qu'j'a d'live ou d'aune !
Voss' progrès, etc.

On s'ragostév' di jône,
Divins l'timps, bon marchi ;
Honie, l'aiwe, el' fât payi :
C'est chir... et ça v'sitrône !
Voss' progrès, etc.

J'ain bin, quand ji m'pormône,
Dè savu l'heur' qu'il est ;
Les hôrlog' dè progrès
Marquet sih heur' po nône !
Voss' progrès, etc.

Li voie di tiér amône
Ji n'sès quèll' sòrt di gin ;
On n'ôt pus qu' dè Flamind ;
C'est pès qu'à Babylone !
Voss' progrès, etc.

S'il v'sè l' fât dire, il m'sône
Qui les sâti vôt'ront
Po les cis qu' nos rindront
L'bonn' veie des vix chênone !

Voss' progrès, frè Hinri,
Il n'est bon qu'à fer del' pône ;
Voss' progrès, frè Hinri,
Il n'est bon qu'à fer displis !

BAIWIR (*parlé*).

Or bien par exemple, madame !
Pa, t'ess' à mitan vòy' di Glain.

CRAHAY.

Vos n'irez nin si haut : Pilet vi s' çûret bin ,
Av' mây' veyon ci bibablanne !

Air: C'est a l'chapell' disèu Visé.

Ax élection, c'n'est rin d'novai ;
Vos n'aviz qu'on p'tit cop d'mârtai ;
Cou d'seur, cou d'sos v'là voss cervai ,
Po n'circulaire à s'crire !
Li pauv' coirps attrape in' plèc... mais
Ci n'est nin l'eiss qu'il r'quire !

BAIWIR (*parlé*).

Ni fans rin : c'est l'moyen de passer po suti.

•
CRAHAY.

Tirez-ve èri dè feu , vos n'serez nin hati.

BAIWIR.

Moi, qu'aurais peur du feu ! Tu m'frais quasi bien rire !
Un vieux pompier comme moi ne s'laira pas à dire.
La Commun', la Province et le Gouvernement ,
Rouf ! Je souffell' : bourlouf ! C'est fini su l'moment.
J'ai des amonutions tout plein dans ma giberne ;
S'on fait l' coup en cachett, frich ! j'esprens ma lanterne
Et j' défends la vertu... comme le pèteu d'marrons !
J'attaqu'rai tout' les feuy' s'on m' veut fair' des raisons.
J' m'enfôrme'rai tous les jours s' on tient quèqu' part
[séance ;
Comme di juss' tout partout j'aurai la présidence.

Messieurs, què j' commenc'rai : veut-on des homm' dè
[stock ?
Qu'on m'prenss' ! Tout l' long d' la Batte gn' a pas un
[pareil coq !
Qu' attaqu'rons nous d'abord ? La tax' sur les bâtisses ?
Un rabat d' vingt pour cent sur des s'faites bêtisses ?
Allèss' faire un' maison pour cracher deux mill' francs !

CRAHAY.

Divins coula, l'Conseil n'a qu'on toirt, à m'sônlant :
C'est qu'fait payi trop pau. Noss veye est d'jà trop grande ;
On n'sèt pu dir' les nos des rowe à qui les d'mande.

BAIWIR.

T'as pierdou l'occâsion di t'tair'. — Continuons :
Pour le quart-d'heur', jèn'veux pas m'mett sur les balcons.
Mais penser qu'faut payer. c'est ça qui crie vengeance.
Onz' francs pour un canich' qu'aura coâté quat' cèuss !

CRAHAY.

Il sèret électeur s'il tint pôr câbaret :
Vos l'frez vôtez por vos.

BAIWIR.

Jè veux tous les progrès.

CRAHAY.

Frè Himri !

BAIWIR.

Sur l'argent là qu'il gn'a plus d' contrôle,
Pourquoi timbrer la viand' qu'on mett dans ma cass'role ?

CRAHAY.

Qwand les gin sont timbrés, les biess' nè l'sèrit nin !

BAIWIR.

Un chacun doit confnir que l'nouveau Pont-Maghin
Pour la batt' des pisons sêret n' fameus' gaioûle.
On l'a fait tout esprès...

CRAHAY.

Surtout po qwand l'vint hoûle.
Ji frusihe à l'pinsey' d'y passer : pauv's ouhai!
Out' qu'on z'a, po c'pont-là, fait n'chûse int' tos les laids...
Ji r'grett' li passég' d'aiw'!

BAIWIR.

Perriqu'! — Jê continuwe.
— Tim'fais pied' mesidey'.... Jesens mon pied qui r'muwe,
Messieurs!...

CRAHAY.

L' meun' ni va wéré' !

BAIWIR.

Quê l'peûp' soy' libe un' fois!
Pour bien mêner l's affaire il n'faut plus d'homni' dè bois!
Viv' tout' les libertés !

CRAHAY.

Waïe !

BAIWIR.

En bas l'esclavache!
Liberté des cochons, liberté d' l'abattache,
Liberté des bâtisse et liberté des chiens,
Liberté des brav' gens, liberté des vauriens...

CRAHAY.

Liberté d' mettr' ès trô l' ci qui n' paie nin ses dettes...

BAIWIR.

Liberté d'abimer tout l' mond' dans les gazettes !
Què rattend-on donc tant ? Arche ! serrons nos rangs !
D'un seûl coup d' waroqueau renversons seiz' tyrans !

Air : *De la légende du Verre (Grande-Duchesse).*

Ah ! quel bai tîmps Lig' va veyi
Quand Baiwir sèret à pinake !
Et mi , qu'j'aré bon dè songi
Qui j'aré fait l'honneur di chaque !
Les maçon n'pâieront pus li s'côt ;
Les chin ni v'magn'ront pus vos cense ;
Et tot l'mond' ritroûv'ret s'p'altot
Qwand j'dôn'rè-t-on bal à l'Régence.
Avou quèll' jôie tot Lîg dans'ret ,
Et quel bai mayeur on z'âret !
Ah ! quel mayeur noss' veye âret ?

CRAHAY.

Air : *Bonjour, mon ami Vincent.*

Ji n' dis rien , j'n'è pins' nin mon ,
Tot comm' l'oûlai d' quinz' carlusse ;
Dispoie sih ans j' sos témon
Qu'vos n' savez calculer jusse.
— Trop longtîmps j'a s'tu bon èfant ;
A c'te heûr, j'i n' vous pus v' leyî prind' les d'vant :
Allèss' aut' pâ fêr vos *oremus*.
Hoûie, ji vous-t à m' tour dire prêchi , prêcha ;
Et patate , et patate ,
Tot ossi bin qu' vos j' frè des embarras.

BAIWIR.

Ji t' l'a co dit d'vins l' tîmps : ti n'ès qu'on blanc d'sos
| l' viute ;
Il m' laît d'filer m' chaplet, l'fâx chin, et c'est pou'viute.

CRAHAY.

Sûr, ji n' vis vindrè mâie cou qu' vos m'avez costé.

BAIWIR.

Ci n'est nin l' dreut dè jeu.

CRAHAY.

V' comprindrez qu'di m'costé
Ji songe à mi.

BAIWIR.

Qui freuss' ? Ti n'es nin populaire ;
A Lîg', qui r'vout l'vix tîmps dit bonn' nute âx affaire.

CRAHAY.

Populaire, j' l'serè : ji n'vous nin d'leux impôt.

BAIWIR.

Ji n'è vou nin non plus, mais vous bin d'leux travaux.

CRAHAY.

Ennocint ! Les pâierez-ve avou des rondai d'haïe ?
Mi, ji n'vous rin, ni hall', ni squâr', ni quai, ni baïe,
Ni voss gaz, qui permi n'vât nin les vix lampion.
Volà m'puss' qu'est à sèch' : c'est leu dérivation !
Tos leux touai n'siervet qu'à gêter les pavêie.

BAIWIR.

Bon, c'est tot ; v'là qu'est dit : tot seû ji frè m'tournêie ;
Mais s'ji t'ritrouv' jamâie so mès vôi', louk à t'pai !
Ji t'hine à l'âwe !

CRAHAY.

Leyiz voss' grand sâbre ès s'fôrrai.

BAIWIR.

Ji t'frè fer des blancs oûie.

CRAHAY.

Mi ji v's è frè des nèurs !
Po laver vos bourçai fâret n'fameus' sav'neure !

BAIWIR.

Rat'nez-me.

CRAHAY.

Rat'nez-me ossu.

BAIWIR.

Nos estans biess', vòrmint !
S'on s'ideut flanquer des daïe, pus târd on z'arèt l'timps.
Fât-il des noû ramon ?

CRAHAY.

Là, ji n'sos disconte.

BAIWIR.

Allans à pus pressé : pàrt à nos deux, c'est l'compte.} []
J'a les jône, ti les vix : nos les àrans turtos.

CRAHAY.

N's estans faits l'onk po l'aute, et c'est là m'dièrain mot.

BAIWIR.

Air : *Wer will unter den Soldaten.*

Po miner l's affair' publique,
C'est nos deux les vrey' lion.

CRAHAY.

L'an qui vint, s'il sont ès vike ,
Baiwir, Crahay, s'poitront àx election.

ENSEMBLE.

A d'avant d'tos les bataillon,
N'sérans comme des vrey' lion .
Et hop, hop, hop, (*bis.*)
Francs comm' tigneù, n'lépoitrant à galop.

25 décembre 1868.

RÉSULTAT DES CONCOURS.

CONCOURS DE 1868 (1)

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1^{er} concours. Néant.

2^e concours. Néant.

3^e concours. Néant.

4^e concours. Néant.

5^e concours. Néant.

6^e concours. Néant.

7^e concours. Recu un mémoire intitulé : *Glossaire roman-liégeois*. Devise : *J'aurai du moins l'honneur de l'avoir entrepris* (Lafontaine). Le prix (une médaille en or de la valeur de 500 fr.) fondé par M. Charles Grandgagnage, président de la Société, est accordé. Les auteurs sont : M. Stanislas BORMANS, conservateur-adjoint des archives de l'Etat, à Liège, et M. Albin BODY, homme de lettres, à Spa.

(1) Voir le programme dans l'*Annuaire* de 1868. 1^{re} année, p. 135.

B. — POÉSIE.

8^e concours. Reçu une pièce intitulée : *Les copeux de bourse*. Devise : *Qui trompe si trompe*. Pas de distinction.

9^e concours. Néant.

10^e concours. Néant.

11^e concours. Néant.

12^e concours. Reçu une pièce : *Les tâches sa-
vantes*. Devise : *On croit savoir ce qu'on n'com-
prend rien*. Pas de distinction.

13^e concours. Reçu trois réponses.

1^o Un cahier contenant quatre pièces :

A. *Comme quoi l'monde a stu gauté*. Devise : *On n'est rien si méchant qu'on n'a l'air*. Pas de distinction.

B. *Si j'esteuz maisse!* Mention honorable à M. L. J. Levêque, de Verviers.

C. *Complainte d'o conseiller qu'a pierdou ses
culottes*. Pas de distinction.

D. *Les concours*. Pas de distinction.

2^o *Li complainte d'on chin*. Devise : *Pauv' biesse*. Pas de distinction.

3^o Deux pièces avec la devise : *Amour, amour
quand tu nous tiens!*

A. *J'aime!* Pas de distinction.

B. *A l'eisse qui j'aime!* Pas de distinction.

CONCOURS DE 1869.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE , HISTOIRE , TRADITIONS.

1^{er} concours. Une étude sur les règlements, les us et costumes de l'une des principales corporations de métiers de la bonne cité de Liège, d'après le *Recueil des chartes et privilèges* et les autres documents qui se rapportent au même objet. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun ; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités ; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue ; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2^e concours. Un glossaire technologique wallon-français (relatif à une seule profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire, autant

que possible, l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers*, des *tonneliers*, *tourneurs*, *ébénistes* et des *maçons*.

3^e concours. Une étude sur les rues de Liège ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictions, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr. pour un travail embrassant toute la ville ; une médaille de la valeur de 100 fr. pour un travail relatif seulement à une partie de la ville.

N. B. Ne seront point admis au concours, pour le prix partiel, les mémoires relatifs à la *paroisse de St-André*.

4^e concours. Indiquer les traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Prix : une médaille en or de la valeur de 100 fr.

Sur la proposition de M. Grandgagnage, président, la Société décide que, pour ce 4^e concours, le prix sera une médaille en or de la valeur de 200 francs, pour un travail embrassant tous les dialectes wallons de la Belgique.

5^e *concours*. Un glossaire des mots wallons contenus dans les bulletins de la Société.

N. B. Il est entendu que ce travail ne doit comprendre que les mots rares, dialectiques ou tombés en désuétude. L'indication des diverses acceptions dans lesquelles chaque vocable a été employé sera accompagnée de citations précises ou de renvois au texte des auteurs.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

6^e *concours*. Une étude sur la langue en usage au pays de Liège au XIV^e siècle, d'après les ouvrages de Jacques de Hemricourt et les autres documents de l'époque.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

7^e *concours*. Une étude sur les noms de famille du pays de Liège : origine, étymologie, classement, etc. On aura soin d'indiquer les analogies et les différences de formes en les comparant avec les noms similaires des pays voisins, et principalement des contrées où la langue romane est en usage.

Prix : une médaille en or de la valeur de 200 fr.

N. B. Le 7^e concours restera ouvert jusqu'au 15 février 1871.

B. — POÉSIE.

8^e *concours*. Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

9^e *concours*. Un tableau de mœurs liégeoises.

Prix : Une médaille en vermeil.

10^e *concours*. Les anciennes galeries du Palais.
Prix : Une médaille en vermeil.

11^e *concours*. Le quai de la Batte un dimanche matin : le marché aux oiseaux , etc.

Prix : Une médaille en vermeil.

12^e *concours*. Une satire (mœurs liégeoises).

Prix : Une médaille en vermeil.

13^e *concours*. Un cràmignon , une chanson , ou , en général une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.

Prix : Une médaille en vermeil.

CONDITIONS GÉNÉRALES DU CONCOURS.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Dans toutes les pièces envoyées au concours, les convenances devront être respectées, tant pour le fond que pour la forme.

La Société a décidé que l'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque serait accompagnée du tirage, à ses frais, de cinquante exemplaires destinés à l'auteur de la pièce.

Pour mériter un prix, les concurrents devront obtenir au moins la moitié du nombre des points fixés par le jury pour un travail parfait.

La Société pourra décerner de simples mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneraient la source étrangère quelconque à laquelle ils en auraient emprunté l'idée.

Les concurrents qui feront des citations sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils auront recours. Ils voudront bien aussi désigner d'une manière précise les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront l'occasion de consulter.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franchises de port, à M. Ch. Grandgagnage, président de la Société, boulevard d'Avroy, avant le 13 janvier 1870. L'auteur désignera, sur l'enveloppe, le concours auquel il destine son œuvre.

Les dites pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit des billets cachetés contenant leur nom et leur adresse.

Ces billets porteront pour suscription une devise, répétée en tête du manuscrit. Il est interdit, sous peine d'exclusion, de faire usage d'un pseudonyme. Il est extrêmement désirable que les manuscrits ne soient pas d'une écriture déjà connue.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auront obtenu aucune distinction seront brûlés immédiatement après la proclamation, en séance de la Société, des décisions du jury.

TABLE DES MATIÈRES.



| | Pages. |
|---|--------|
| Éphémérides | 5 |
| Calendrier historique wallon , par M. J. D. . . . | 6 |

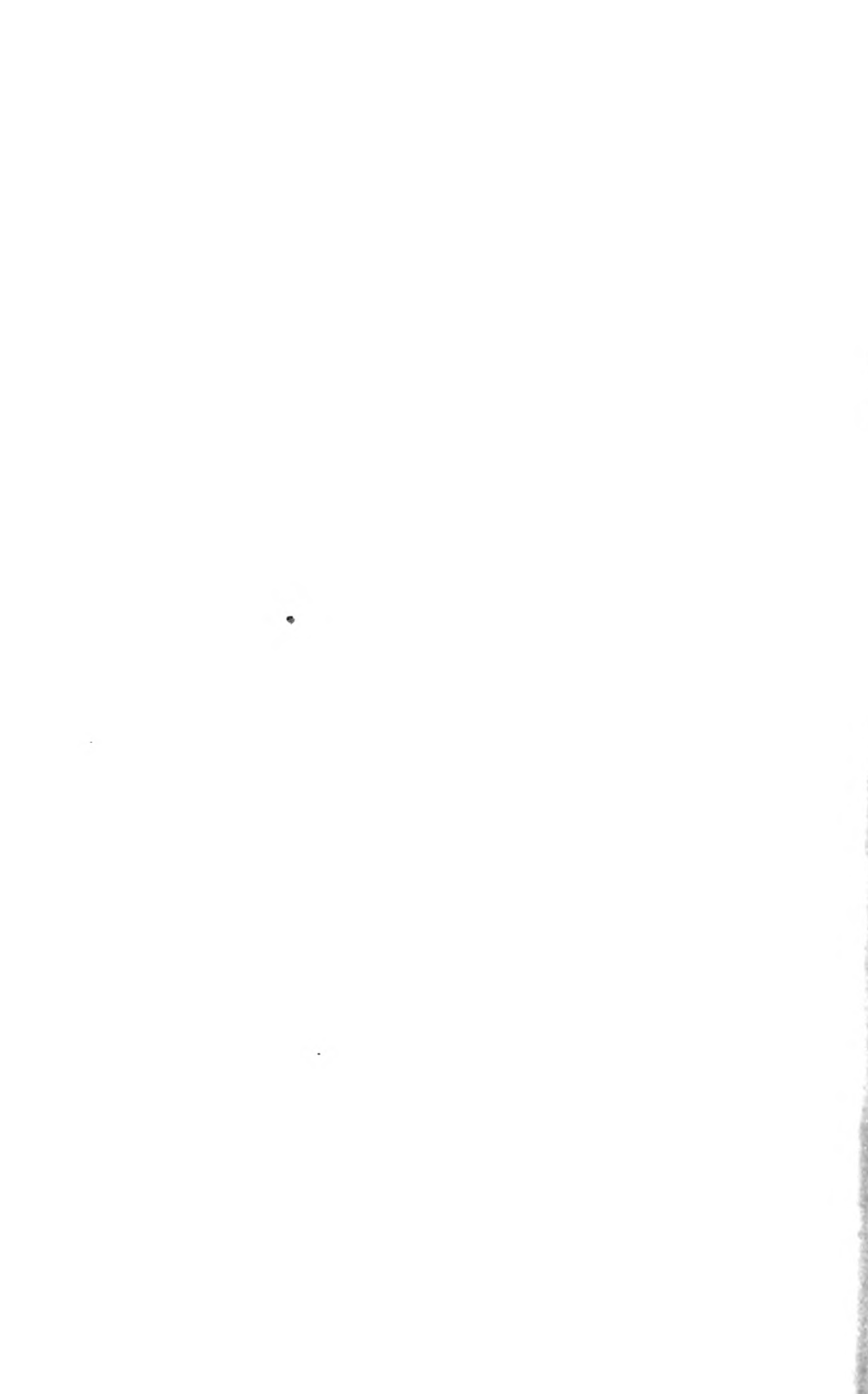
PIÈCES ANCIENNES.

| | |
|---|----|
| <i>Ma Tante Sara</i> , par SIMONON. | 43 |
| <i>Complainte d'une pauvre botresse</i> , par RAMOUX , curé de Glons | 49 |
| <i>Li paskèie è l'vin</i> , par H. FORIR | 51 |
| <i>Leyiz-m' plorer</i> , par N. DEFRECHEUX | 54 |
| <i>Mi binamé p'tit chin</i> , par J. J. DEHIN | 56 |
| <i>Mes cinquante ans</i> , par J. J. DEHIN. | 58 |

PIÈCES RÉCENTES.

| | |
|--|-----|
| <i>Baitri</i> , par G. MAGNÉE. | 61 |
| <i>Legeinde</i> , par J. G. DELARGE. | 91 |
| <i>Danscz mes p'tits ange</i> , par J. G. DELARGE. . . . | 98 |
| <i>Li vir Sodart</i> , par J. G. DELARGE. | 100 |
| <i>Ine porminde di Moë</i> , par J. G. DELARGE. . . . | 101 |
| <i>Une journée chez l'oncle Wathy</i> , par Aug. HOCK. . | 103 |
| <i>Jihan sins-pitié</i> , ou <i>l' Bataïc d'Othailé</i> , par J. J. DEHIN | 124 |
| <i>Quèques vir spots</i> , par M. THIRY. | 127 |
| Dixième banquet de la Société liégeoise de littérature wallonne. | 129 |
| Poésies inédites chantées à ce banquet : | |
| <i>Ouë</i> , par J. S. RENIER. | 137 |
| <i>Li cop d' pîd qui fait l' ton hochet</i> , par M. Felix CHAUMONT | 141 |
| <i>A vos</i> , par J. S. RENIER. | 143 |
| <i>Li lot delle chesse</i> , par Ph. LAGRANGL. | 146 |
| <i>Les Mû-Contins</i> , par M. Aug. HOCK. | 149 |
| <i>A cinquante ans</i> , par M. Ch. HANNAY | 151 |
| <i>Inn'scène di harègressc</i> , pouri-pot, par J. J. DEHIN. . | 153 |
| <i>Inn' Rafistolaïc</i> , kraminion, par V. C. | 156 |
| <i>On drole di Mariège</i> , pot-pourri, par Alcide PRYOR. . | 160 |
| Resultat des concours de 1868 | 172 |
| Programme du concours de 1869. | 174 |







PC
3041
S5
no 4-5

Société de langue et de
littérature wallonnes
Annuaire

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
